



Euroopan unionin
neuvosto

Bryssel, 26. kesäkuuta 2026
(OR. en)

6829/26
ADD 3

LIMITE

UK 46

Toimielinten välinen asia:
2026/0058 (NLE)

SÄÄDÖKSET JA MUUT VÄLINEET

Asia: Euroopan unionin ja Euroopan atomienergiayhteisön sekä Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan välinen Gibraltaria koskeva sopimus

SOPIMUKSEN 295 ARTIKLASSA TARKOITETUT
TYÖEHDOT

Luettelo 295 artiklassa tarkoitetuista työehdoista:

- a) enimmäistyöajat ja vähimmäislepoajat;
- b) palkallisen vuosiloman vähimmäiskesto;
- c) palkka, mukaan lukien ylityökorvaukset; tätä alakohtaa ei sovelleta täydentäviin työeläkejärjestelmiin;
- d) työntekijöiden vuokraamista koskevat ehdot, erityisesti silloin, kun kyseessä on tilapäistyövoimaa välittävien yritysten suorittama työntekijöiden vuokraaminen;
- e) työterveys, työturvallisuus ja työhygienia;
- f) raskaana olevien naisten ja äskettäin synnyttäneiden naisten sekä lasten ja nuorten työehtoihin sovellettavat suojatoimenpiteet;
- g) miesten ja naisten tasa-arvoinen kohtelu sekä muut syrjintäkieltoa koskevat säännökset;
- h) työntekijöiden majoitusolosuhteet, kun työnantaja järjestää majoituksen muualla kuin tavanomaisessa työpaikassaan työskenteleville työntekijöille;

- i) lisät tai korvaukset, joilla katetaan ammatillisista syistä poissa kotoa työskentelevien työntekijöiden matka-, ruokailu- ja majoituskustannukset.

Edellä olevaa i alakohtaa sovelletaan lähetettyjen työntekijöiden matka-, ruokailu- ja majoituskustannuksiin ainoastaan silloin, kun heidän edellytetään matkustavan tavanomaiselle työpaikalleen ja takaisin alueella, jolle heidät on lähetetty työhön, tai kun työnantaja lähettää työntekijät tilapäisesti kyseiseltä tavanomaiselta työpaikaltaan toiseen työpaikkaan.

RIITOJEN RATKAISEMISTA KOSKEVA TYÖJÄRJESTYS

I. Määritelmät

1. Tämän sopimuksen kuudetta osaa ja tätä työjärjestystä sovellettaessa tarkoitetaan:
 - a) 'hallintohenkilöstöllä' välimiehen kyseessä ollessa henkilöitä, jotka ovat välimiehen ohjauksessa ja valvonnassa, lukuun ottamatta avustajia;
 - b) 'neuvonantajalla' henkilöä, jonka osapuoli on palkannut neuvomaan tai avustamaan itseään välimiesmenettelyssä;
 - c) 'välimiesoikeudella' tämän sopimuksen 306 artiklan mukaisesti asetettua lainkäyttöelintä;
 - d) 'välimiehellä' välimiesoikeuden jäsentä;
 - e) 'avustajalla' henkilöä, joka välimiehen toimeksiannon mukaisesti ja tämän ohjauksessa ja valvonnassa suorittaa tutkimuksia tai avustaa välimiestä;

- f) 'kantajaosapuolella' osapuolta, joka pyytää välimiesoikeuden asettamista tämän sopimuksen 306 artiklan mukaisesti;
- g) 'kirjaamolla' ulkopuolista elintä, jolla on asiaankuuluvaa asiantuntemusta ja jonka osapuolet ovat nimenneet antamaan hallinnollista tukea menettelyssä;
- h) 'vastaajaosapuolella' osapuolta, jota syytetään asiaan liittyvien määräysten rikkomisesta; ja
- i) 'osapuolen edustajalla' osapuolen ministeriön, viraston tai muun julkisen elimen nimeämää työntekijää tai henkilöä, joka edustaa osapuolta tähän sopimukseen tai johonkin täydentävään sopimukseen liittyvässä riidassa.

II. Ilmoitukset

- 2. Kaikki pyynnot, ilmoitukset, kirjalliset lausumat tai muut asiakirjat, jäljempänä 'ilmoitus', jotka esittää
 - a) välimiesoikeus, lähetetään molemmille osapuolille samanaikaisesti;
 - b) jompikumpi osapuolista ja jotka on osoitettu välimiesoikeudelle, toimitetaan jäljennöksenä samaan aikaan toiselle osapuolelle; ja
 - c) jompikumpi osapuolista ja jotka on osoitettu toiselle osapuolelle, toimitetaan jäljennöksenä samaan aikaan välimiesoikeudelle tarpeen mukaan.

3. Kaikki tiedoksiannot on tehtävä sähköpostitse tai tarvittaessa muulla televiestintävälineellä, jolla asiakirjan lähettämisestä jää tosite. Jollei toisin todisteta, tällainen ilmoitus katsotaan toimitetuksi sen lähettämispäivänä.
4. Kaikki ilmoitukset on osoitettava Euroopan komission oikeudelliselle yksikölle ja Yhdistyneen kuningaskunnan Foreign, Commonwealth & Development Office -viraston oikeudelliselle neuvonantajalle (Legal Adviser).
5. Pyynnöissä, ilmoituksissa, kirjallisissa lausumissa tai muissa välimiesoikeuden menettelyyn liittyvissä asiakirjoissa olevat vähäiset kirjoitusvirheet voidaan oikaista toimittamalla uusi asiakirja, johon muutokset on merkitty selvästi.
6. Jos asiakirjan toimittamiselle asetettu määräaika päättyy muuna päivänä kuin unionin toimielinten tai Yhdistyneen kuningaskunnan tai Gibraltarin hallinnon työpäivänä, asiakirjan toimittamiselle asetettu määräaika päättyy ensimmäisenä sitä seuraavana työpäivänä.

III. Välitustuomarien nimittäminen

7. Jos välimies valitaan kuudennen osan 306 artiklan mukaisesti arvalla, yhteistyöneuvoston kantajaosapuolta edustava puheenjohtaja ilmoittaa viipymättä vastaajaosapuolta edustavalle puheenjohtajalle arvonnän päivämäärän, kellonajan ja paikan. Vastaajaosapuoli voi halutessaan olla läsnä arvonnän aikana. Arvonta suoritetaan joka tapauksessa paikalla olevan osapuolen tai paikalla olevien osapuolten läsnä ollessa.

8. Kantajaosapuolen puheenjohtaja ilmoittaa kirjallisesti jokaiselle henkilölle, joka on valittu toimimaan välimiehenä, hänen valinnastaan. Kunkin henkilön on vahvistettava molemmille osapuolille viiden päivän kuluessa ilmoituksen toimittamisesta olevansa käytettävissä.
9. Kantajaosapuolta edustava yhteistyöneuvoston puheenjohtaja valitsee 306 artiklan soveltamiseksi arvalla
- a) välimiehen niiden henkilöiden joukosta, joita osapuoli on virallisesti ehdottanut välimieheksi 319 artiklan 1 kohdan a tai b alakohdan mukaisessa alaluettelossaan, tai näiden puuttuessa niiden henkilöiden joukosta, joita toinen osapuoli on virallisesti ehdottanut välimieheksi omassa alaluettelossaan; ja
 - b) puheenjohtajan niiden henkilöiden joukosta, joita toinen tai molemmat osapuolet ovat virallisesti ehdottaneet puheenjohtajien alaluetteloon 319 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukaisesti.
10. Osapuolet voivat nimetä kirjaamon avustamaan erityisten riitojenratkaisumenettelyjen järjestämisessä ja toteuttamisessa tapauskohtaisten tai yhteistyöneuvoston tämän sopimuksen 326 artiklan nojalla hyväksymien järjestelyjen perusteella.
11. Välimiesten on hyväksyttävä nimityksensä allekirjoittamalla nimityssopimukset. Osapuolten on pyrittävä varmistamaan, että viimeistään siihen mennessä, kun kaikki valitut välimiehet ovat vahvistaneet olevansa käytettävissä, osapuolet ovat sopineet välimiesten ja avustajien palkkioista ja kulukorvauksista sekä laatineet tarvittavat nimityssopimukset, jotta nämä voidaan allekirjoittaa viipymättä. Välimiesten palkkiot ja kulukorvaukset perustuvat WTO:n normeihin. Välimiehen avustajan tai avustajien palkkiot ja kulukorvaukset saavat olla enintään 50 prosenttia kyseisen välimiehen palkkiosta.

IV. Järjestäytymiskokous

12. Jolleivät osapuolet toisin sovi, ne kokoontuvat välimiesoikeuden kanssa seitsemän päivän kuluessa sen asettamisesta määrittääkseen osapuolten tai välimiesoikeuden tarpeellisiksi katsomat asiat, välimiesmenettelyn aikataulu mukaan lukien. Välimiesoikeuden jäsenet ja osapuolten edustajat voivat osallistua tähän kokoukseen minkä tahansa välineen välityksellä, myös puhelin- tai videoyhteyden kautta.

V. Kirjalliset lausumat

13. Kantajaosapuolen on toimitettava kirjallinen lausumansa viimeistään 30 päivän kuluttua välimiesoikeuden asettamispäivästä. Vastajaosapuolen on toimitettava kirjallinen lausumansa viimeistään 30 päivän kuluttua kantajaosapuolen kirjallisen lausuman toimittamispäivästä.

VI. Välimiesoikeuden toiminta

14. Välimiesoikeuden puheenjohtaja toimii puheenjohtajana kaikissa välimiesoikeuden kokouksissa. Välimiesoikeus voi valtuuttaa puheenjohtajan tekemään hallinnollisia ja menettelytapapäätöksiä.
15. Jollei tämän sopimuksen kuudennessa osassa tai tässä työjärjestyksessä toisin määrätä, välimiesoikeus voi hoitaa tehtäviään mitä tahansa välinettä käyttäen, kuten puhelimitse, videoyhteydellä tai muun sähköisen viestintävälineen välityksellä.
16. Ainoastaan välimiehet voivat osallistua välimiesoikeuden päätöksentekoon, mutta välimiesoikeus voi sallia välimiesten avustajien läsnäolon päätöksenteossa.

17. Ratkaisun, päätöksen ja raportin laatiminen on yksinomaan välimiesoikeuden vastuulla, eikä tätä tehtävää saa siirtää muille.
18. Jos ilmenee menettelyllinen kysymys, jota ei käsitellä tämän sopimuksen kuudennessa osassa tai sen liitteissä, välimiesoikeus voi osapuolia kuultuaan hyväksyä asianmukaisen menettelyn, joka on yhteensopiva kyseisten määräysten kanssa.
19. Kun välimiesoikeus katsoo, että on tarpeen muuttaa jotakin sen välimiesmenettelyyn sovellettavaa, muuta kuin tämän sopimuksen kuudennessa osassa vahvistettua määräaikaa tai tehdä muita menettelyä koskevia tai hallinnollisia mukautuksia, sen on ilmoitettava osapuolille, kirjallisesti niitä kuultuaan, muutoksen tai mukautuksen syistä ja tarvittavasta määräajasta tai mukautuksesta.

VII. Vaihtaminen

20. Jos osapuoli katsoo, että välimies ei täytä liitteen 30 vaatimuksia ja että hänet olisi tästä syystä vaihdettava, kyseisen osapuolen on ilmoitettava asiasta toiselle osapuolelle 15 päivän kuluessa siitä, kun se sai riittävät todisteet väitetystä sääntöjenvastaisuudesta välimiehen osalta.
21. Osapuolten on neuvoteltava asiasta 15 päivän kuluessa 20 kohdassa tarkoitettusta ilmoituksesta. Niiden on ilmoitettava kyseiselle välimiehelle tämän väitetystä sääntöjenvastaisuudesta, ja ne voivat pyytää tätä toteuttamaan toimia ongelman korjaamiseksi. Jos ne niin sopivat, ne voivat myös erottaa välimiehen ja valita uuden välimiehen tämän sopimuksen 306 artiklan mukaisesti.

22. Jos osapuolet eivät pääse yhteisymmärrykseen tarpeesta vaihtaa välimies, joka on muu kuin välimiesoikeuden puheenjohtaja, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää siirtämään asian välimiesoikeuden puheenjohtajalle, jonka päätös asiassa on lopullinen.

Jos välimiesoikeuden puheenjohtaja katsoo, että välimies ei täytä liitteen 30 vaatimuksia, uusi välimies valitaan tämän sopimuksen 306 artiklan mukaisesti.

23. Jos osapuolet eivät pääse yhteisymmärrykseen tarpeesta vaihtaa puheenjohtaja, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää, että asian käsittely annetaan jollekin tämän sopimuksen 319 artiklan mukaisesti laadittuun puheenjohtajien alaluetteloon sisältyvistä jäljellä olevista henkilöistä. Pyynnön esittävää osapuolta edustava yhteistyöneuvoston puheenjohtaja tai puheenjohtajan valtuuttama henkilö valitsee hänen nimensä arvalla. Valitun henkilön tekemä päätös siitä, onko puheenjohtaja tarpeen vaihtaa, on lopullinen.

Jos kyseinen henkilö katsoo, että puheenjohtaja ei täytä liitteen 30 vaatimuksia, puheenjohtaja valitaan tämän sopimuksen 306 artiklan mukaisesti.

VIII. Kuuleminen

24. Osapuolia ja muita välimiehiä kuultuaan välimiesoikeuden puheenjohtaja ilmoittaa osapuolille istunnon päivämäärän, kellonajan ja paikan säännön 12 mukaisesti määritetyn aikataulun perusteella. Jollei istunto ole yleisöltä suljettu, osapuolen, jonka alueella istunto pidetään, on asetettava kyseiset tiedot julkisesti saataville.

25. Jolleivät osapuolet toisin sovi, kuuleminen pidetään Brysselissä, jos kantajaosapuoli on Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Lontoossa, jos kantajaosapuoli on unioni. Vastajaosapuoli vastaa kuulemisen logistisesta hallinnoinnista ja siitä aiheutuvista kustannuksista.
26. Välimiesoikeus voi järjestää ylimääräisiä istuntoja, jos osapuolet niin sopivat.
27. Kaikkien välimiesten on oltava läsnä kuulemisen koko keston ajan.
28. Elleivät osapuolet toisin sovi, seuraavat henkilöt voivat osallistua istuntoon riippumatta siitä, onko menettely avoin yleisölle vai ei:
- a) osapuolen edustajat;
 - b) neuvonantajat;
 - c) avustajat ja hallintohenkilöstö;
 - d) tulkit, kääntäjät ja välimiesoikeuden kirjurit; ja
 - e) asiantuntijat, joista välimiesoikeus on päättänyt tämän sopimuksen 318 artiklan nojalla.
29. Kummankin osapuolen on viimeistään viisi päivää ennen kuulemista toimitettava välimiesoikeudelle ja toiselle osapuolelle luettelo niistä henkilöistä, jotka esittävät kuulemisessa suullisia väitteitä tai selvityksiä kyseisen osapuolen puolesta, ja muista edustajista ja neuvonantajista, jotka osallistuvat kuulemiseen.

30. Välimiesoikeus käy kuulemisen seuraavassa esitetyllä tavalla ja varmistaa, että osapuolille annetaan yhtä paljon aikaa esittää väitteensä ja vastaväitteensä.

a) Väite

i) kantajaosapuolen väite; ja

ii) vastaajaosapuolen väite.

b) Vastaväite

i) kantajaosapuolen vastine; ja

ii) vastaajaosapuolen vastaväite.

31. Välimiesoikeus voi esittää kysymyksiä kummalle tahansa osapuolelle missä tahansa istunnon vaiheessa.

32. Välimiesoikeuden on varmistettava, että tallenne kuulemisesta toimitetaan osapuolille mahdollisimman pian kuulemisen jälkeen.

33. Kumpikin osapuoli voi toimittaa täydentävän kirjallisen lausuman kuulemisen aikana esille tulleista asioista kymmenen päivän kuluessa kuulemispäivästä.

IX. Kirjalliset kysymykset

34. Välimiesoikeus voi esittää milloin tahansa menettelyn aikana kirjallisia kysymyksiä toiselle tai kummallekin osapuolelle. Kaikista toiselle osapuolelle esitetyistä kysymyksistä on toimitettava jäljennös toiselle osapuolelle.

35. Kumpikin osapuoli toimittaa toiselle osapuolelle jäljennöksen välimiesoikeuden kysymyksiin antamistaan vastauksesta. Toisella osapuolella on oltava mahdollisuus esittää kirjallisia huomautuksia toisen osapuolen vastauksista viiden päivän kuluessa tällaisen jäljennöksen toimittamisesta.

X. Luottamuksellisuus

36. Kummankin osapuolen ja välimiesoikeuden on kohdeltava luottamuksellisina toisen osapuolen välimiesoikeudelle toimittamia tietoja, jotka kyseinen osapuoli on määritellyt luottamuksellisiksi. Kun osapuoli toimittaa välimiesoikeudelle kirjallisen lausuman, joka sisältää luottamuksellisia tietoja, sen on myös toimitettava 15 päivän kuluessa lausuma, joka ei sisällä luottamuksellisia tietoja ja joka julkistetaan.
37. Mikään tässä työjärjestyksessä ei estä osapuolta julkistamasta yleisölle omaa kantaansa koskevia lausuntoja, kunhan se ei toisen osapuolen toimittamiin tietoihin viitatessaan paljasta toisen osapuolen luottamuksellisiksi luokittelemia tietoja.
38. Välimiesoikeus pitää istunnon asiaankuuluvat osat yksityisinä, kun osapuolen lausuma ja väitteet sisältävät luottamuksellisia tietoja. Osapuolten on huolehdittava siitä, että välimiesoikeuden istunnot säilyvät luottamuksellisina, kun ne järjestetään suljetuin ovin.

XI. Yksipuoliset yhteydet

39. Välimiesoikeus ei saa tavata osapuolta eikä ottaa yhteyttä osapuoleen, jos toinen osapuoli ei ole paikalla.

40. Välimiehet eivät saa keskustella menettelyn kohteena olevaan asiaan liittyvistä seikoista toisen osapuolen eivätkä molempien osapuolten kanssa muiden välimiesten poissa ollessa.
41. Osapuoli ei saa olla missään yhteydessä välimieheen. Osapuolen ja välimieheksi harkitun henkilön väliset yhteydet on rajoitettava kysymyksiin, jotka liittyvät kyseisen henkilön käytettävyyteen ja nimityssopimukseen.

XII. Amicus curiae -lausumat

42. Jolleivät osapuolet toisin sovi viiden päivän kuluessa välimiesoikeuden asettamisesta, välimiesoikeus voi ottaa vastaan oma-aloitteisesti toimitettuja kirjallisia lausumia osapuolen luonnollisilta henkilöiltä tai oikeushenkilöiltä, jotka ovat sijoittautuneet osapuolen alueelle ja jotka ovat osapuolten hallituksista riippumattomia, jäljempänä 'amicus curiae -lausumat', edellyttäen, että
- a) välimiesoikeus vastaanottaa ne kymmenen päivän kuluessa välimiesoikeuden asettamispäivästä;
 - b) ne ovat lyhyitä, enintään 15 sivua liitteineen rivivälillä kaksi kirjoitettuna;
 - c) niillä on välitöntä merkitystä välimiesoikeuden tarkasteltavana olevan asian tosiseikkojen ja oikeudellisten kysymysten kannalta;
 - d) ne sisältävät kuvauksen lausuman antavasta henkilöstä, mukaan lukien luonnollisen henkilön kansalaisuus tai oikeushenkilön sijoittautumispaikka, toiminnan luonne, oikeudellinen asema, yleiset tavoitteet ja rahoituslähde sekä mahdollinen määräysvaltaa käyttävä yhteisö;

e) niihin on sisällytetty kuvaus asianomaisen henkilön välimiesmenettelyyn kohdistuvan intressin luonteesta; ja

f) ne on laadittu säännön 46 tai 47 mukaisesti määritellyllä työkielellä.

43. Amicus curiae -lausumat on toimitettava osapuolille, jotta nämä voivat esittää huomautuksensa. Osapuolet voivat toimittaa huomautuksia välimiesoikeudelle kymmenen päivän kuluessa lausumien toimittamisesta osapuolille.

44. Välimiesoikeuden on lueteltava raportissaan kaikki amicus curiae -lausumat, jotka se on vastaanottanut 42 säännön mukaisesti. Välimiesoikeus ei ole velvollinen käsittelemään raportissaan kyseisissä lausumissa esitettyjä väitteitä. Jos välimiesoikeus käsittelee näitä väitteitä, sen on otettava huomioon myös kaikki osapuolten säännön 43 mukaisesti esittämät huomautukset.

XIII. Kiireelliset tapaukset

45. Jäljempänä tämän sopimuksen 310 artiklassa tarkoitetuissa kiireellisissä asioissa välimiesoikeuden on tarvittaessa mukautettava tässä työjärjestyksessä tarkoitettuja määräaikoja osapuolia kuultuaan. Välimiesoikeus ilmoittaa osapuolille kyseisistä mukautuksista.

XIV. Työkieli ja käännökset

46. Välimiesoikeuden menettelyissä käytetään englannin kieltä.

47. Välimiesoikeuden ratkaisut, raportit ja päätökset laaditaan englanniksi.

48. Jos osapuoli toimittaa muun kuin englanninkielisen asiakirjan, sen on samalla toimitettava siitä käännös omalla kustannuksellaan.

XV. Muut menettelyt

49. Tässä työjärjestyksessä vahvistetut määräajat mukautetaan niihin erityisiin määräaikoihin, jotka koskevat välimiesoikeuden raportin tai ratkaisun antamista tämän sopimuksen 314–317 artiklan nojalla.

VÄLIMIESTEN KÄYTÄNNESÄÄNNÖT

I. Määritelmät

1. Näissä käytäntesäännöissä

- a) 'välimiehellä' tarkoitetaan välimiesoikeuden jäsentä;
- b) 'avustajalla' henkilöä, joka välimiehen toimeksiannon mukaisesti ja tämän ohjauksessa ja valvonnassa suorittaa tutkimuksia tai avustaa välimiestä; ja
- c) 'ehdokkaalla' tarkoitetaan henkilöä, jonka valintaa välimieheksi harkitaan tämän sopimuksen 306 artiklan tai 319 mukaisesti.

II. Pääperiaatteet

2. Ehdokkaiden ja välimiesten on riitojenratkaisujärjestelmän luotettavuuden ja puolueettomuuden säilyttämiseksi

- a) tutustuttava näihin menettelysääntöihin;
- b) oltava riippumattomia ja puolueettomia;

- c) vältettävä suoria ja välillisiä eturistiriitoja;
 - d) vältettävä käyttäytymistä epäasianmukaisesti ja puolueellisesti ja antamasta vaikutelmaa epäasianmukaisesta käyttäytymisestä tai puolueellisuudesta;
 - e) noudatettava korkeatasoisia käytösvaatimuksia;
 - f) oltava ottamatta miltään organisaatiolta tai hallitukselta ohjeita tämän sopimuksen tai sitä täydentävän sopimuksen mukaisesta riitojenratkaisusta; ja
 - g) varmistettava, että heidän toimintaansa eivät vaikuta oman edun tavoittelu, ulkopuolinen painostus, poliittiset näkökohdat, julkiset vaatimukset, lojaalisuus osapuolelle tai arvostelun pelko.
3. Välimiehet eivät saa suoraan eivätkä välillisesti sitoutua mihinkään velvoitteeseen tai hyväksyä mitään etua, joka jollakin tavalla voisi estää tai voisi näyttää estävän heidän tehtäviensä asianmukaisen hoitamisen.
4. Välimiehet eivät saa käyttää asemaansa välimiesoikeudessa omien henkilökohtaisten etujensa ajamiseen. Välimiesten on vältettävä toimia, jotka voivat antaa vaikutelman siitä, että muilla on erityisasema vaikuttaa heihin.
5. Välimiehet eivät saa antaa aikaisempien tai nykyisten talous-, liike-, ammatti-, perhe- tai sosiaalisten suhteidensa taikka niihin liittyvien velvollisuuksiensa vaikuttaa käytökseensä tai arvostelukykyynsä.
6. Välimiesten on vältettävä sellaisia suhteita tai taloudellisia intressejä, jotka todennäköisesti vaikuttavat heidän puolueettomuuteensa tai joiden voidaan kohtuudella olettaa luovan vaikutelman epäasianmukaisesta käyttäytymisestä tai puolueellisuudesta.

III. Ilmoittamisvelvoitteet

7. Ennen kuin ehdokkaat, joita pyydetään toimimaan välimiehinä, hyväksytään tämän sopimuksen 306 artiklan nojalla, heidän on saatava jäljennös näistä menettelysäännöistä ja ilmoitettava osapuolille kirjallisesti kaikki aiemmat tai nykyiset intressit, suhteet tai seikat, jotka todennäköisesti vaikuttavat heidän riippumattomuuteensa tai puolueettomuuteensa tai joiden voidaan kohtuudella olettaa luovan vaikutelman epäasianmukaisesta käyttäytymisestä tai puolueellisuudesta. Tämän vuoksi ehdokkaiden on kaikin kohtuullisesti toteutettavissa olevin toimin pyrittävä selvittämään tällaiset intressit, suhteet ja seikat.
8. Ilmoitusvelvollisuus on jatkuva velvollisuus, joka edellyttää, että välimiehet toteuttavat aina kohtuullisesti toteutettavissa olevia toimia 7 kohdassa tarkoitettujen intressien, suhteiden tai seikkojen, joita saattaa ilmetä missä tahansa menettelyn vaiheessa, selville saamiseksi, ja ilmoittavat niistä osapuolille kirjallisesti mahdollisimman pian niiden selville saamisen jälkeen.
9. Ehdokkaiden ja välimiesten on ilmoitettava näiden menettelysääntöjen tosiasiallisia tai mahdollisia rikkomisia koskevat seikat osapuolten tarkasteltaviksi.

IV. Välimiesten tehtävät

10. Kun välimiesten nimitys on hyväksytty, heidän on oltava käytettävissä ja heidän on suoritettava tehtävänsä perusteellisesti, nopeasti, oikeudenmukaisesti ja huolellisesti koko menettelyn ajan.
11. Välimiesten on otettava huomioon ainoastaan menettelyssä esiin tulleet kysymykset, jotka ovat välttämättömiä päätöksen tai raportin tekemiseksi. He eivät saa siirtää tätä tehtävää kenellekään muulle henkilölle.

12. Avustajien on noudatettava soveltuvin osin näiden käytäntösääntöjen II, III ja VII osassa välimiesten osalta asetettuja velvoitteita. Välimiesten on toteutettava kaikki asianmukaiset toimenpiteet varmistaakseen, että heidän avustajansa ovat tietoisia kyseisistä velvoitteista ja noudattavat niitä.

V. Mahdollisten ehdokkaiden tehtävät

13. Henkilöiden, jotka on sisällytetty tämän sopimuksen 306 tai 319 artiklan nojalla laadittuun luetteloon, on noudatettava tiukkoja käyttäytymisvaatimuksia ja vältettävä epäasianmukaisuutta tai vaikutelmaa siitä. Henkilöiden, jotka on sisällytetty tai jotka on tarkoitus sisällyttää kyseiseen luetteloon, on ilmoitettava osapuolille viipymättä kaikista seikoista, jotka saattavat edellyttää asian tarkastelua.

VI. Entisten välimiesten velvollisuudet

14. Entisten välimiesten on vältettävä toimia, jotka voivat luoda vaikutelman, että he olivat tehtäviään suorittaessaan puolueellisia tai hyötyisivät välimiesoikeuden päätöksestä tai ratkaisusta.
15. Entisten välimiesten on noudatettava näiden menettelysääntöjen VII osassa vahvistettuja velvoitteita.

VII. Luottamuksellisuus

16. Välimiehet eivät saa milloinkaan ilmaista tai käyttää muita kuin julkisia tietoja menettelystä, jota varten heidät on nimetty, tai sen menettelyn aikana saatuja tietoja, jota varten heidät on nimetty, muihin tarkoituksiin kuin menettelyä varten. He eivät etenkään saa ilmaista tai käyttää mitään tällaisia tietoja henkilökohtaisen hyödyn saamiseksi tai hyödyn saamiseksi muille taikka muiden etujen vahingoittamiseksi.

17. Välimiehet eivät saa ilmaista välimiesoikeuden päätöstä tai raporttia tai sen osia ennen niiden julkaisemista tämän sopimuksen 321 artiklan mukaisesti.
18. Välimiehet eivät saa milloinkaan ilmaista välimiesoikeuden päätösneuvottelujen sisältöä eivätkä kenenkään välimiehen näkemystä eivätkä esittää mitään lausumia menettelystä, jota varten heidät on nimitetty, tai menettelyssä käsiteltävistä riidanalaisista seikoista.

VIII. Kulut

19. Välimiesten on pidettävä kirjaa ja annettava lopullinen tilitys menettelyyn käyttämästään ajasta ja kuluistaan sekä tarvittaessa avustajiensa ajasta ja kuluista.
-

SOSIAALITURVAN YHTEENSOVITTAMISESTA TEHTY
PÖYTÄKIRJA

I OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

SSC.1 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan:

- a) 'palkkatyöllä' toimintaa tai vastaavaa tilannetta, jota pidetään palkkatyönä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, sosiaaliturvalainsäädännössä, kun tätä toimintaa harjoitetaan tai vastaava tilanne vallitsee Gibraltarissa; tai jota pidetään palkkatyönä Espanjan kuningaskunnan sosiaaliturvalainsäädännössä, kun tätä toimintaa harjoitetaan tai vastaava tilanne vallitsee Espanjan kuningaskunnassa,
- b) 'itsenäisellä ammatinharjoittamisella' toimintaa tai vastaavaa tilannetta, jota pidetään itsenäisellä ammatinharjoittamisena Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, sosiaaliturvalainsäädännössä, kun tätä toimintaa harjoitetaan tai vastaava tilanne vallitsee Gibraltarissa, tai jota pidetään palkkatyönä Espanjan kuningaskunnan sosiaaliturvalainsäädännössä, kun tätä toimintaa harjoitetaan tai vastaava tilanne vallitsee Espanjan kuningaskunnassa;

- c) 'avustetuilla hedelmöityspalveluilla' kaikkia lääketieteellisiä, kirurgisia tai synnytykseen liittyviä palveluja, joiden tarkoituksena on auttaa henkilöä tulemaan raskaaksi;
- d) 'luontoisuuksilla'
- i) III osaston 1 lukua sovellettaessa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti myönnettäviä luontoisuuksia, joita on tarkoitus toimittaa tai saattaa saataville tai joilla on tarkoitus maksaa suoraan tai korvata sairaanhoitopalvelujen, hoitotuotteiden ja lisäpalvelujen kustannukset;
 - ii) III osaston 2 lukua sovellettaessa kaikkia i alakohdassa määriteltyjä luontoisuuksia, jotka liittyvät työtapaturmaan tai ammattitautiin ja joista säädetään Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan työtapaturma- ja ammattitautijärjestelmissä;
- e) 'lastenhoitokaudella' kautta, joka hyvitetään Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan eläkelainsäädännössä tai jonka perusteella eläkkeeseen tulee lisäosa nimenomaan siitä syystä, että henkilö on hoitanut lasta, riippumatta siitä, mitä menetelmää käyttäen kyseiset kaudet lasketaan ja kertyvätkö ne lastenhoidon aikana vai myönnetäänkö ne taannehtivasti;
- f) 'virkamiehellä' henkilöä, jonka katsotaan olevan virkamies tai jota kohdellaan virkamiehenä joko Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, jos hänen työnantajanaan toimivaan hallintoon sovelletaan Yhdistyneen kuningaskunnan Gibraltaria koskevaa lainsäädäntöä, tai Espanjan kuningaskunnassa, jos hänen työnantajanaan toimivaan hallintoon sovelletaan Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä;

- g) 'toimivaltaisella viranomaisella' Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnassa ministeriä, ministereitä tai muuta vastaavaa viranomaista, joka on vastuussa sosiaaliturvajärjestelmästä koko Espanjan kuningaskunnassa tai osassa sitä tai Gibraltariassa;
- h) 'toimivaltaisella laitoksella'
- i) laitosta, jossa asianomainen henkilö on vakuutettu hakiessaan etuutta; tai
 - ii) laitosta, josta asianomaisella henkilöllä on tai olisi oikeus etuuksiin, jos hän tai hänen yksi tai useampi perheenjäsenensä asuisi joko Espanjan kuningaskunnassa, jos laitos sijaitsee Espanjan kuningaskunnassa, tai Gibraltariassa, jos laitos sijaitsee Gibraltariassa; tai
 - iii) Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen viranomaisen ilmoittamaa laitosta tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen viranomaisen ilmoittamaa laitosta sen mukaan, kumpi on kyseessä; tai
 - iv) järjestelmässä, jossa on kysymys työnantajan velvoitteista SSC.4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin etuuksiin nähden, joko työnantajaa tai asianomaista vakuuttajaa, tai jos sellaista ei ole, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen viranomaisen tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen viranomaisen ilmoittamaa elintä tai viranomaista;
- i) 'kuolemantapauksen johdosta myönnettävällä avustuksella' kuolemantapauksen yhteydessä maksettavia kertasuorituksia, lukuun ottamatta v kohdassa tarkoitettuja kertasuoritteisia etuuksia;

- j) 'perhe-etuudella' luontois- tai rahaetuuksia, jotka on tarkoitettu korvaamaan perheestä aiheutuvia kustannuksia, lukuun ottamatta liitteessä SSC-1 mainittuja elatustukia sekä erityisiä synnytys- ja adoptioavustuksia;
- k) 'rajatyöntekijällä' tämän sopimuksen 291 artiklan 2 ja 3 kohdan määritelmän mukaista henkilöä;
- l) 'kotiasemalla' paikkaa, jossa miehistön jäsen tavallisesti aloittaa ja lopettaa työjakson tai peräkkäisten työjaksojen sarjan ja jossa lentotoiminnan harjoittaja / lentoyhtiö ei tavallisesti vastaa hänen majoituksestaan;
- m) 'laitoksella' Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan elintä tai viranomaista, joka on vastuussa koko lainsäädännön tai sen osan soveltamisesta;
- n) 'asuinpaikan laitoksella' laitosta, joka on toimivaltainen antamaan etuuksia paikassa, jossa asianomainen henkilö asuu, ja 'oleskelupaikan laitoksella' laitosta, joka on toimivaltainen antamaan etuuksia paikassa, jossa asianomainen henkilö oleskelee, tämän laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti, tai jos tällaista laitosta ei ole, laitosta, jonka asianomainen toimivaltainen viranomainen nimeää;

- o) 'vakuutetulla' III osaston 1 ja 3 luvussa tarkoitettujen sosiaaliturvan alojen osalta henkilöä, joka täyttää Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä asetetut edellytykset, sen mukaan, kumpi on II osaston nojalla toimivaltainen, oikeuden saamiseksi etuuksiin, ottaen huomioon tämän pöytäkirjan säännökset;
- p) 'lainsäädännöllä' Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan lakeja, asetuksia, määräyksiä sekä muita täytäntöönpanotoimenpiteitä, jotka liittyvät SSC.4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin sosiaaliturvan aloihin, pois lukien muut sopimusehdot, joiden tarkoitus ei ole panna täytäntöön vakuutusvelvoitetta, joka johtuu tässä alakohdassa tarkoitetuista laeista ja asetuksista, tai joista ei ole viranomaisten päätöksellä tullut pakottavia tai soveltamisalaltaan laajennettuja, edellyttäen, että Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunta sen mukaan, kumpaa asia koskee, tekee asiasta ilmoituksen, joka annetaan tiedoksi henkilöiden liikkuvuuden erityiskomitealle; Euroopan unioni julkaisee muutokset *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*;
- q) 'pitkäaikaishoitoon liittyvällä etuudella' luontois- tai rahaetuutta, jonka tarkoituksena on vastata sellaisen henkilön hoitotarpeisiin, joka tarvitsee vamman vuoksi huomattavaa apua, mukaan lukien muun muassa toisen henkilön tai toisten henkilöiden antama apu pitkäaikaisessa päivittäisessä toiminnassa henkilökohtaisen itsenäisyyden tukemiseksi; tähän sisältyvät etuudet, jotka myönnetään samaa tarkoitusta varten tällaista apua antavalle henkilölle;

r) 'perheenjäsenellä'

- i) A) henkilöä, joka määritellään tai tunnustetaan perheenjäseneksi tai katsotaan talouteen kuuluvaksi jäseneksi lainsäädännössä, jonka perusteella etuuksia annetaan;
 - B) III osaston 1 luvun mukaisten luontoisetuuksien osalta henkilöä, joka määritellään tai tunnustetaan perheenjäseneksi tai katsotaan talouteen kuuluvaksi jäseneksi Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä, jos henkilö asuu Gibraltarissa, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä, jos henkilö asuu Espanjan kuningaskunnassa;
 - ii) jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä, sen mukaan, kumpaa i alakohdan nojalla sovelletaan, ei erotella perheenjäseniä muista henkilöistä, joihin kyseistä lainsäädäntöä sovelletaan, perheenjäsenenä pidetään puolisoa, alaikäisiä lapsia sekä täysi-ikäisiä, huollettavana olevia lapsia;
 - iii) jos i ja ii alakohdan nojalla sovellettavassa lainsäädännössä perheenjäsenenä tai talouteen kuuluvana jäsenenä pidetään ainoastaan vakuutetun tai eläkkeensaajan kanssa samassa taloudessa asuvaa henkilöä, kyseinen ehto katsotaan täytetyksi, jos kyseinen henkilö on pääasiassa vakuutetun tai eläkkeensaajan huollettavana;
- s) 'eläkkeensaajalla' henkilöä, joka saa lakisääteistä vanhuus-, työkyvyttömyys- tai perhe-eläke-etuuksia Yhdistyneestä kuningaskunnasta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnasta Gibraltarissa tai Espanjan kuningaskunnassa harjoitetun palkatun tai itsenäisen ammatinharjoittamisen jälkeen;

- t) 'työskentelykaudella' tai 'itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudella' kausia, jotka on sellaisiksi määritelty tai tunnustettu siinä lainsäädännössä, jonka mukaan ne ovat täyttyneet, ja kaikkia sellaisina käsiteltäviä kausia, jos niiden katsotaan kyseisen lainsäädännön mukaan vastaavan työskentelykausia tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia;
- u) 'vakuutuskaudella' maksukausia, työskentelykausia tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia, jotka on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausiksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaan ne ovat täyttyneet tai ne katsotaan täyttyneiksi, ja kaikkia sellaisina käsiteltäviä kausia, jos niiden katsotaan kyseisessä lainsäädännössä vastaavan vakuutuskausia;
- v) 'eläkkeellä' eläkkeiden lisäksi niiden sijasta maksettavia kertasuoritteisia etuuksia ja maksujen palauttamisen muodossa annettavia rahasuorituksia sekä, jollei III osaston määräyksistä muuta johdu, nykyarvoon muuntavia korotuksia tai lisäävustuksia;
- w) 'varhaiseläke-etuudella' rahaetuuksia, työttömyysetuudet ja varhennetut vanhuusetuudet pois lukien, joita myönnetään tietystä iästä lähtien työskentelyään vähentäneelle tai sen lopettaneelle tai keskeyttäneelle työntekijälle siihen ikään asti, jolloin hän voi saada vanhuuseläkettä tai varhennettua vanhuuseläkettä, ja joiden saaminen ei edellytä Espanjan kuningaskunnan tai Gibraltarin työvoimaviranomaisten käytettävänä olemista, sen mukaan, kumpi on toimivaltainen; 'varhennetulla vanhuusetuudella' etuutta, joka maksetaan ennen eläkeoikeuden saamiseksi tavanomaisesti edellytettävän iän saavuttamista ja jota tämän iän saavuttamisen jälkeen maksetaan edelleen tai joka korvataan toisella vanhuusetuudella;
- x) 'kotipaikalla tai liiketoimintapaikalla' kotipaikkaa tai liiketoimintapaikkaa, jossa yrityksen olennaiset päätökset tehdään ja jossa sen keskushallinnon tehtävät hoidetaan;

- y) 'asuinpaikalla' paikkaa, jossa henkilö laillisesti asuu;
- z) 'maksuihin perustumattomilla erityisillä rahaetuuksilla' maksuihin perustumattomia etuuksia
- i) joilla on tarkoitus antaa joko
- A) lisä-, korvaavaa tai täydentävää turvaa SSC.4 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuihin sosiaaliturvan aloihin kuuluvien riskien varalta ja joilla varmistetaan asianomaisille henkilöille vähimmäistoimeentulo ottaen huomioon taloudellinen ja sosiaalinen tilanne Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa sen mukaan, kumpi niistä on kyseessä; tai
- B) yksinomaan vammaisten erityissuojelua ja jotka liittyvät läheisesti kyseisen henkilön sosiaaliseen ympäristöön Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa sen mukaan, kumpi niistä on kyseessä;
- ii) jotka rahoitetaan yksinomaan pakollisesta verotuksesta, joka on tarkoitettu kattamaan yleiset julkiset menot, ja joiden myöntämis- ja laskentaedellytykset eivät riipu mistään etuudensaajan osalta suoritettavasta maksusta; maksuihin perustuvan etuuden lisäksi myönnettäviä etuuksia ei kuitenkaan katsota maksuihin perustuviksi etuuksiksi yksinomaan tästä syystä;
- aa) 'virkamiesten erityisjärjestelmällä' sosiaaliturvajärjestelmää, joka poikkeaa Espanjan kuningaskunnan tai Gibraltarin yleisestä palkattuihin työntekijöihin sovellettavasta sosiaaliturvajärjestelmästä, sen mukaan, kumpi osapuoli on kyseessä, ja johon kaikki virkamiehet tai tietyt virkamiesten ryhmät suoraan kuuluvat;
- bb) 'oleskelulla' tilapäistä asumista.

SSC.2 ARTIKLA

Tiedonannot ja ilmoitukset

Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 ja 3 kohdassa määrättyä menettelyä ei sovelleta tämän pöytäkirjan mukaisiin virallisiin tiedonantoihin ja päätöksiin, jotka Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten on annettava tiedoksi tai tehtävä tai jotka on osoitettava niille.

SSC.3 ARTIKLA

Henkilöllinen soveltamisala

Tätä pöytäkirjaa sovelletaan

- 1) unionin kansalaisiin, jotka oleskelevat laillisesti Espanjan kuningaskunnassa ja jotka ovat tai ovat olleet Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alaisia toimiessaan Gibraltariassa rajatyöntekijöinä, sekä heidän Espanjan kuningaskunnassa asuviin perheenjäseniinsä ja oikeudenomistajiinsa;
- 2) Yhdistyneen kuningaskunnan kansalaisiin, jotka oleskelevat laillisesti Gibraltariassa ja jotka ovat tai ovat olleet Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alaisia toimiessaan Espanjan kuningaskunnassa rajatyöntekijöinä, sekä heidän Gibraltariassa asuviin perheenjäseniinsä ja oikeudenomistajiinsa;

- 3) tämän sopimuksen 295 artiklassa tarkoitettuihin henkilöihin, jotka toimivat palkkatyössä sellaisen työnantajan palveluksessa, joka tavallisesti harjoittaa toimintaansa Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltarissa, ja jotka kyseinen työnantaja lähettää rajoitetuksi ajaksi Gibraltariin tai Espanjan kuningaskuntaan tarjoamaan palveluja, jotka tuotetaan ja kulutetaan raja-alueella, kyseisen työnantajan lukuun, ja jotka palaavat vähintään kerran viikossa Espanjan kuningaskuntaan tai Gibraltariin.

SSC.4 ARTIKLA

Asiallinen soveltamisala

1. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan seuraaviin sosiaaliturvan aloihin:
 - a) sairausetuudet;
 - b) äitiysetuudet ja vastaavat isyysetuudet;
 - c) työkyvyttömyysetuudet;
 - d) vanhuusetuudet;
 - e) perhe-eläke-etuudet;

- f) työtapaturma- ja ammattitautietuudet;
- g) kuolemantapauksen johdosta myönnettävät avustukset;
- h) työttömyysetuudet;
- i) varhaiseläke-etuudet; ja
- j) perhe-etuudet.

2. Jollei liitteen SSC-4 määräyksistä muuta johdu, tätä pöytäkirjaa sovelletaan yleisiin ja erityisiin sosiaaliturvajärjestelmiin riippumatta siitä, ovatko ne maksuihin perustuvia vai maksuihin perustumattomia, sekä työnantajan tai laivanvarustajan velvoitteita koskeviin järjestelmiin.

3. Säännökset, jotka esitetään III osastossa, eivät kuitenkaan vaikuta laivanvarustajan velvoitteita koskeviin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan säädöksiin .

4. Tätä pöytäkirjaa ei sovelleta seuraaviin:

- a) erityiset maksuihin perustumattomat rahaetuudet;
- b) pitkäaikaishoitoon liittyvät etuudet;
- c) lääkinnällinen ja sosiaalihuolto;

- d) etuudet, joiden osalta Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunta ottaa korvausvastuun henkilöihin kohdistuneista vahingoista ja antaa korvauksia esimerkiksi sodan ja sotatoimien tai niiden seurauksien uhreille, rikoksen, salamurhan tai terroritekojen uhreille, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan viranomaisten tehtäviään hoitaessaan aiheuttamien vahinkojen uhreille tai uhreille, jotka ovat joutuneet epäedulliseen asemaan poliittisista tai uskonnollisista syistä tai syntyperänsä vuoksi; tai
- e) avustetut hedelmöityspalvelut.

SSC.5 ARTIKLA

Yhdenvertainen kohtelu

Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, SSC.4 artiklan 1 kohdan soveltamisalaan kuuluvilla sosiaaliturvan aloilla henkilöillä, joihin tätä pöytäkirjaa sovelletaan, on samat Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön mukaiset etuudet ja velvollisuudet kuin kyseisen valtion kansalaisilla.

SSC.6 ARTIKLA

Etuuksien, tulojen, tosiseikkojen tai tapahtumien rinnastaminen

Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta varmistavat, että etuuksien, tulojen, tosiseikkojen tai tapahtumien rinnastamisen periaatetta sovelletaan seuraavasti:

- a) jos sosiaaliturvaetuuksien ja muiden tulojen saamisella on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella tiettyjä oikeusvaikutuksia, kyseisen lainsäädännön asiaankuuluvia säännöksiä sovelletaan niin ikään, kun kyse on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön perusteella saaduista vastaavista etuuksista, kun Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella, kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen tai Gibraltarissa hankituista tuloista Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen tai Espanjan kuningaskunnassa hankituista tuloista, kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen;
- b) jos tietyillä seikoilla tai tapahtumilla on oikeusvaikutuksia Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön nojalla, kun Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla, kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, on ollessaan toimivaltainen otettava huomioon Espanjan kuningaskunnan alueella tapahtuneet samankaltaiset seikat tai tapahtumat tai Espanjan kuningaskunnan on ollessaan toimivaltainen otettava huomioon Gibraltarissa tapahtuneet samankaltaiset seikat tai tapahtumat ikään kuin ne olisivat tapahtuneet toimivaltaisen laitoksen alueella.

SSC.7 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskeminen

Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen laitoksen on otettava tarpeellisessa määrin huomioon vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudet, jotka ovat täyttyneet tapauksesta riippuen Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan, ikään kuin nämä kaudet olisivat täyttyneet sen soveltaman lainsäädännön mukaan, jos sen lainsäädännön mukaan edellytetään joko vakuutuskausien taikka työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien täyttymistä

- a) etuuksia koskevan oikeuden saavuttamiseksi, säilyttämiseksi, keston määrittämiseksi tai takaisinsaamiseksi;
- b) lainsäädännön soveltamiseksi; tai
- c) pakollisen, valinnaisen jatkuvan tai vapaaehtoisen vakuutuksen piiriin pääsemiseksi tai siitä vapauttamiseksi.

SSC.8 ARTIKLA

Asuinpaikkaa koskevien sääntöjen huomiotta jättäminen

Jollei tässä pöytäkirjassa toisin määrätä, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai tämän pöytäkirjan nojalla maksettavia rahaetuuksia ei saa pienentää, muuttaa, keskeyttää, peruuttaa tai tuomita menetettäväksi sen vuoksi, että etuudensaaja asuu tai hänen perheenjäsenensä asuvat Gibraltariassa, jos etuuksien myöntämisestä vastuussa oleva laitos sijaitsee Espanjan kuningaskunnassa, tai Espanjan kuningaskunnassa, jos etuuksien myöntämisestä vastuussa oleva laitos sijaitsee Gibraltariassa.

SSC.9 ARTIKLA

Etuuksien päällekkäisyyden estäminen

Jollei toisin määrätä, tällä pöytäkirjalla ei anneta eikä säilytetä oikeutta useisiin samanlaisiin etuuksiin, jotka perustuvat yhteen ja samaan pakollisen vakuutuksen kauteen.

II OSASTO

SOVELLETTAVAN LAINSÄÄDÄNNÖN MÄÄRITTÄMINEN

SSC.10 ARTIKLA

Yleiset säännöt

1. Henkilöt, joihin tätä pöytäkirjaa sovelletaan, ovat joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alaisia. Kyseinen lainsäädäntö määritetään tämän osaston mukaisesti.
2. Tämän osaston säännöksiä sovellettaessa palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen nojalla tai niiden seurauksena rahaetuutta saavien henkilöiden katsotaan harjoittavan tätä työtä tai ammattia. Tätä ei kuitenkaan sovelleta työkyvyttömyys-, vanhuus- tai perhe-eläkkeisiin, työtapaturman tai ammattitaudin vuoksi myönnettyihin eläkkeisiin eikä rahana maksettaviin, toistaiseksi jatkuvan hoidon kattaviin sairausetuuksiin.

3. Jollei SSC.11, SSC.13 ja SSC.14 artiklasta muuta johdu

- a) henkilö, joka on palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana Gibraltarissa, on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen; henkilö, joka on palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana Espanjan kuningaskunnassa, on Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen;
- b) virkamies on joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, jos hänen työnantajanaan toimivaan hallintoon sovelletaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, jos hänen työnantajanaan toimivaan hallintoon sovelletaan Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä;
- c) henkilö, joka saa työttömyysetuusia Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön nojalla, on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen; henkilö, joka saa työttömyysetuusia Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla, on Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen;
- d) eläkkeensaaja, joka asuu Gibraltarissa tai Espanjan kuningaskunnassa, on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, jos kyseinen henkilö asuu Gibraltarissa, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, jos kyseinen henkilö asuu Espanjan kuningaskunnassa sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän pöytäkirjan muita määräyksiä, joissa heille taataan etuuksia toisen valtion lainsäädännön mukaisesti.

4. Tätä osastoa sovellettaessa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lipun alla merellä purjehtivalla aluksella yleensä tapahtuvaa palkkatyötä tekevän tai itsenäistä ammattia harjoittavan henkilön katsotaan harjoittavan kyseistä toimintaa Gibraltariissa; Espanjan kuningaskunnan lipun alla merellä purjehtivalla aluksella yleensä tapahtuvaa palkkatyötä tekevän tai itsenäistä ammattia harjoittavan henkilön katsotaan harjoittavan kyseistä toimintaa Espanjan kuningaskunnassa. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lipun alla purjehtivalla aluksella työskentelevä henkilö, jonka toiminnasta maksaa korvausta yritys tai henkilö, jonka kotipaikka tai liiketoimintapaikka on Espanjan kuningaskunnassa, on kuitenkin Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, jos hän asuu Espanjan kuningaskunnassa; Espanjan kuningaskunnan lipun alla purjehtivalla aluksella työskentelevä henkilö, jonka toiminnasta maksaa korvausta yritys tai henkilö, jonka kotipaikka tai liiketoimintapaikka on Gibraltariissa, on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, jos hän asuu Gibraltariissa. Mainittua lainsäädäntöä sovellettaessa työnantajaksi katsotaan korvausta maksava yritys tai henkilö.
5. Toimintaa lentoliikenteen henkilö- tai rahtipalveluja suorittavana ohjaamomiehistön tai matkustamomiehistön jäsenenä harjoittavan henkilön katsotaan tätä osastoa sovellettaessa harjoittavan kyseistä toimintaa Espanjan kuningaskunnassa, jos kotiasema sijaitsee Espanjan kuningaskunnassa, tai Gibraltariissa, jos kotiasema sijaitsee Gibraltariissa.

SSC.11 ARTIKLA

Työkomennuksella olevat rajatyöntekijät

1. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluva unionin kansalainen, joka työskentelee Gibraltariissa palkkatyötä tekevänä rajatyöntekijänä sellaisen työnantajan palveluksessa, joka tavallisesti harjoittaa toimintaansa Gibraltariissa, ja jonka kyseinen työnantaja lähettää Espanjan kuningaskuntaan tekemään työtä kyseisen työnantajan lukuun, on edelleen Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen edellyttäen, että
 - a) toimen ennakoitu kesto on enintään 24 kuukautta; ja
 - b) tätä henkilöä ei lähetetä korvaamaan toista työkomennuksella olevaa työntekijää.
2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvaan Yhdistyneen kuningaskunnan kansalaiseen, joka työskentelee palkkatyötä tekevänä rajatyöntekijänä Espanjan kuningaskunnassa sellaisen työnantajan palveluksessa, joka tavallisesti harjoittaa toimintaansa Espanjan kuningaskunnassa, ja jonka kyseinen työnantaja lähettää Gibraltariin tekemään työtä kyseisen työnantajan lukuun.
3. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluva unionin kansalainen, joka tavallisesti toimii Gibraltariissa itsenäistä ammattia harjoittavana rajatyöntekijänä ja joka lähtee harjoittamaan vastaavaa toimintaa Espanjan kuningaskuntaan, on edelleen Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, edellyttäen, että kyseisen toiminnan ennakoitu kesto on enintään 24 kuukautta.
4. Edellä olevaa 3 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvaan Yhdistyneen kuningaskunnan kansalaiseen, joka tavallisesti toimii itsenäistä ammattia harjoittavana rajatyöntekijänä Espanjan kuningaskunnassa ja joka lähtee harjoittamaan vastaavaa toimintaa Gibraltariin.

SSC.12 ARTIKLA

Lähetetyt työntekijät

Henkilö, joka on palkkatyössä Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltarissa sellaisen työnantajan palveluksessa, joka tavallisesti harjoittaa siellä toimintaansa, ja jonka kyseinen työnantaja lähettää Gibraltariin, jos työnantaja harjoittaa tavallisesti toimintaansa Espanjan kuningaskunnassa, tai Espanjan kuningaskuntaan, jos työnantaja harjoittaa tavallisesti toimintaansa Gibraltarissa, tekemään työtä kyseisen työnantajan lukuun, on edelleen Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, jos työnantaja harjoittaa tavallisesti toimintaansa Espanjan kuningaskunnassa, tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, jos työnantaja harjoittaa tavallisesti toimintaansa Gibraltarissa, edellyttäen, että

- a) toimen kesto on enintään 24 kuukautta;
- b) tätä henkilöä ei lähetetä korvaamaan toista henkilöä; ja
- c) kyseinen henkilö asuu Espanjan kuningaskunnassa ja palaa vähintään kerran viikossa Espanjan kuningaskuntaan, jos hänet lähetetään Gibraltariin, tai asuu Gibraltarissa ja palaa vähintään kerran viikossa Gibraltariin, jos hänet lähetetään Espanjan kuningaskuntaan.

SSC.13 ARTIKLA

Toiminnan harjoittaminen Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa

1. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluviin henkilöihin, jotka rajatyöntekijänä harjoitettavan toiminnan lisäksi harjoittavat toimintaa asuinpaikassaan, sovelletaan seuraavia kohtia.
2. Henkilö, joka tavallisesti toimii palkkatyössä Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa, on
 - a) asuinpaikkansa lainsäädännön alainen, jos hän harjoittaa huomattavaa osaa toiminnastaan siellä; tai
 - b) jos kyseinen henkilö ei harjoita huomattavaa osaa toiminnastaan asuinpaikassaan:
 - i) Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen sen mukaan, missä yrityksen tai työnantajan kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee, jos henkilö on yhden yrityksen tai työnantajan palveluksessa; tai
 - ii) Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen sen mukaan, missä yritysten tai työnantajien kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee, jos henkilö on kahden tai useamman yrityksen tai työnantajan palveluksessa ja näiden kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee ainoastaan Espanjan kuningaskunnassa tai ainoastaan Gibraltariassa; tai

- iii) Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, jos henkilö asuu Espanjan kuningaskunnassa, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, jos henkilö asuu Gibraltariassa, jos kyseinen henkilö on kahden tai useamman yrityksen tai työnantajan palveluksessa ja näiden kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa; tai
- iv) asuinpaikkansa lainsäädännön alainen, jos hän on yhden tai useamman yrityksen tai työnantajan palveluksessa ja näistä ainakin yhden kotipaikka tai liiketoimintapaikka sijaitsee Espanjan kuningaskunnan ja Gibraltarin ulkopuolella.

3. Henkilö, joka tavallisesti toimii itsenäisenä ammatinharjoittajana Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa, on

- a) asuinpaikkansa lainsäädännön alainen, jos hän harjoittaa huomattavaa osaa toiminnastaan siellä; tai
- b) Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön sen mukaan, missä hänen toimintansa keskuspaikka sijaitsee, jos kyseinen henkilö ei harjoita huomattavaa osaa toiminnastaan asuinpaikassaan.

4. Henkilö, joka tavallisesti on palkkatyössä mutta toimii itsenäisenä ammatinharjoittajana Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa, on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen sen mukaan, missä kyseinen henkilö on palkkatyössä, tai jos hän on palkkatyössä Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa, 2 kohdan mukaisesti määritettävän lainsäädännön alainen.

5. Espanjan kuningaskunnassa virkamiehenä työskentelevä henkilö, joka on palkkatyössä tai toimii itsenäisenä ammatinharjoittajana Gibraltarissa tai päinvastoin, on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, jos hänen työnantajanaan toimivaan hallintoon sovelletaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, jos hänen työnantajanaan toimivaan hallintoon sovelletaan Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä, .

6. Näiden määräysten mukaisesti määräytyvää lainsäädäntöä sovellettaessa 2–5 kohdassa tarkoitettua henkilöä käsitellään ikään kuin hän työskentelisi palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana vain Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnassa ja saisi kaikki tulonsa sieltä, sen mukaan, kummasta on kysymys.

SSC. 14 ARTIKLA

Vapaaehtoinen vakuutus tai valinnainen jatkuva vakuutus

1. Edellä olevia SSC.10, SSC.11 ja SSC.13 artiklaa ei sovelleta vapaaehtoiseen vakuutukseen tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutukseen, paitsi jos jonkin SSC.4 artiklassa tarkoitetun alan osalta Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnassa on ainoastaan vapaaehtoinen vakuutusjärjestelmä.

2. Jos asianomainen henkilö kuuluu Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön nojalla pakolliseen vakuutusjärjestelmään Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, hän ei voi kuulua vapaaehtoiseen vakuutusjärjestelmään tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutusjärjestelmään Espanjan kuningaskunnassa. Jos asianomainen henkilö kuuluu Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla pakolliseen vakuutusjärjestelmään Espanjan kuningaskunnassa, hän ei voi kuulua vapaaehtoiseen vakuutusjärjestelmään tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutusjärjestelmään Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta. Kaikissa muissa tapauksissa, joissa tietyllä sosiaaliturvan alalla voi valita useammasta vapaaehtoisesta vakuutusjärjestelmästä tai valinnaisesta jatkuvasta vakuutusjärjestelmästä, asianomainen henkilö voi liittyä ainoastaan valitsemaansa järjestelmään.

3. Kun on kyse työkyvyttömyys-, vanhuus- ja perhe-eläke-etuuksista, asianomainen henkilö voi liittyä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, vapaaehtoiseen tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutusjärjestelmään myös silloin, kun hän on pakollisesti Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, edellyttäen, että hän on aiemmin uransa aikana ollut Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella tai sen vuoksi, ja jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä nimenomaisesti tai epäsuorasti hyväksytään tällainen päällekkäisyys. Kun on kyse työkyvyttömyys-, vanhuus- ja perhe-eläke-etuuksista, asianomainen henkilö voi vastaavasti liittyä Espanjan kuningaskunnan vapaaehtoiseen tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutusjärjestelmään myös silloin, kun hän on pakollisesti Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, edellyttäen, että hän on aiemmin uransa aikana ollut Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella tai sen vuoksi, ja jos Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä nimenomaisesti tai epäsuorasti hyväksytään tällainen päällekkäisyys.

4. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä oikeus vapaaehtoiseen vakuutukseen tai valinnaiseen jatkuvaan vakuutukseen edellyttää asumista siellä tai aiempaa toimimista palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, SSC.6 artiklan b kohtaa sovelletaan vain henkilöihin, joihin on joskus aiemmin sovellettu kyseistä lainsäädäntöä palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella.

SSC.15 ARTIKLA

Työnantajan velvoitteet

1. Sellaisen rajatyöntekijän työnantaja, joka on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen; tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, on noudatettava kaikkia työntekijöihinsä sovellettavassa lainsäädännössä asetettuja velvoitteita, erityisesti velvoitetta maksaa lainsäädännössä säädettyt maksut, ikään kuin työnantajan kotipaikka tai liiketoimintapaikka olisi vastaavasti Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa.
2. Sellaisen rajatyöntekijän työnantaja, joka on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, jos työnantajalla ei ole toimipaikkaa Gibraltariassa, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, jos työnantajalla ei ole toimipaikkaa Espanjan kuningaskunnassa, voi sopia rajatyöntekijän kanssa, että viimeksi mainittu voi suorittaa maksujen maksamiseen liittyvät työnantajan velvoitteet tämän puolesta tämän vaikuttamatta työnantajan muihin velvoitteisiin; työnantajan on ilmoitettava tällaisesta järjestelystä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselle laitokselle tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiselle laitokselle.

III OSASTO

ERI ETUUSRYHMIÄ KOSKEVAT ERITYISMÄÄRÄYKSET

1 LUKU

SAIRAUSETUUDET SEKÄ ÄITIYS- JA VASTAAVAT ISYYSETUUDET

1 JAKSO

VAKUUTETUT JA HEIDÄN PERHEENJÄSENENSÄ LUKUUN OTTAMATTA ELÄKKEENSAAJIA JA HEIDÄN PERHEENJÄSENIÄÄN

SSC.16 ARTIKLA

Asuinpaikka Gibraltarissa, kun Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen, tai Espanjan kuningaskunnassa, kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen

Rajatyöntekijöillä ja työkomennuksella olevilla rajatyöntekijöillä, jotka ovat Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, sovellettavan tai Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön alaisia ja jotka asuvat Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltarissa, sekä heidän perheenjäsenillään on asuinpaikassaan oikeus luontoisetuuksiin, jotka asuinpaikan laitos myöntää toimivaltaisen laitoksen puolesta asuinpaikan lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin henkilö olisi vakuutettu kyseisen lainsäädännön mukaisesti.

SSC.17 ARTIKLA

Oleskelu työskentelypaikassa tai itsenäisen ammatinharjoittamisen paikassa

1. Rajatyöntekijät, työkomennuksella olevat rajatyöntekijät ja lähetetyt työntekijät ovat oikeutettuja luontoisetuuksiin oleskellessaan työskentelypaikassa tai itsenäisen ammatinharjoittamisen paikassa. Rajatyöntekijöiden ja työkomennuksella olevien rajatyöntekijöiden tapauksessa toimivaltainen laitos myöntää luontoisetuudet omalla kustannuksellaan ja soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin asianomaiset henkilöt asuisivat siellä.
2. Lähetettyjen työntekijöiden osalta luontoisetuuksilla tarkoitetaan etuuksia, jotka tulevat lääketieteellisistä syistä välttämättömiksi heidän oleskelunsa aikana ottaen huomioon etuuksien luonne ja oleskelun odotettu kesto. Nämä luontoisetuudet antaa toimivaltaisen laitoksen puolesta oleskelupaikan laitos soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin henkilö olisi vakuutettu kyseisen lainsäädännön mukaisesti.
3. Edellä olevaa 2 kohtaa ei sovelleta, jos asianomainen henkilö on matkustanut tapauksen mukaan Espanjan kuningaskuntaan tai Gibraltariin tarkoituksenaan saada luontoisetuuksia.

SSC.18 ARTIKLA

Rahaetuudet

1. Rajatyöntekijöillä ja lähetetyillä työntekijöillä sekä heidän perheenjäsenillään on oikeus toimivaltaisen laitoksen, soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, myöntämiin rahaetuuksiin. Toimivaltaisen laitoksen ja asuin- tai oleskelupaikan laitoksen välisen sopimuksen mukaisesti tällaiset etuudet voi kuitenkin myöntää asuin- tai oleskelupaikan laitos toimivaltaisen laitoksen kustannuksella toimivaltaisen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti.
2. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä säädetään, että rahaetuudet on laskettava keskimääräisten tulojen tai keskimääräisen vakuutusmaksuperustan perusteella, toimivaltainen laitos määrittää nämä keskimääräiset tulot tai tämän keskimääräisen vakuutusmaksuperustan yksinomaisesti sanotun lainsäädännön mukaan täyttyneiden kausien aikana maksetuiksi todettujen tulojen tai sovellettujen maksuperustojen perusteella.
3. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan rahaetuudet on laskettava vakiotulojen perusteella, toimivaltainen laitos ottaa huomioon yksinomaan vakiotulot tai, kun se on aiheellista, keskimääräiset vakiotulot sanotun lainsäädännön mukaisesti täyttyneiltä kausilta.
4. Edellä olevaa 2 ja 3 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin silloin, kun toimivaltaisen laitoksen soveltamassa lainsäädännössä säädetään tietyistä viitekaudesta, joka kyseisessä tapauksessa vastaa täysin tai osittain niitä kausia, jotka ovat täyttyneet asianomaisen osalta Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti.

SSC.19 ARTIKLA

Eläkkeenhakijat

1. Vakuutettu, joka eläkehakemuksen esittäessään tai hakemuksen käsittelyn aikana menettää oikeuden luontoisetuuksiin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella, on edelleen oikeutettu luontoisetuuksiin asuinvaltionsa lainsäädännön perusteella, edellyttäen, että kyseinen henkilö asuu tapauksen mukaan Gibraltarissa tai Espanjan kuningaskunnassa ja että eläkkeenhakija täyttää joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaiset vakuutusehdot 2 kohdan mukaisesti. Myös eläkkeenhakijan perheenjäsenillä on oikeus luontoisetuuksiin asuinpaikassaan.
2. Luontoisetuuksien kustannuksista vastaa joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitos, tai Espanjan kuningaskunnan laitos, josta SSC.20 ja SSC.21 artiklan nojalla tulisi toimivaltainen eläkettä myönnettäessä.

2 JAKSO

ELÄKKEENSAAJIA JA HEIDÄN PERHEENJÄSENIÄÄN KOSKEVAT ERITYISMÄÄRÄYKSET

SSC.20 ARTIKLA

Oikeus luontoisetuuksiin asuinpaikan lainsäädännön perusteella

Henkilö, joka saa eläkettä tai eläkkeitä Yhdistyneen kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, sovellettavan lainsäädännön ja Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön nojalla ja jolla on oikeus luontoisetuuksiin asuinpaikassaan, saa, samoin kuin hänen perheenjäsenensä, luontoisetuudet asuinpaikan laitokselta ja kyseisen laitoksen kustannuksella ikään kuin hän olisi eläkkeensaaja, jolle eläkettä maksettaisiin yksinomaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla, tapauksen mukaan.

SSC.21 ARTIKLA

Oikeutta luontoisetuuksiin ei ole asuinpaikan lainsäädännön perusteella

1. Henkilö, joka
 - a) asuu Espanjan kuningaskunnassa;
 - b) saa eläkettä tai eläkkeitä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön ja Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti; ja

- c) ei ole oikeutettu luontoisetuksiin Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella,

saa kuitenkin nämä etuudet itselleen ja perheenjäsenilleen siltä osin kuin kyseisellä eläkkeensaajalla olisi oikeus etuuksiin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön nojalla, jos kyseinen henkilö asuisi Gibraltariassa. Luontoisetuudet myöntää Gibraltarin laitoksen kustannuksella asuinpaikan laitos, ikään kuin asianomainen olisi oikeutettu eläkkeeseen ja luontoisetuksiin asuinpaikan lainsäädännön nojalla.

2. Henkilö, joka

- a) asuu Gibraltariassa;
- b) saa eläkettä tai eläkkeitä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön ja Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti; ja
- c) ei ole oikeutettu luontoisetuksiin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön perusteella,

saa kuitenkin nämä etuudet itselleen ja perheenjäsenilleen siltä osin kuin kyseisellä eläkkeensaajalla olisi oikeus etuuksiin Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla, jos kyseinen henkilö asuisi Espanjan kuningaskunnassa. Luontoisetuudet myöntää Espanjan kuningaskunnan laitoksen kustannuksella asuinpaikan laitos, ikään kuin asianomainen olisi oikeutettu eläkkeeseen ja luontoisetuksiin asuinpaikan lainsäädännön nojalla.

SSC.22 ARTIKLA

Hoidon jatkaminen

Iän tai työkyvyttömyyden vuoksi eläkkeelle jääneellä rajatyöntekijällä on sairastuessaan oikeus edelleen saada luontoisetuuksia Gibraltarissa, jos hän on viimeksi toiminut palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana siellä, tai Espanjan kuningaskunnassa, jos hän on viimeksi toiminut palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana siellä, jos kyseessä on Gibraltarissa tai vastaavasti Espanjan kuningaskunnassa aloitetun hoidon jatkaminen. 'Hoidon jatkamisella' tarkoitetaan sairauden tutkimisen, diagnosoimisen ja hoidon jatkamista koko sen keston ajan.

SSC.23 ARTIKLA

Eläkkeensaajien rahaetuudet

1. Sen paikan toimivaltainen laitos, jossa eläkkeensaajalle hänen asuinpaikassaan myönnettyjen luontoisetuuksien kustannuksista vastuussa oleva toimivaltainen laitos sijaitsee, maksaa rahaetuudet henkilölle, joka saa eläkettä tai eläkkeitä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella sen mukaan, kumpaa lainsäädäntöä toimivaltaisen laitoksen sijaintipaikassa sovelletaan. Asiassa sovelletaan soveltuvien osin SSC.18 artiklaa.
2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan myös eläkkeensaajan perheenjäseniin.

SSC.24 ARTIKLA

Maksut

Se Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan laitos, jonka on soveltamansa lainsäädännön mukaan pidätettävä maksuja sairausetuuksien sekä äitiys- ja vastaavien isyysetuuksien kattamiseksi, voi vaatia ja periä nämä soveltamansa lainsäädännön mukaisesti laskemansa maksut vain, mikäli SSC.20 ja SSC.21 artiklan nojalla suoritettavien etuuksien kustannuksista vastaa joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitos tai Espanjan kuningaskunnan laitos.

3 JAKSO

YHTEISET MÄÄRÄYKSET

SSC.25 ARTIKLA

Yleiset määräykset

Edellä olevia SSC.21–SSC.24 artiklaa ei sovelleta eläkkeensaajaan tai hänen perheenjäseniinsä, joilla on oikeus etuuksiin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella.

SSC.26 ARTIKLA

Luontoisetuuksia koskevien oikeuksien ensisijaisuus – Erityissääntö perheenjäsenten oikeudesta etuuksiin asuinpaikassa

1. Jollei 2 ja 3 kohdassa toisin määrätä, jos perheenjäsenellä on itsenäinen oikeus luontoisetuuksiin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai tämän luvun perusteella, tällainen oikeus on ensisijainen perheenjäsenten johdettuun oikeuteen nähden.
2. Jos itsenäinen oikeus asuinpaikassa on olemassa suoraan ja yksinomaan sen perusteella, että asianomainen henkilö asuu tässä paikassa, johdettu oikeus luontoisetuuksiin on ensisijainen itsenäiseen oikeuteen nähden, jollei 3 kohdassa toisin säädetä.
3. Sen estämättä, mitä 1 ja 2 kohdassa säädetään, luontoisetuudet annetaan vakuutetun perheenjäsenille asuinpaikan toimivaltaisen laitoksen kustannuksella, jos
 - a) perheenjäsenet asuvat Gibraltariissa tai Espanjan kuningaskunnassa ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan oikeus luontoisetuuksiin ei edellytä vakuutusta tai toimintaa palkattuna työntekijänä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana; ja
 - b) vakuutetun puoliso tai henkilö, joka huolehtii lapsista, toimii Gibraltariissa tai Espanjan kuningaskunnassa palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana tai saa Yhdistyneeltä kuningaskunnalta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnalta eläkettä palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella.

SSC.27 ARTIKLA

Laitosten väliset korvaukset

1. Luontoisetuudet, jotka tämän luvun nojalla Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitos on suorittanut Espanjan kuningaskunnan laitoksen puolesta, tai Espanjan kuningaskunnan laitos on suorittanut Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksen puolesta, korvataan kokonaisuudessaan.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetut korvaukset määritetään ja suoritetaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan välillä sovitun hallinnollisen järjestelyn mukaisesti.
3. Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunta ja niiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia muista korvaustavoista tai luopua kaikista niiden välisistä korvauksista.

2 LUKU

TYÖTAPATURMA- JA AMMATTITAUTIETUUDET

SSC.28 ARTIKLA

Oikeus luontois- ja rahaetuuksiin

1. Edellä olevia SSC.16 artiklaa ja SSC.17 artiklaa sovelletaan myös etuuksiin, jotka liittyvät työtapaturmiin tai ammattitauteihin, sanotun rajoittamatta tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa olevien suotuisampien määräysten soveltamista.
2. Henkilöllä, joka asuu tai oleskelee Espanjan kuningaskunnassa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen tai Gibraltariassa Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen ja jolle on sattunut työtapaturma tai joka on sairastunut ammattitautiin, on oikeus työtapaturmia ja ammattitauteja koskevan järjestelmän mukaisiin erityisiin luontoisetuuksiin, jotka asuin- tai oleskelupaikan laitos myöntää toimivaltaisen laitoksen puolesta soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, ikään kuin asianomainen olisi vakuutettu tämän lainsäädännön mukaisesti.
3. Tämän luvun mukaisiin etuuksiin sovelletaan SSC.18 artiklaa.

SSC.29 ARTIKLA

Kuljetuskustannukset

1. Joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos, sen mukaan, kumman lainsäädännössä säädetään työtapaturman uhrin tai ammattitautiin sairastuneen henkilön kuljettamisesta joko hänen asuinpaikkaansa tai sairaalaan aiheutuneiden kustannusten korvaamisesta, vastaa tällaisista kustannuksista, jotka aiheutuvat henkilön kuljettamisesta vastaavaan paikkaan, jossa henkilö asuu.
2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos, sen mukaan, kumman lainsäädännössä säädetään työtapaturmassa kuolleen henkilön ruumiin kuljettamisesta hautauspaikalle aiheutuneiden kustannusten korvaamisesta, vastaa soveltamansa lainsäädännön mukaisesti tällaisista kustannuksista, jotka aiheutuvat kuljettamisesta vastaavaan paikkaan, jossa henkilö asui tapaturman sattuessa.

SSC.30 ARTIKLA

Ammattitautietuudet, kun ammattitautia sairastava
on ollut alttiina samalle riskille Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa

Kun ammattitautiin sairastunut henkilö on harjoittanut Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan luonteeltaan sellaista toimintaa, joka saattaa aiheuttaa tämän taudin, etuudet, joita hän tai hänen jälkeensä elävät voivat hakea, myönnetään yksinomaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan riippuen siitä, kumman mukaan nämä edellytykset ovat viimeksi täyttyneet.

SSC.31 ARTIKLA

Ammattitaudin paheneminen

Jos ammattitautia sairastava henkilö on saanut tai saa etuuksia Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, sovellettavan lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön mukaan ja ammattitauti pahenee, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

- a) jos asianomainen henkilö ei ole etuuden saamisen aikana toiminut Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, sovellettavan lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan sellaisessa palkkatyössä tai harjoittanut sellaista itsenäistä ammattia, joka saattaa aiheuttaa kyseisen taudin tai pahentaa sitä, etuuksien kustannuksista vastaa joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos sen mukaan, kummasta henkilö on ensiksi saanut etuja, soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottaen pahenemisen huomioon;
- b) jos asianomainen henkilö on etuuden saamisen aikana harjoittanut joko Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön mukaan tällaista toimintaa, etuuksien kustannuksista vastaa joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos, sen mukaan, kummasta henkilö on ensiksi saanut etuja, soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottamatta pahenemista huomioon; joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos, sen mukaan, kummasta henkilö on saanut etuja toiseksi, myöntää soveltamansa lainsäädännön mukaisesti asianomaiselle henkilölle lisän, jonka määrä vastaa taudin pahenemisen jälkeen maksettavaksi kuuluvan etuuden ja sen etuuden välistä erotusta, joka hänelle olisi ollut maksettava ennen pahenemista, jos kyseessä oleva tauti olisi puhjennut silloin, kun hän oli tämän laitoksen soveltaman lainsäädännön alainen;

- c) Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, sovellettavassa lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnassa sovellettavassa lainsäädännössä säädettyjä pienentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevia säännöksiä ei sovelleta etuuden saajaan, joka saa toisen osapuolen laitoksen myöntämiä etuuksia b kohdan mukaisesti.

SSC.32 ARTIKLA

Kyseisten lainsäädäntöjen erityispiirteiden huomioon ottamista koskevat säännöt

1. Jos paikassa, jossa asianomainen henkilö asuu tai oleskelee, ei ole vakuutusjärjestelmää työtapaturmien tai ammattitaudin varalta tai jos vakuutusjärjestelmä on mutta luontoisetuuksien antamisesta vastuussa olevaa laitosta ei ole, nämä etuudet antaa asuin- tai oleskelupaikan laitos, joka on vastuussa luontoisetuuksien antamisesta sairaustapauksissa.
2. Jos Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnassa sen mukaan, kumpi on toimivaltainen, ei ole vakuutusta työtapaturmien tai ammattitautien varalta, tämän luvun luontoisetuksia koskevia määräyksiä sovelletaan silti henkilöön, jolla on oikeus sairaus-, äitiys- tai vastaaviin isyysetuuksiin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön perusteella, jos henkilölle sattuu työtapaturma tai hän sairastaa ammattitautia asuessaan tai oleskellessaan Espanjan kuningaskunnassa, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella, jos henkilölle sattuu työtapaturma tai hän sairastaa ammattitautia asuessaan tai oleskellessaan Gibraltariissa. Kustannuksista vastaa laitos, joka on toimivaltainen luontoisetuuksien osalta Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella sen mukaan, kumpi on toimivaltainen.

3. Edellä olevaa SSC.6 artiklaa sovelletaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiseen laitokseen tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiseen laitokseen sellaisten työtapaturmien ja ammattitautien vastaavuuden osalta, jotka ovat sattuneet tai jotka on todettu myöhemmin tapauksen mukaan Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, sovellettavan tai Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön mukaisesti, silloin, kun arvioidaan henkilön työkyvyttömyysastetta, oikeutta etuuksiin tai etuuksien määrää, edellyttäen, että

- a) korvausta ei ole myönnetty sovelletun lainsäädännön mukaisesti aiemmin sattuneen tai todetun työtapaturman tai ammattitaudin perusteella; ja
- b) korvausta ei ole myönnetty myöhemmin sattuneen tai todetun työtapaturman tai ammattitaudin perusteella joko Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, sovellettavan tai Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön perusteella, sen mukaan, missä työtapaturma tai ammattitauti on sattunut tai todettu.

SSC.33 ARTIKLA

Laitosten väliset korvaukset

1. Tämän luvun mukaisiin etuuksiin sovelletaan SSC.28 artiklaa, ja korvaus suoritetaan todellisten kustannusten mukaan.
2. Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunta tai niiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia muista korvaustavoista tai luopua kaikista niiden välisistä korvauksista.

3 LUKU

KUOLEMANTAPAUKSEN JOHDOSTA MYÖNNETTÄVÄT AVUSTUKSET

SSC.34 ARTIKLA

Oikeus avustuksiin kuoleman sattuessa tai jos etuuteen oikeutettu henkilö asuu Espanjan kuningaskunnassa, kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen, tai Gibraltarissa, kun Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen

1. Jos vakuutettu tai hänen perheenjäsenensä kuolee Espanjan kuningaskunnassa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen, tai Gibraltarissa Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen, kuoleman katsotaan tapahtuneen toimivaltaisen laitoksen sijaintipaikassa.
2. Toimivaltainen laitos on velvollinen myöntämään avustukset, jotka sen soveltaman lainsäädännön perusteella on maksettava kuolemantapauksen johdosta, vaikka niihin oikeutettu henkilö asuisi Espanjan kuningaskunnassa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen, tai Gibraltarissa Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen.
3. Edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan myös, kun kuolema aiheutuu työtapaturmasta tai ammattitaudista.

SSC.35 ARTIKLA

Etuuksien myöntäminen eläkkeensaajan kuollessa

1. Jos eläkkeensaaja, jolla oli oikeus yhteen tai useampaan eläkkeeseen Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, sovellettavan lainsäädännön ja Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön mukaan, kuollessaan asui Espanjan kuningaskunnassa ja hänelle myönnettyjen luontoisetuuksien kustannuksista vastuussa oleva laitos on Gibraltariissa, tai asui Gibraltariissa ja hänelle myönnettyjen luontoisetuuksien kustannuksista vastuussa oleva laitos on Espanjan kuningaskunnassa, tämän laitoksen soveltaman lainsäädännön perusteella kuolemantapauksen johdosta myönnettävät avustukset suoritetaan sen omalla kustannuksella, ikään kuin eläkkeensaaja olisi kuolinhetkellään asunut siinä paikassa, jossa kyseinen laitos sijaitsee.
2. Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin eläkkeensaajan perheenjäseniin.

4 LUKU

TYÖKYVYTTÖMYYSETUUDET

SSC. 36 ARTIKLA

Henkilöt, joihin sovelletaan yksinomaan A-tyyppin lainsäädäntöä

1. Tätä lukua sovellettaessa 'A-tyyppin lainsäädännöllä' tarkoitetaan lainsäädäntöä, jonka mukaan työkyvyttömyysetuuksien määrä on riippumaton vakuutuskausien pituudesta, ja 'B-tyyppin lainsäädännöllä' kaikkea muuta lainsäädäntöä.
2. Henkilö, joka on täyttänyt vakuutuskausia yksinomaan A-tyyppin lainsäädännön mukaan, on oikeutettu etuuksiin vain sen paikan laitoksesta, jonka lainsäädäntöä sovellettiin silloin, kun työkyvyttömyyteen johtanut kykenemättömyys työhön ilmeni, jolloin otetaan tarvittaessa huomioon SSC.37 artikla, ja hän saa tällaiset etuudet kyseisen lainsäädännön mukaisesti.
3. Jos 2 kohdassa tarkoitettussa lainsäädännössä on säännöksiä työkyvyttömyysetuuksien pienentämisestä, keskeyttämisestä tai peruuttamisesta tapauksissa, joissa ne menevät päällekkäin muun tulon tai SSC.46 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen erilaisten etuuksien kanssa, sovelletaan SSC.46 artiklan 3 kohtaa ja SSC.48 artiklan 3 kohtaa soveltuvin osin.

SSC.37 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskemista koskevat erityismääräykset

Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan, sen mukaan kumman lainsäädännön mukaan etuuksia koskevan oikeuden saamiseksi, säilyttämiseksi tai takaisinsaamiseksi edellytetään vakuutuskausien täyttymistä, toimivaltainen laitos soveltaa tarvittaessa SSC.44 artiklan 1 kohtaa.

SSC.38 ARTIKLA

Henkilöt, joihin sovelletaan joko yksinomaan B-tyyppin lainsäädäntöä
tai sekä A- että B-tyyppin lainsäädäntöä

1. Henkilö, joka on ollut peräkkäin tai vuorotellen A- ja B-tyyppin lainsäädännön alainen, on oikeutettu etuuksiin 5 luvun mukaisesti, ja sitä sovelletaan soveltuvin osin ottaen huomioon 3 kohta.
2. Jos asianomaiseen henkilöön on aikaisemmin sovellettu B-tyyppin lainsäädäntöä ja hän on kykenemätön työhön, mikä johtaa työkyvyttömyyteen, kun häneen sovelletaan A-tyyppin lainsäädäntöä, hän saa etuudet SSC.36 artiklan mukaisesti A-tyyppin lainsäädännön nojalla, edellyttäen, että
 - kyseinen henkilö täyttää, kun otetaan tarvittaessa huomioon SSC.37 artikla, yksinomaan kyseisessä lainsäädännössä tai muissa samaa tyyppiä olevissa lainsäädännöissä asetetut edellytykset ilman, että B-tyyppin lainsäädännön mukaan täytyneitä vakuutus- tai asumiskausia otetaan huomioon; ja
 - kyseinen henkilö ei esitä vanhuusetuuksia koskevia vaatimuksia; tällöin otetaan huomioon SSC.43 artikla.

3. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan laitoksen tekemä päätös, joka koskee hakijan työkyvyttömyysastetta, sitoo Espanjan kuningaskunnan tai vastaavasti Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitosta.

SSC. 39 ARTIKLA

Työkyvyttömyyden paheneminen

1. Sellaisen työkyvyttömyyden pahentuessa, josta henkilö saa etuuksia Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, sovelletaan seuraavia säännöksiä ottaen huomioon työkyvyttömyyden paheneminen:
 - a) etuudet myönnetään 5 luvun mukaisesti soveltuvien osin;
 - b) jos kuitenkin asianomainen henkilö on ollut A-tyypin lainsäädännön alainen eikä etuuden saamisen jälkeen ole ollut B-tyypin lainsäädännön alainen, etuus myönnetään hänelle SSC.36 artiklan 2 kohdan mukaisesti.
2. Jos 1 kohdan mukaan maksettavan etuuden tai maksettavien etuuksien kokonaismäärä on pienempi kuin sen etuuden määrä, jonka asianomainen henkilö sai sen laitoksen kustannuksella, joka aikaisemmin oli maksamisen osalta toimivaltainen, kyseinen laitos maksaa hänelle lisän, joka on suuruudeltaan sanottujen määrien välinen erotus.

3. Jos asianomaisella henkilöllä ei ole oikeutta etuuksiin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan laitoksen kustannuksella, aikaisemmin toimivaltainen laitos myöntää etuudet soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottaen huomioon työkyvyttömyyden pahenemisen ja tarvittaessa SSC.37 artiklan.

SSC.40 ARTIKLA

Työkyvyttömyysetuuksien muuntaminen vanhuusetuuksiksi

1. Työkyvyttömyysetuudet muunnetaan tarvittaessa vanhuusetuuksiksi siinä lainsäädännössä säädetyn edellytyksin, jonka tai joiden perusteella ne on myönnetty, ja 5 luvun mukaisesti.
2. Jos työkyvyttömyysetuuksia saava henkilö voi SSC.47 artiklan mukaisesti hakea vanhuusetuuksia sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön että Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella, jokin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella työkyvyttömyysetuuksien myöntämisestä vastaava laitos maksaa hänelle edelleen niitä työkyvyttömyysetuuksia, joihin hänellä on oikeus laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan, kunnes 1 kohta tulee sovellettavaksi tämän laitoksen osalta tai muutoin niin kauan kuin asianomainen henkilö täyttää kyseisten etuuksien saamisen edellytykset.

3. Jos sovellettavan lainsäädännön nojalla SSC.36 artiklan mukaisesti myönnetyt työkyvyttömyysetuudet muunnetaan vanhuusetuuksiksi ja asianomainen henkilö ei vielä täytä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä säädettyjä edellytyksiä kyseisten etuuksien saamiselle, asianomainen henkilö saa Yhdistyneeltä kuningaskunnalta, Gibraltarin osalta, ja/tai Espanjan kuningaskunnalta työkyvyttömyysetuuksia muuntamispäivästä lähtien.

Kyseiset työkyvyttömyysetuudet myönnetään 5 luvun mukaisesti ikään kuin kyseistä lukua olisi sovellettu aikana, jolloin työkyvyttömyyteen johtanut kykenemättömyys työhön ilmeni, kunnes asianomainen henkilö täyttää asianomaisissa kansallisissa lainsäädännöissä asetetut edellytykset vanhuusetuuksien saamiselle tai, jos tällaista muuntamista ei edellytetä, niin kauan kuin hänellä on viimeksi mainitun lainsäädännön perusteella oikeus työkyvyttömyysetuuksiin.

4. Edellä olevan SSC.36 artiklan nojalla myönnetyt työkyvyttömyysetuudet lasketaan uudelleen 5 luvun mukaisesti heti, kun niiden saaja täyttää jossakin B-tyypin lainsäädännössä asetetut työkyvyttömyysetuuksien saamisen edellytykset tai heti, kun hän saa vanhuusetuuksia.

SSC.41 ARTIKLA

Erityismääräykset virkamiesten osalta

Henkilöihin, jotka kuuluvat virkamiesten erityisjärjestelmään, sovelletaan soveltuvin osin SSC.7, SSC.36, SSC.38, SSC.39 ja SSC.40 artiklaa sekä SSC.53 artiklan 2 ja 3 kohtaa.

5 LUKU

VANHUUSELÄKKEET JA PERHE-ELÄKKEET

SSC.42 ARTIKLA

Lastenhoitokausien huomioon ottaminen

1. Jos lastenhoitokausia ei oteta huomioon II osaston mukaisen toimivaltaisen laitoksen ollessa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön nojalla Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, tai II osaston mukaisen toimivaltaisen laitoksen ollessa Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla Espanjan kuningaskunta, joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitos, tai Espanjan kuningaskunnan laitos, jonka lainsäädäntöä sovellettiin II osaston mukaisesti asianomaiseen henkilöön, koska tämä toimi palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana ajankohtana, jona lastenhoitokauden huomioon ottaminen kyseisen lapsen osalta asianomaisen lainsäädännön mukaisesti alkoi, on edelleen vastuussa tämän kauden huomioon ottamisesta sen oman lainsäädännön mukaisena lastenhoitokautena ikään kuin lastenhoito olisi tapahtunut sen alueella.
2. Edellä olevaa 1 kohtaa ei sovelleta, jos asianomaiseen henkilöön sovelletaan tai aletaan soveltaa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella.

SSC.43 ARTIKLA

Yleiset määräykset

1. Toimivaltaiset laitokset määrittävät oikeuden etuuteen joko Yhdistyneen kuningaskunnan Gibraltaria koskevan lainsäädännön perusteella, jos henkilö on ollut Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen, kun etuuden myöntämistä koskeva hakemus on toimitettu, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön perusteella, jos henkilö on ollut Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, kun etuuden myöntämistä koskeva hakemus on toimitettu, tai molempien perusteella, paitsi jos asianomainen henkilö nimenomaisesti pyytää Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöön tai molempiin perustuvien vanhuusetuuksien myöntämisen lykkäämistä.
2. Jos asianomainen ei tietyllä hetkellä täytä tai ei enää täytä joko häneen sovelletussa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai häneen sovelletussa Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä säädettyjä edellytyksiä, niiden laitosten, joiden soveltaman lainsäädännön edellytykset ovat täyttyneet, on oltava ottamatta SSC.45 artiklan 1 kohdan a tai b alakohdan mukaisessa laskennassa huomioon kausia, jotka ovat täyttyneet sen lainsäädännön mukaan, jonka mukaiset edellytykset eivät ole täyttyneet tai eivät enää täyty, jos etuuden määrä olisi tämän huomioon ottamisen perusteella pienempi.
3. Edellä olevaa 2 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin, jos asianomainen on nimenomaisesti pyytänyt vanhuusetuuksien myöntämisen lykkäämistä.

4. Uudelleenlaskenta suoritetaan automaattisesti, kun toisessa lainsäädännössä vaaditut edellytykset täyttyvät tai kun henkilö pyytää 1 kohdan mukaisesti lykätyn vanhuusetuuden myöntämistä, paitsi jos täyttyneet kaudet on jo otettu huomioon 2 tai 3 kohdan nojalla toisen lainsäädännön mukaan.

SSC.44 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskemista koskevat erityismääräykset

1. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan tiettyjen etuuksien myöntämiseksi edellytetään, että vakuutuskaudet täyttyvät yksinomaan tietyssä palkkatyössä tai itsenäisessä ammatinharjoittamisessa tai tehtävässä, joka kuuluu palkattujen työntekijöiden tai itsenäisten ammatinharjoittajien erityisjärjestelmään, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos ottaa huomioon Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön perusteella täyttyneet kaudet vain, jos ne ovat täyttyneet vastaavassa järjestelmässä tai, jollei tällaista ole, samassa tehtävässä tai soveltuvassa tapauksessa samassa palkkatyössä tai samassa itsenäisessä ammatinharjoittamisessa.

Jos näin täyttyneet kaudet huomioon ottaen asianomainen henkilö ei täytä edellytyksiä erityisjärjestelmän etuuksien saamiselle, kyseiset kaudet otetaan huomioon myönnettäessä yleisen järjestelmän tai, jollei tällaista ole, tapauksesta riippuen ruumiillisen työn tai toimistotyön tekijöihin sovellettavan järjestelmän mukaisia etuuksia, edellyttäen, että asianomainen henkilö on kuulunut johonkin kyseisistä järjestelmistä.

2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan erityisjärjestelmän mukaan täyttyneet vakuutuskaudet otetaan huomioon myönnettäessä yleisen järjestelmän tai, jollei tällaista ole, tapauksesta riippuen ruumiillisen työn tai toimistotyön tekijöihin sovellettavan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, järjestelmän mukaisia etuuksia, jos kyse on Espanjan kuningaskunnan järjestelmästä, tai Espanjan kuningaskunnan järjestelmän mukaisia etuuksia, jos kyse on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, järjestelmästä, edellyttäen että asianomainen henkilö on kuulunut johonkin kyseisistä järjestelmistä, vaikka kyseiset kaudet olisikin jo otettu huomioon Espanjan kuningaskunnan erityisjärjestelmän piirissä, jos kyse on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, järjestelmästä, tai Gibraltarin erityisjärjestelmän piirissä, jos kyse on Espanjan kuningaskunnan järjestelmästä.

3. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai tietyn järjestelmän tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai tietyn järjestelmän mukaan etuuksia koskevan oikeuden saamiseksi, säilyttämiseksi tai takaisinsaamiseksi edellytetään, että asianomainen on vakuutettu riskin toteutumishetkellä, tämä edellytys katsotaan täyttyneeksi, jos kyseinen henkilö on aiemmin ollut vakuutettuna Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti tai tietyssä järjestelmässä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti tai tietyssä järjestelmässä ja on riskin toteutumishetkellä vakuutettuna Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti, jos hän on aiemmin ollut vakuutettuna Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti tai tietyssä järjestelmässä saman riskin varalta, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti, jos hän on aiemmin ollut vakuutettuna Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti tai tietyssä järjestelmässä, tai muussa tapauksessa, jos henkilö on oikeutettu etuuteen Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan, mutta hän ei olisi siihen oikeutettu Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan tai jos hän on siihen oikeutettu Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, mutta ei olisi siihen oikeutettu Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan. Jälkimmäinen edellytys katsotaan kuitenkin täyttyneeksi SSC.50 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa.

SSC.45 ARTIKLA

Etuuksien myöntäminen

1. Toimivaltainen laitos laskee maksettavan etuuden määrän
 - a) soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ainoastaan, jos etuuksiin oikeuttavat edellytykset ovat täyttyneet yksinomaan kansallisen lainsäädännön mukaan (itsenäinen etuus);
 - b) laskemalla teoreettisen määrän ja sen jälkeen tosiasiallisen määrän (pro rata -etuus) seuraavasti:
 - i) etuuden teoreettinen määrä vastaa etuutta, jota asianomainen henkilö voisi hakea, jos kaikki Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti täyttyneet vakuutuskaudet olisivat täyttyneet kyseisen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan etuuden myöntämispäivänä Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen tai kaikki Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti täyttyneet vakuutuskaudet olisivat täyttyneet kyseisen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan etuuden myöntämispäivänä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen. Jos kyseisen lainsäädännön mukaan etuuden määrä ei riipu täyttyneiden kausien kestosta, kyseistä määrää pidetään teoreettisena määränä;
 - ii) toimivaltainen laitos määrittää sen jälkeen pro rata -etuuden tosiasiallisen määrän soveltamalla teoreettiseen määrään tämän laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan ennen riskin toteutumista täyttyneiden kausien pituuden ja sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön että Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan ennen riskin toteutumista täyttyneiden kausien kokonaispituuden suhdetta.

2. Toimivaltainen laitos soveltaa tarvittaessa 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesti laskettuun määrään kaikkia soveltamassaan lainsäädännössä säädettyjä pienentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevia sääntöjä SSC.46, SSC.47 ja SSC.48 artiklassa määrätyissä rajoissa.
3. Asianomaisella henkilöllä on oikeus saada Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselta laitokselta tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiselta laitokselta 1 kohdan a ja b alakohdan mukaisesti lasketuista määristä suurempi.
4. Jos 1 kohdan a alakohdan mukainen laskelma Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnassa johtaa aina siihen tulokseen, että itsenäinen etuus on vähintään yhtä suuri kuin 1 kohdan b alakohdan mukaisesti laskettu pro rata -etuus, toimivaltainen laitos luopuu pro rata -laskelmasta, edellyttäen, että
- a) tällainen tilanne esitetään liitteessä SSC-2;
 - b) SSC.47 ja SSC.48 artiklassa tarkoitettua päällekkäisyyden kieltäviä sääntöjä sisältävää lainsäädäntöä ei sovelleta, paitsi jos SSC.48 artiklan 2 kohdassa määrätyt edellytykset täyttyvät; ja
 - c) SSC.50 artiklaa ei sovelleta tapauskohtaisissa olosuhteissa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti täyttyneisiin kausiin, kun Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti täyttyneisiin kausiin, kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen.

5. Sen estämättä, mitä 1, 2 ja 3 kohdassa määrätään, pro rata -laskelmaa ei sovelleta järjestelmiin, joiden mukaisten etuuksien laskemisessa ajanjaksoilla ei ole merkitystä, edellyttäen, että tällaiset järjestelmät on lueteltu liitteessä SSC-2. Tällaisissa tapauksissa asianomaisella henkilöllä on oikeus etuuteen, joka on laskettu Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti.

SSC.46 ARTIKLA

Säännöt päällekkäisyyden estämiseksi

1. Kaikkia samalle henkilölle täyttyneiden vakuutuskausien perusteella laskettuja tai myönnettyjä päällekkäisiä vanhuus- ja perhe-eläke-etuuksia pidetään päällekkäisinä samanlaisina etuuksina.
2. Päällekkäisiä etuuksia, joita ei voida pitää 1 kohdan mukaisesti samanlaisina, pidetään päällekkäisinä erilaisina etuuksina.
3. Jos vanhuus- tai perhe-eläke-etuus on päällekkäinen samanlaisen etuuden tai erilaisen etuuden tai muun tulon kanssa, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä säädettyjä päällekkäisyyttä estäviä sääntöjä noudatettaessa sovelletaan seuraavia määräyksiä:
 - a) toimivaltainen laitos ottaa huomioon Gibraltariissa saadut etuudet tai tulot Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen tai Espanjan kuningaskunnassa saadut etuudet tai tulot Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen vain, jos laitoksen soveltamassa lainsäädännössä edellytetään sen alueen ulkopuolella saatujen etuuksien tai tulojen huomioon ottamista;

- b) toimivaltainen laitos ottaa huomioon Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, maksettavien etuuksien määrän, kun Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen, tai Espanjan kuningaskunnasta maksettavien etuuksien määrän, kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen, ennen verojen, sosiaaliturvamaksujen ja muiden henkilökohtaisten maksujen tai vähennysten vähentämistä, ellei sen soveltamassa lainsäädännössä edellytetä päällekkäisyyttä estävien sääntöjen soveltamista tällaisen vähentämisen jälkeen liitteessä SSC-5 säädettyjen edellytysten ja menettelyjen mukaisesti;
- c) toimivaltainen laitos ei ota huomioon Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan vapaaehtoisen vakuutuksen tai jatkuvan valinnaisen vakuutuksen perusteella saatujen etuuksien määrää, kun Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen, eikä Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan vapaaehtoisen vakuutuksen tai jatkuvan valinnaisen vakuutuksen perusteella saatujen etuuksien määrää, kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen;
- d) jos Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunta soveltaa päällekkäisyyttä estäviä sääntöjä siksi, että asianomainen henkilö saa samanlaisia tai erilaisia etuuksia Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön nojalla tai saa Gibraltarissa tai Espanjan kuningaskunnassa hankittua tuloa, maksettavaa etuutta voidaan pienentää vain tällaisten etuuksien tai tällaisen tulon määrällä.

SSC.47 ARTIKLA

Samanlaisten etuuksien päällekkäisyys

1. Jos sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön että Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla maksettavat samanlaiset etuudet ovat päällekkäisiä, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön päällekkäisyyttä estäviä sääntöjä ei sovelleta pro rata -etuuteen.

2. Päällekkäisyyttä estäviä sääntöjä sovelletaan itsenäiseen etuuteen vain, jos kyseessä on
- a) etuus, jonka määrä ei riipu vakuutuskausien pituudesta; tai
 - b) etuus, jonka määrä määritetään sen laskennallisen kauden perusteella, joka katsotaan täyttyneeksi sen päivämäärän, jona riski toteutui, ja myöhemmän päivämäärän välillä, jos tämä etuus on päällekkäinen
 - i) samantyyppisen etuuden kanssa, paitsi jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan välillä on tehty sopimus, jonka tarkoituksena on estää saman laskennallisen kauden huomioon ottaminen useammin kuin kerran; tai
 - ii) a alakohdassa tarkoitettua etuuden kanssa.

Edellä a ja b alakohdassa tarkoitettua etuudet ja sopimukset luetellaan liitteessä SSC-3.

SSC.48 ARTIKLA

Erilaisten etuuksien päällekkäisyys

1. Jos erilaisten etuuksien tai muun tulon saaminen edellyttää sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä että Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä annettujen päällekkäisyyttä estävien sääntöjen soveltamista, kun kyseessä on
 - a) kaksi itsenäistä etuutta tai useampi itsenäinen etuus, toimivaltaiset laitokset jakavat huomioon otettujen etuuksien tai muiden tulojen määrät niiden etuuksien lukumäärällä, joihin kyseisiä sääntöjä sovelletaan; tämän alakohdan soveltaminen ei kuitenkaan voi evätä asianomaiselta henkilöltä eläkkeensaajan asemaa sovellettaessa tämän osaston muita lukuja liitteessä SSC-5 määrättyjen edellytysten ja menettelyjen mukaisesti;
 - b) yksi tai useampi pro rata -etuus, toimivaltaiset laitokset ottavat huomioon saadut etuudet tai muut tulot sekä kaikki päällekkäisyyttä estävien sääntöjen soveltamisessa huomioon otettavat tekijät soveltamalla vakuutuskausien välistä suhdetta, joka on vahvistettu SSC.45 artiklan 1 kohdan b alakohdan ii alakohdassa tarkoitettua laskentaa varten;
 - c) yksi tai useampi itsenäinen etuus ja yksi tai useampi pro rata -etuus, toimivaltaiset laitokset soveltavat soveltuvien osin a alakohtaa itsenäisten etuuksien osalta ja b alakohtaa pro rata -etuuksien osalta.

2. Toimivaltainen laitos ei sovelleta itsenäisten etuuksien osalta määrättyä jakamista, jos sen soveltamassa lainsäädännössä edellytetään erilaisten etuuksien tai muiden tulojen sekä kaikkien muiden tekijöiden huomioon ottamista laskettaessa osaa niiden määrästä soveltamalla SSC.45 artiklan 1 kohdan b alakohdan ii alakohdassa tarkoitettua vakuutuskausien välistä suhdetta.
3. Edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin, jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä edellytetään, että oikeutta etuuteen ei synny silloin, kun asianomainen saa Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti maksettavaa erilaista etuutta tai muuta tuloa.

SSC.49 ARTIKLA

Etuuksien laskemista koskevat täydentävät määräykset

1. Edellä olevan SSC.45 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun teoreettisen ja pro rata-määrän laskemiseksi sovelletaan seuraavia sääntöjä:
 - a) jos sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön että Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti ennen riskin toteutumista täyttyneiden vakuutuskausien kokonaispituus ylittää Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä täyden etuuden saamiseksi vaaditun enimmäispituuden, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen, Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos ottaa huomioon tämän enimmäispituuden täyttyneiden kausien kokonaispituuden asemesta; tällainen laskentamenetelmä ei saa johtaa siihen, että kyseisen laitoksen on maksettava suurempi etuus kuin sen soveltaman lainsäädännön edellyttämä täysi etuus. Tätä määräystä ei sovelleta etuuksiin, joiden määrä ei riipu vakuutuksen pituudesta;
 - b) päällekkäisten kausien huomioon ottamista koskevasta menettelystä määrätään liitteessä SSC-5;
 - c) jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta tai, lainsäädännössä Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä edellytetään, että etuudet lasketaan tulojen, maksujen, maksuperusteiden, korotusten, ansioiden tai muiden määrien taikka niistä useamman yhdistelmän (keskimääräisten, suhteellisten, kiinteiden tai laskennallisten määrien) perusteella, toimivaltainen laitos
 - i) määrittää etuuksien laskentaperustan ainoastaan soveltamansa lainsäädännön nojalla täyttyneiden vakuutuskausien mukaisesti;

ii) käyttää joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden vakuutuskausien mukaan laskettavien määrien määrittämiseksi, jos Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden vakuutuskausien mukaan laskettavien määrien määrittämiseksi, jos Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen, samoja tekijöitä, joita käytetään sen soveltaman lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden vakuutuskausien määrittämiseen tai toteamiseen; tarvittaessa liitteessä SSC-4 määrättyjen menettelyjen mukaisesti Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan osalta;

d) siinä tapauksessa, että c alakohtaa ei voida soveltaa, koska Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan etuutta ei lasketa vakuutuskausien vaan muiden, ajasta riippumattomien tekijöiden perusteella, toimivaltainen laitos ottaa kunkin, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan täyttyneen vakuutuskauden osalta Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan täyttyneen vakuutuskauden osalta Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen, laskennassa huomioon karttuneen pääoman tai karttuneeksi katsotun pääoman määrän taikka minkä tahansa muun tekijän soveltamansa lainsäädännön mukaisesti jaettuna kyseisessä eläkejärjestelmässä käytetyillä vastaavilla kausien yksiköillä.

2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön säännöksiä, jotka koskevat etuuksien laskemisessa huomioon otettujen tekijöiden nykyarvoon muuntamista, sovelletaan tarvittaessa tekijöihin, jotka Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen laitoksen tulee 1 kohdan mukaisesti ottaa huomioon, kun on kyse, Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen, Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan täyttyneistä vakuutuskausista.

SSC.50 ARTIKLA

Alle vuoden pituiset vakuutuskaudet

1. Sen estämättä, mitä SSC.45 artiklan 1 kohdan b alakohdassa määrätään, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan laitos ei ole velvollinen myöntämään etuuksia soveltamansa lainsäädännön mukaan täyttyneiden, riskin toteutuessa huomioon otettujen kausien perusteella, jos

- a) kyseiset kaudet kestävät alle vuoden; ja
- b) kyseisen lainsäädännön nojalla oikeutta etuuteen ei saavuteta yksinomaan näiden kausien perusteella.

Tätä artiklaa sovellettaessa 'kausilla' tarkoitetaan kaikkia vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia, jotka joko antavat oikeuden kyseiseen etuuteen tai lisäävät sitä suoraan.

2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos ottaa huomioon 1 kohdassa tarkoitettut kaudet soveltaessaan SSC.45 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohtaa.

3. Jos 1 kohdan säännösten soveltamisesta seuraisi, että sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitokset että Espanjan kuningaskunnan laitokset vapautuisivat velvoitteistaan, etuudet myönnetään yksinomaan joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan, jos sen lainsäädännön mukaiset edellytykset ovat täyttyneet viimeiseksi, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, jos sen lainsäädännön mukaiset edellytykset ovat täyttyneet viimeiseksi, ikään kuin kaikki täyttyneet ja SSC.7 artiklan sekä SSC.44 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti huomioon otetut vakuutuskaudet olisivat täyttyneet Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan.

4. Tätä artiklaa ei sovelleta liitteessä SSC-2 lueteltuihin järjestelmiin.

SSC.51 ARTIKLA

Lisän myöntäminen

1. Sellaiselle etuuksien saajalle, johon tätä lukua sovelletaan, ei voida Gibraltarissa, jos Gibraltar on asuinpaikka ja etuus on maksettava hänelle Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan, eikä Espanjan kuningaskunnassa, jos Espanjan kuningaskunta on asuinpaikka ja etuus on maksettava hänelle sen lainsäädännön mukaan, myöntää etuutta, joka on pienempi kuin kyseisen lainsäädännön mukainen vähimmäisetuus sellaiselta vakuutuskaudelta, joka on yhtä pitkä kuin kaikki suoritusta varten tämän luvun mukaisesti huomioon otetut kaudet.
2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos maksaa 1 kohdassa tarkoitettulle etuuksien saajalle hänen asuessaan tapauksen mukaan Gibraltarissa tai Espanjan kuningaskunnassa lisän, joka on yhtä suuri kuin tämän luvun mukaisesti maksettavien etuuksien kokonaismäärän ja vähimmäisetuuden määrän erotus.

SSC.52 ARTIKLA

Etuuksien uudelleenlaskenta ja nykyarvoon muuntaminen

1. Jos etuuksien määräytymistapaa tai laskemissääntöjä muutetaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla tai jos asianomaisen henkilökohtainen tilanne muuttuu merkittävästi siten, että etuuden määrää olisi kyseisen lainsäädännön nojalla tarkistettava, etuus lasketaan uudelleen SSC.45 artiklan mukaisesti.
2. Jos toisaalta elinkustannusten nousun tai tulotason muutosten tai muiden tarkistusta edellyttävien seikkojen vuoksi Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan etuusia muutetaan prosenttimäärällä tai kiinteällä määrällä, tällaista prosenttimäärää tai kiinteää määrää on sovellettava sellaisenaan SSC.45 artiklan mukaisesti määritettyihin etuuksiin ilman, että uudelleenlaskemista tarvitaan.

SSC.53 ARTIKLA

Erityismääräykset virkamiesten osalta

1. Henkilöihin, jotka kuuluvat virkamiesten erityisjärjestelmään, sovelletaan soveltuvin osin SSC.7 ja SSC.43 artiklaa, SSC.44 artiklan 3 kohtaa sekä SSC.45–SSC.52 artiklaa.

2. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan virkamiesten erityisjärjestelmän mukaisten etuuksien saaminen, suorittaminen, säilyttäminen tai takaisinsaaminen voi kuitenkin tapahtua vain sillä edellytyksellä, että kaikki vakuutuskaudet ovat täyttyneet Gibraltariissa tai Espanjan kuningaskunnassa yhdessä tai useammassa virkamiesten erityisjärjestelmässä tai että ne katsotaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä tällaisia kausia vastaaviksi, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos ottaa huomioon vain ne kaudet, jotka voidaan sen soveltaman lainsäädännön mukaan tunnustaa.

Jos näin täyttyneet kaudet huomioon ottaen asianomainen henkilö ei täytä edellytyksiä kyseisten etuuksien saamiselle, kyseiset kaudet otetaan huomioon myönnettäessä yleisen järjestelmän tai, jollei tällaista ole, tapauksen mukaan ruumiillisen työn tai toimistotyön tekijöihin sovellettavan järjestelmän mukaisia etuuksia.

3. Jos virkamiesten erityisjärjestelmän mukaiset etuudet lasketaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan viitekauden aikana saadun viimeisen palkan tai saatujen viimeisten palkkojen perusteella, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos ottaa etuuksia laskiessaan huomioon vain ne asianmukaisesti nykyarvoon muunnetut palkat, jotka on saatu kautena tai kausina, jona tai joina asianomaiseen henkilöön on sovellettu kyseistä lainsäädäntöä.

6 LUKU

TYÖTTÖMYYSETUUDET

SSC.54 ARTIKLA

Vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien,
yhteenlaskemista koskevat erityissäännökset

1. Joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen laitoksen, jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan etuuksia koskevan oikeuden saavuttamiseksi, säilyttämiseksi, takaisinsaamiseksi tai keston määrittämiseksi edellytetään joko vakuutuskausien taikka työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien täyttymistä, tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen laitoksen, jos Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan etuuksia koskevan oikeuden saavuttamiseksi, säilyttämiseksi, takaisinsaamiseksi tai keston määrittämiseksi edellytetään joko vakuutuskausien taikka työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien täyttymistä, on otettava tarpeellisessa määrin huomioon vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudet, jotka ovat täyttyneet Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan tai vastaavasti Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan, ikään kuin nämä kaudet olisivat täyttyneet sen soveltaman lainsäädännön mukaan.

Jos sovellettavassa lainsäädännössä edellytetään etuuksien saamiseksi vakuutuskausien, työskentelykausien tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien täyttymistä, tällaisia Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan täyttyneitä kausia ei oteta kuitenkaan huomioon, ellei näitä kausia olisi pidetty vakuutuskausina, jos ne olisivat täyttyneet sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

2. Tämän artiklan 1 kohdan soveltamiseksi edellytetään, että asianomainen henkilö on viimeksi sen lainsäädännön mukaisesti, jonka mukaan etuuksia haetaan, täyttänyt

- a) vakuutuskausia, jos kyseinen lainsäädäntö edellyttää vakuutuskausia;
- b) työskentelykausia, jos kyseinen lainsäädäntö edellyttää työskentelykausia; tai
- c) itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia, jos kyseinen lainsäädäntö edellyttää itsenäisen ammatinharjoittamisen kausia.

SSC.55 ARTIKLA

Työttömyysetuuksien laskeminen

1. Jos työttömyysetuudet lasketaan asianomaisen henkilön aikaisempien palkka- tai ammattitulojen perusteella, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen tai Espanjan kuningaskunnan on Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen otettava huomioon asianomaisen henkilön saamat palkka- tai ammattitulot, jotka perustuvat yksinomaan hänen viimeiseen työskentelyynsä palkattuna työntekijänä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti sen mukaan, kumpi on toimivaltainen.

2. Jos Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, soveltamassa lainsäädännössä säädetään erityisestä viitekaudesta etuuden määrän laskemisessa käytettävien palkka- tai ammattitulojen määrittämiseksi ja asianomainen henkilö oli Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ottaa huomioon ainoastaan palkka- tai ammattitulot, jotka henkilö on saanut viimeksi toimiessaan palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana kyseisen lainsäädännön mukaisesti.

Jos Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen ja Espanjan kuningaskunnan soveltamassa lainsäädännössä säädetään erityisestä viitekaudesta etuuden määrän laskemisessa käytettävien palkka- tai ammattitulojen määrittämiseksi ja asianomainen henkilö oli Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen koko tämän viitekauden tai sen osan ajan, Espanjan kuningaskunta ottaa huomioon ainoastaan palkka- tai ammattitulot, jotka henkilö on saanut viimeksi toimiessaan palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana kyseisen lainsäädännön mukaisesti.

SSC.56 ARTIKLA

Työttömät, jotka asuivat Espanjan kuningaskunnassa,
kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen,
tai Gibraltarissa, kun Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen

1. Osittain tai ajoittain työttömänä olevan henkilön, joka on toiminut viimeksi palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana Gibraltarissa ja asunut tuolloin Espanjan kuningaskunnassa ja asuu edelleen Espanjan kuningaskunnassa, on ilmoitettava Gibraltarin työvoimaviranomaisten käytettäväksi. Hän saa etuuksia Gibraltarin lainsäädännön mukaisesti ikään kuin asuisi siellä. Kyseiset etuudet myöntää Gibraltarin laitos.

Osittain tai ajoittain työttömänä olevan henkilön, joka on toiminut viimeksi palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana Espanjan kuningaskunnassa ja asunut tuolloin Gibraltarissa ja asuu edelleen Gibraltarissa, on ilmoitettava Espanjan kuningaskunnan työvoimaviranomaisten käytettäväksi. Hän saa etuuksia Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti ikään kuin asuisi siellä. Kyseiset etuudet myöntää Espanjan kuningaskunnan laitos.

Työttömyysetuudet voidaan maksaa kertakorvauksena.

2. Kokonaan työtön voi lisäksi ilmoittautua Espanjan kuningaskunnan työvoimaviranomaisten käytettäväksi, jos hän asuu Espanjan kuningaskunnassa, tai Gibraltarin työvoimaviranomaisten käytettäväksi, jos hän asuu Gibraltarissa.

Kokonaan työtön, joka on toiminut viimeksi palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana Gibraltarissa ja asuu Espanjan kuningaskunnassa tai joka on toiminut viimeksi palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana Espanjan kuningaskunnassa ja asuu Gibraltarissa, voi lisäksi hakea Espanjan lainsäädännön nojalla mahdollisesti saatavilla olevia täydentäviä työttömyysetuuksia, ikään kuin hän olisi ollut kyseisen lainsäädännön alainen viimeisimmän työskentelykautensa aikana, tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön nojalla mahdollisesti saatavilla olevia täydentäviä työttömyysetuuksia, ikään kuin hän olisi ollut kyseisen lainsäädännön alainen viimeisimmän työskentelykautensa aikana.

3. Edellä 2 kohdassa tarkoitetun työttömän henkilön on rekisteröidyttävä työnhakijaksi Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiseen työvoimaviranomaiseen, jos hän asuu Espanjan kuningaskunnassa, tai Gibraltarin toimivaltaiseen työvoimaviranomaiseen, jos hän asuu Gibraltariassa, ja oltava joko Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa järjestetyn valvontamenettelyn alainen ja noudatettava Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön perusteella asetettuja ehtoja, jos hän asuu Espanjan kuningaskunnassa, tai Gibraltariassa sovellettavan lainsäädännön perusteella asetettuja ehtoja, jos hän asuu Gibraltariassa. Siltä osin kuin kyseinen henkilö on edelleen rekisteröityneenä työnhakijaksi paikassa, jossa hän viimeksi työskenteli, hänen on noudatettava sovellettavia velvoitteita.

4. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan on hyväksyttävä tarvittavat järjestelyt tämän artiklan täytäntöönpanemiseksi, erityisesti soveltuvissa tapauksissa kertakorvausten osalta, sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan laitosten ja yksiköiden välistä tiedonvaihtoa, yhteistyötä ja keskinäistä avunantoa koskevat järjestelyt.

Työskentelypaikan toimivaltainen laitos helpottaa tehokkaasti ja ilman aiheetonta viivytystä tiedonvaihtoa sekä vakuutetun toiminnan jaksojen ja etuusjaksojen dokumentointia, jotta etuuksien tunnustamiseen, säilyttämiseen, keskeyttämiseen, päättämiseen tai jatkamiseen ei kohdistuisi vaikutuksia.

7 LUKU

VARHAISELÄKE-ETUUDET

SSC.57 ARTIKLA

Etuudet

Silloin, kun sovellettavassa lainsäädännössä varhaiseläke-etuuksien saamiseksi edellytetään vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kausien täyttymistä, ei sovelleta SSC.7 artiklaa.

8 LUKU

PERHE-ETUUDET

SSC.58 ARTIKLA

Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa asuvat perheenjäsenet

1. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvalla henkilöllä on oikeus perhe-etuuksiin Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti, jos Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen, samoin hänen Gibraltariassa asuvilla perheenjäsenillään, ikään kuin he asuisivat Espanjan kuningaskunnassa.

2. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvalla henkilöllä on oikeus perhe-etuuksiin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti, jos Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on toimivaltainen, samoin hänen Espanjan kuningaskunnassa asuvilla perheenjäsenillään, ikään kuin he asuisivat Gibraltarissa.

3. Eläkkeensaajilla, jotka asuvat joko Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltarissa, on oikeus perhe-etuuksiin Gibraltarissa tai Espanjan kuningaskunnassa asuvien perheenjäsentensä osalta sen lainsäädännön mukaisesti, jota heidän eläkkeensä osalta toimivaltainen laitos soveltaa.

SSC.59 ARTIKLA

Ensisijaisuussäännöt päällekkäisyystilanteessa

1. Jos samana aikana ja samoille perheenjäsenille myönnetään etuuksia sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, että Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla, sovelletaan seuraavia ensisijaisuussääntöjä:

- a) jos sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, että Espanjan kuningaskunnan on maksettava etuuksia eri perustein, ensisijaisuusjärjestys on seuraava: ensisijaisesti palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella saavutetut oikeudet, toissijaisesti eläkkeensaamisen perusteella saavutetut oikeudet ja viimeisenä asumisen perusteella saavutetut oikeudet;

b) jos sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, että Espanjan kuningaskunnan on maksettava etuuksia samoin perustein, ensisijaisuusjärjestys muodostetaan seuraavien toissijaisuusperusteiden mukaan:

- i) jos kyse on palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella saavutetuista oikeuksista: lasten asuinpaikka, edellyttäen, että edellä tarkoitettua toimintaa harjoitetaan siellä, ja toissijaisesti, tapauksen mukaan, kyseessä olevien eri lainsäädäntöjen mukaisten etuuksien suurin määrä. Jälkimmäisessä tapauksessa etuuksien kustannukset jaetaan liitteessä SSC-5 vahvistettujen perusteiden mukaisesti;
- ii) jos kyse on eläkkeensaamisen perusteella saavutetuista oikeuksista: lasten asuinpaikka, edellyttäen, että sen lainsäädännön perusteella maksetaan eläkettä, ja toissijaisesti, soveltuvissa tapauksissa, kyseessä olevien eri lainsäädäntöjen mukainen pisin vakuutuskausi.

2. Jos oikeudet ovat päällekkäisiä, perhe-etuudet myönnetään sen lainsäädännön mukaisesti, joka on määritelty ensisijaiseksi 1 kohdan säännösten mukaisesti. Toisen lainsäädännön mukaiset oikeudet perhe-etuuksiin keskeytetään ensiksi mainitun lainsäädännön mukaiseen määrään, ja kyseisen määrän ylittävä osuus maksetaan tarvittaessa erotusetuutena. Tällaista erotusetuutta ei kuitenkaan tarvitse maksaa, jos oikeus kyseisiin etuuksiin perustuu ainoastaan asuinpaikkaan.

3. Jos perhe-etuuksia koskeva hakemus jätetään SSC.57 artiklan nojalla joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselle laitokselle sovellettaessa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiselle laitokselle sovellettaessa Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä, vaikkakaan ei tämän artiklan 1 ja 2 kohdassa tarkoitettujen ensisijaisten oikeuksien perusteella

- a) kyseisen laitoksen on toimitettava hakemus viipymättä joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselle laitokselle, jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä sovelletaan ensisijaisesti tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiselle laitokselle, jos Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä sovelletaan ensisijaisesti, ilmoitettava asiasta asianomaiselle henkilölle ja maksettava tarvittaessa 2 kohdassa tarkoitettu erotusetuus, tämän vaikuttamatta liitteessä SSC-5 olevien tilapäistä etuuksien myöntämistä koskevien säännösten soveltamiseen;
- b) joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen laitoksen, jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä sovelletaan ensisijaisesti tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen laitoksen, jos Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä sovelletaan ensisijaisesti, on käsiteltävä hakemus ikään kuin se olisi toimitettu suoraan sille, ja päivämäärää, jona hakemus on toimitettu ensimmäiselle laitokselle, on pidettävä päivämääränä, jona hakemus on toimitettu ensisijaiselle laitokselle.

SSC.60 ARTIKLA

Etuuksien antaminen

Siinä tapauksessa, että henkilö, jolle perhe-etuudet olisi annettava, ei käytä niitä perheenjäsentensä elättämiseen, toimivaltainen laitos täyttää lakisääteiset velvollisuutensa antamalla mainitut etuudet sille luonnolliselle henkilölle tai oikeushenkilölle, joka tosiasiallisesti huolehtii perheenjäsenistä, heidän joko Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa olevan asuinpaikkansa laitoksen pyynnöstä ja kautta tai heidän joko Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa olevan asuinpaikkansa toimivaltaisen viranomaisen tätä tarkoitusta varten nimenneen laitoksen tai elimen pyynnöstä ja kautta.

SSC.61 ARTIKLA

Lisämääräykset

1. Jos SSC.57 ja SSC.58 artiklaa noudattaen määritetyn lainsäädännön perusteella orvoille ei synny oikeutta täydentäviin tai erityisiin perhe-etuuksiin, tällaiset etuudet maksetaan oletusarvoisesti ja edellä mainitun lainsäädännön perusteella saatujen muiden perhe-etuuksien täydennyksenä joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti, jos edesmennyt työntekijä oli pisimpään Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön alainen tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti, jos edesmennyt työntekijä oli pisimpään Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön alainen, edellyttäen, että oikeus etuuksiin oli saatu kyseisen lainsäädännön perusteella. Jos oikeutta ei kyseisen lainsäädännön mukaan syntynyt, tutkitaan edellytykset tällaisen oikeuden saamiselle joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan, jos oikeutta ei syntynyt Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan, jos oikeutta ei syntynyt Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan, ja etuudet myönnetään alenevassa järjestyksessä sellaisten vakuutuskausien pituuden mukaan, jotka ovat täyttyneet joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan, jos oikeutta ei syntynyt Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti, jos oikeutta ei syntynyt Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaan.
2. Eläkkeinä tai eläkkeen täydennyksenä suoritettavat etuudet myönnetään ja lasketaan 5 luvun mukaisesti.

IV OSASTO

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

SSC.62 ARTIKLA

Yhteistyö

1. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten ja Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava henkilöiden liikkuvuuden erityiskomitealle kaikista lainsäädäntönsä muutoksista, jotka koskevat SSC.4 artiklan soveltamisalaan kuuluvia sosiaaliturvan aloja ja joilla on merkitystä tämän pöytäkirjan täytäntöönpanon kannalta tai jotka voivat vaikuttaa tämän pöytäkirjan täytäntöönpanoon.
2. Jollei tässä pöytäkirjassa edellytetä tällaisten tietojen ilmoittamista henkilöiden liikkuvuuden erityiskomitealle, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisten viranomaisten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen tämän pöytäkirjan täytäntöönpanemiseksi toteutetuista toimenpiteistä, joita ei ole ilmoitettu 1 kohdan mukaisesti mutta jotka ovat merkityksellisiä pöytäkirjan täytäntöönpanon kannalta.
3. Tämän päätöksen soveltamista varten Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, viranomaiset ja laitokset sekä Espanjan kuningaskunnan viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen apua ja toimivat ikään kuin panisivat täytäntöön omaa lainsäädäntöään. Kyseisten viranomaisten ja laitosten antama hallinnollinen apu on pääsääntöisesti maksutonta. Henkilöiden liikkuvuuden erityiskomitea vahvistaa kuitenkin korvattavien kustannusten laadun ja rajat, joiden yli menevältä osalta kustannukset on korvattava.

4. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, viranomaiset ja laitokset sekä Espanjan kuningaskunnan viranomaiset ja laitokset voivat tämän pöytäkirjan soveltamiseksi olla suoraan yhteydessä toisiinsa ja asianomaisiin henkilöihin tai heidän edustajiinsa.

5. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvilla laitoksilla ja henkilöillä on vastavuoroinen tiedotus- ja yhteistyövelvollisuus, jonka tarkoituksena on varmistaa pöytäkirjan moitteeton soveltaminen. Sekä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, suoraan osallistuvien viranomaisten että Espanjan kuningaskunnan suoraan osallistuvien viranomaisten välisessä hallinnollisessa järjestelyssä määritetään keinot ja menettelyt, joilla toteutetaan yhteistyövelvoite asiakirjojen antamisessa, tiedonvaihdossa, riitojen ratkaisemisessa sekä vaateiden esittämisessä ja ratkaisemisessa.

Laitosten on hyvän hallintotavan periaatteen mukaisesti vastattava kaikkiin kyselyihin kohtuullisessa ajassa ja tässä yhteydessä toimitettava asianomaisille henkilöille kaikki tiedot, jotka ovat tarpeen heidän tämän pöytäkirjan mukaisten oikeuksiensa käyttämiseksi.

Asianomaisten henkilöiden on ilmoitettava mahdollisimman pian joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisille laitoksille tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisille laitoksille sekä asuinpaikkansa laitoksille kaikista henkilökohtaisessa tilanteessaan tai perheensä tilanteessa tapahtuneista muutoksista, jotka vaikuttavat heidän oikeuteensa etuuksiin tämän pöytäkirjan perusteella.

6. Jos 5 kohdan kolmannessa alakohdassa määrättyä ilmoittamisvelvoitetta ei noudateta, siitä voi aiheutua oikeasuhteisia toimenpiteitä kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Toimenpiteiden on kuitenkin oltava vastaavia kuin ne, joita sovelletaan sisäiseen oikeusjärjestykseen kuuluvissa samanlaisissa tilanteissa, eivätkä ne saa käytännössä tehdä tällä pöytäkirjalla asianomaisille henkilöille annettujen oikeuksien käyttämistä mahdottomaksi tai liian vaikeaksi.

7. Jos tämän pöytäkirjan tulkinnassa tai soveltamisessa ilmenee vaikeuksia, jotka voisivat vaarantaa pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvan henkilön oikeudet, toimivaltaisen laitoksen tai asuinpaikan laitoksen on otettava yhteyttä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, vastaavaan laitokseen tai vastaaviin laitoksiin, jos kyse on Yhdistyneestä kuningaskunnasta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan laitokseen tai laitoksiin, jos kyse on Espanjan kuningaskunnasta. Jos ratkaisuun ei päästä kohtuullisessa ajassa, osapuoli voi pyytää neuvotteluja henkilöiden liikkuvuuden erityiskomiteassa.

8. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, viranomaiset, toimielimet ja tuomioistuimet tai Espanjan kuningaskunnan viranomaiset, toimielimet ja tuomioistuimet eivät saa hylätä niille toimitettuja hakemuksia tai muita asiakirjoja sillä perusteella, että ne on laadittu jollakin unionin virallisella kielellä, englanti mukaan lukien.

SSC.63 ARTIKLA

Tietojen käsittely

1. Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta ottavat asteittain käyttöön uutta teknologiaa tämän pöytäkirjan soveltamiseksi vaadittujen tietojen vaihtoa ja käsittelyä ja tietoihin pääsyä varten.

2. Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta vastaavat kumpikin omien tietojenkäsittelypalvelujensa hallinnoinnista.

3. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, viranomainen tai laitos tai Espanjan kuningaskunnan viranomainen tai laitos ei voi evätä jonkin laitoksen tämän pöytäkirjan, liitteen SSC-5 ja hallinnollisen järjestelyn määräysten mukaisesti lähettämää tai julkaisemaa sähköistä asiakirjaa sillä perusteella, että se on saatu sähköisesti, jos vastaanottava laitos on ilmoittanut pystyvänsä ottamaan vastaan sähköisiä asiakirjoja. Tällaisten asiakirjojen kopiointia ja tallentamista pidetään alkuperäisen asiakirjan oikeana ja tarkkana kopiona tai asiakirjassa käsitellyn tiedon esittämisenä, ellei toisin näytetä.

4. Sähköistä asiakirjaa pidetään pätevänä, jos tietojärjestelmässä, johon se on tallennettu, on tarvittavat suojaukset, joilla voidaan estää tallenteen muuttaminen tai välittäminen edelleen tai luvaton pääsy siihen. Tallennettu tieto on milloin tahansa voitava tuottaa uudelleen välittömästi luettavassa muodossa.

SSC.64 ARTIKLA

Vapautukset

1. Kaikki Yhdistyneen kuningaskunnan Gibraltaria, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä säädetyt vapautukset veroista, leimaveroista, notariaattimaksuista tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentaminen Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön soveltamiseksi vaadittavien todistusten tai asiakirjojen osalta on ulotettava samankaltaisiin todistuksiin tai asiakirjoihin, jotka vaaditaan joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön soveltamiseksi, kun vapautus on säädetty Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön soveltamiseksi, kun vapautus on säädetty Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä, tai tämän pöytäkirjan soveltamiseksi.
2. Kaikenlaiset tämän pöytäkirjan soveltamiseksi vaadittavat selvitykset, asiakirjat ja todistukset vapautetaan velvoitteesta, jonka mukaan diplomaattisten tai konsuliviranomaisten on todistettava ne oikeaksi.

SSC.65 ARTIKLA

Hakemukset, ilmoitukset tai valitukset

Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti tietyssä ajassa tapauksen mukaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle tai Espanjan kuningaskunnan viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle toimitettavat hakemukset, ilmoitukset tai valitukset katsotaan jätetyksi määräajan kuluessa, jos ne on toimitettu samassa ajassa vastaavalle Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle tai Espanjan kuningaskunnan viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle. Tällaisessa tapauksessa viranomainen, laitos tai tuomioistuin, joka vastaanottaa hakemuksen, ilmoituksen tai valituksen, toimittaa sen viipymättä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle joko suoraan tai kyseisten toimivaltaisten viranomaisten kautta. Päivämäärä, jona tällaiset hakemukset, ilmoitukset tai valitukset on toimitettu Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle tai Espanjan kuningaskunnan viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle, katsotaan päivämääräksi, jona ne on toimitettu toimivaltaiselle viranomaiselle, laitokselle tai tuomioistuimelle.

SSC.66 ARTIKLA

Lääkärintarkastukset

1. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön edellyttämät lääkärintarkastukset voi toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä tehdä hakijan tai etuuksiin oikeutetun henkilön asuin- tai oleskelupaikan laitos Gibraltarin tai Espanjan kuningaskunnan alueella liitteessä SSC-5 vahvistetuin edellytyksin.

2. Lääkärintarkastukset, jotka tehdään 1 kohdassa määrätyin edellytyksin, katsotaan tehdyiksi Gibraltarin tai Espanjan kuningaskunnan alueella.

SSC.67 ARTIKLA

Maksujen periminen ja etuuksien takaisinperintä

1. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitokselle tai Espanjan kuningaskunnan laitokselle maksetut maksut ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan laitoksen perusteetta antamat etuudet voidaan periä takaisin Gibraltariissa tai Espanjan kuningaskunnassa vastaavalle laitokselle maksettujen maksujen perimisessä ja perusteetta annettujen etuuksien takaisin perimisessä noudatettavien menettelyjen ja sovellettavien vakuuksien ja etuoikeuksien mukaisesti.
2. Tuomioistuinten ja hallintoviranomaisten täytäntöönpanokelpoiset päätökset, jotka koskevat Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti vahvistettujen maksujen, korkojen tai muiden kulujen perimistä tai perusteetta annettujen etuuksien takaisin perimistä, tunnustetaan ja pannaan täytäntöön toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä Gibraltariissa tai Espanjan kuningaskunnassa kyseisessä lainsäädännössä säädettyjen rajoitusten ja menettelyjen ja kaikkien muiden vastaaviin päätöksiin sovellettavien menettelyjen mukaisesti. Tällaiset päätökset julistetaan täytäntöönpanokelpoisiksi Gibraltariissa tai Espanjan kuningaskunnassa siltä osin kuin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntö ja muut menettelyt sitä edellyttävät.

3. Jos kyseessä on ulosmittaus-, konkurssi- tai akordimenettely Gibraltarissa ja kyse on Espanjan kuningaskunnan laitoksen saatavista, tai Espanjan kuningaskunnassa ja kyse on Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksen saatavista, sovelletaan samoja etuoikeuksia kuin samanlaisiin saataviin sovelletaan viimeksi mainitun lainsäädännön nojalla.

4. Tämän artiklan täytäntöönpanoa koskevaan menettelyyn, kustannusten korvaaminen mukaan lukien, sovelletaan liitettä SSC-5 tai tarvittaessa täydentävästi Yhdistyneen kuningaskunnan ,Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan välisiä hallinnollisia järjestelyjä.

SSC.68 ARTIKLA

Laitosten oikeudet

1. Jos henkilö saa etuuksia joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön nojalla tapaturmasta, joka johtui Espanjan kuningaskunnassa sattuneista tapahtumista, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla tapaturmasta, joka johtui Gibraltarissa sattuneista tapahtumista, etuuksien myöntämisestä vastuussa olevan laitoksen oikeudet kolmanteen osapuoleen nähden, joka on velvollinen suorittamaan korvauksen tapaturmasta, määritetään seuraavien sääntöjen mukaisesti:

- a) jos etuuksien myöntämisestä vastaava laitos saa soveltamansa lainsäädännön perusteella oikeudet, jotka etuuden saajalla on kolmanteen osapuoleen nähden, tällainen sijaantulo-oikeus tunnustetaan Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnassa; ja

b) jos etuuksien myöntämisestä vastaavalla laitoksella on välittömiä oikeuksia kolmanteen osapuoleen nähden, Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta tunnustavat tällaiset oikeudet.

2. Jos henkilö saa etuuksia joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön nojalla tapaturmasta, joka johtui Espanjan kuningaskunnassa sattuneista tapahtumista, tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla tapaturmasta, joka johtui Gibraltarissa sattuneista tapahtumista, henkilöön tai toimivaltaiseen laitokseen sovelletaan kyseisen lainsäädännön säännöksiä, joissa määritetään, missä tapauksissa työnantajat tai niiden työntekijät vapautuvat vahingonkorvausvastuusta.

Edellä olevaa 1 kohtaa sovelletaan myös etuuksien myöntämisestä vastaavan laitoksen oikeuksiin työnantajiin tai niiden työntekijöihin nähden niissä tapauksissa, joissa heitä ei ole vapautettu vastuusta.

3. Jos SSC.27 artiklan 3 kohdan tai SSC.33 artiklan 2 kohdan mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta tai niiden toimivaltaiset viranomaiset ovat tehneet sopimuksen keskinäisistä korvauksista luopumisesta tai jos korvaus ei riipu tosiasiallisesti suoritettujen etuuksien määrästä, oikeudet, jotka syntyvät vastuussa olevaan kolmanteen osapuoleen nähden, määritetään seuraavien sääntöjen mukaisesti:

a) jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitos myöntää etuuksia henkilölle, jonka asuin- tai oleskelupaikka on Gibraltarissa, tai Espanjan kuningaskunnan laitos henkilölle, jonka asuin- tai oleskelupaikka on Espanjan kuningaskunnassa, kyseisen laitoksen alueella sattuneen tapaturman johdosta, se käyttää soveltamansa lainsäädännön mukaisesti sijaantulo-oikeutta tai oikeutta suoriin toimiin sellaista kolmatta osapuolta kohtaan, joka on velvollinen maksamaan korvausta tapaturmasta;

- b) a alakohtaa sovellettaessa:
- i) etuuksia saava henkilö katsotaan vakuutetuksi asuin- tai oleskelupaikan laitoksessa; ja
 - ii) tämä laitos katsotaan etuuksien myöntämisestä vastaavaksi laitokseksi; ja
- c) edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan edelleen kaikkiin sellaisiin etuuksiin, joita korvauksista luopumista koskeva sopimus tai tosiasiallisesti suoritettujen etuuksien määrästä riippumaton korvaus ei koske.

SSC.69 ARTIKLA

Lainsäädännön täytäntöönpano

Liitteessä SSC-4 viitataan Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, sovellettavan ja Espanjan kuningaskunnassa sovellettavan lainsäädännön täytäntöönpanoa koskeviin erityismääräyksiin.

V OSASTO

LOPPUSÄÄNNÖKSET

SSC.70 ARTIKLA

Yksilön oikeuksien suojelu

1. Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta varmistavat kansallisen oikeusjärjestyksensä mukaisesti, että tämän pöytäkirjan määräykset ovat lainvoimaisia joko suoraan tai niiden täytäntöönpanemiseksi annetun kansallisen lainsäädännön nojalla, jotta oikeushenkilöt tai luonnolliset henkilöt voivat vedota kyseisiin määräyksiin kansallisissa tuomioistuimissa ja hallintoviranomaisissa.
2. Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta varmistavat, että oikeushenkilöillä ja luonnollisilla henkilöillä on keinot suojella tehokkaasti tämän pöytäkirjan mukaisia oikeuksiaan, kuten mahdollisuus tehdä valitus hallintoelimille tai nostaa kanne toimivaltaisessa tuomioistuimessa asianmukaisessa oikeudenkäyntimenettelyssä, riittävien ja oikea-aikaisten oikeussuojakeinojen toteuttamista varten.

SSC.71 ARTIKLA

Siirtymäsäännökset

1. Tämän pöytäkirjan perusteella ei kerry oikeuksia sen soveltamispäivää edeltävältä ajalta.

2. Kaikki vakuutuskaudet ja tapauksen mukaan kaikki työskentelykaudet tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudet, jotka Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaan ovat täyttyneet ennen tämän pöytäkirjan soveltamispäivää, otetaan huomioon määritettäessä tämän pöytäkirjan nojalla saatavia oikeuksia.
3. Jollei 1 kohdasta muuta johdu, oikeuden saa tämän pöytäkirjan mukaisesti, vaikka se liittyisi pöytäkirjan soveltamispäivää edeltävään tapahtumaan.
4. Etuudet, joita ei ole myönnetty tai joiden suorittaminen on keskeytetty asianomaisen henkilön kansalaisuuden tai asuinpaikan vuoksi, annetaan tai palautetaan henkilön pyynnöstä tämän pöytäkirjan soveltamispäivästä alkaen, edellyttäen, että oikeudet, joiden perusteella etuuksia on aiemmin annettu, eivät ole johtaneet kertasuorituksen maksamiseen.
5. Jos henkilölle on myönnetty eläke ennen tämän pöytäkirjan soveltamispäivää Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnassa, oikeudet voidaan hänen pyynnöstään tutkia uudelleen tämä pöytäkirja huomioon ottaen.
6. Jos 4 tai 5 kohdassa tarkoitettu pyyntö esitetään kahden vuoden kuluessa tämän pöytäkirjan soveltamisen alkamispäivästä, pöytäkirjan nojalla saavutetut oikeudet tulevat voimaan kyseisestä päivästä eikä asianomaiseen henkilöön voida soveltaa oikeuksien menettämistä tai rajoittamista koskevaa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä.

7. Jos 4 tai 5 kohdassa tarkoitettu pyyntö esitetään pöytäkirjan soveltamisen alkamispäivää seuraavan kahden vuoden määräajan päätyttyä, oikeudet, joita ei ole menetetty tai jotka eivät ole aikaan sidottuja, tulevat voimaan pyynnön esittämispäivästä, jollei tapauksen mukaan joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön suotuisammista säännöksistä muuta johdu.

SSC.72 ARTIKLA

Muutokset

Henkilöiden liikkuvuuden erityiskomitea voi muuttaa tämän pöytäkirjan liitteitä.

SSC.1 ARTIKLAN j ALAKOHDASSA TARKOITETUT
ELATUSTUET JA ERITYISET
SYNNYTYS- JA ADOPTIOAVUSTUKSET

I. Elatustuet

ESPANJAN KUNINGASKUNTA

Joulukuun 7 päivänä 2007 annetun kuninkaallisen asetuksen 1618/2007 mukaiset elatustuet.

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA, GIBRALTARIN OSALTA,

Ei sovelleta.

II. Erityiset synnytys- ja adoptioavustukset

ESPANJAN KUNINGASKUNTA

Ei sovelleta.

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA, GIBRALTARIN OSALTA,

Vuoden 1955 Gibraltarin sosiaaliturvalain (Insurance) 11 pykälän mukainen äitiysavustus.

SSC.45 ARTIKLASSA TARKOITETUT TAPAUKSET,
JOISSA PRO RATA -LASKELMASTA LUOVUTAAN
TAI SITÄ EI SOVELLETA

Osa 1

Tapaukset, joissa pro rata -laskelmasta luovutaan
tämän pöytäkirjan SSC.45 artiklan 4 kohdan mukaisesti

ESPANJAN KUNINGASKUNTA

Ei sovelleta.

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA, GIBRALTARIN OSALTA,

Ei sovelleta.

Osa 2

Tapaukset, joissa sovelletaan tämän pöytäkirjan SSC.45 artiklan 5 kohtaa

ESPANJAN KUNINGASKUNTA

Ei sovelleta.

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA, GIBRALTARIN OSALTA,

Ei sovelleta.

ETUUDET JA SOPIMUKSET,
JOIHIN VOIDAAN SOVELTAA SSC.47 ARTIKLAA

- I. Tämän pöytäkirjan 47 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettut etuudet, joiden määrään eivät vaikuta täytettyjen vakuutus- tai asumiskausien pituudet.

ESPANJAN KUNINGASKUNTA

Perhe-eläkkeet, jotka on myönnetty yleisissä ja erityisissä järjestelmissä, lukuun ottamatta virkamiesten erityisjärjestelmää.

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA, GIBALTARIN OSALTA,

Kuolemantapauksen johdosta myönnettävä avustus, leskeksi jääneen vanhemman avustus ja perhe-eläke Gibraltarin vuoden 1997 sosiaaliturvalain (Open Long-Term Benefits Scheme) nojalla ja Gibraltarin vuoden 1996 sosiaaliturvalain (Closed Long-Term Benefits and Scheme) nojalla.

Työkyvyttömyyseläke ja kuolemantapausetuus Gibraltarin vuoden 1952 sosiaaliturvalain (Employment Injuries Insurance) nojalla.

- II. Tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitetut etuudet, joiden määrä määritetään sellaisen laskennallisen kauden perusteella, joka katsotaan täyttyneeksi riskin toteutumispäivän ja myöhemmän päivämäärän välillä.

ESPANJAN KUNINGASKUNTA

Ei sovelleta.

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA, GIBRALTARIN OSALTA,

Ei sovelleta.

- III. Tämän pöytäkirjan SSC.47 artiklan 2 kohdan b alakohdan i alakohdassa tarkoitetut sopimukset, joiden tarkoituksena on estää saman laskennallisen kauden huomioon ottaminen useampaan kertaan:

Tällaisia sopimuksia ei ole tehty.

ERITYISMÄÄRÄYKSET YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN,
GIBRALTARIN OSALTA, TAI ESPANJAN KUNINGASKUNNAN
OIKEUDEN SOVELTAMISESTA

(SSC.44 artiklan 3 kohta, SSC.49 artiklan 1 kohta ja SSC.69 artikla)

(Vastaa asetuksen (EY) N:o 883/2004 liitettä XI)

ESPANJAN KUNINGASKUNTA

1. Tämän pöytäkirjan SSC.45 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohtaa sovellettaessa vuodet, joina työntekijä ei ole eläkkeeseen oikeuttavassa iässä tai pakollisessa eläkeiässä siten kuin niistä säädetään valtion eläkkeensaajia koskevan lain (Ley de Clases Pasivas del Estado) konsolidoidun tekstin 31 §:n 4 momentissa, otetaan huomioon tosiasiallisina valtion palvelusvuosina ainoastaan, jos sen tapahtuman ajankohtana, jonka perusteella työkyvyttömyys- tai perhe-eläkkeitä maksetaan, etuudensaaja kuului Espanjan kuningaskunnan virkamiesten erityisjärjestelmään tai harjoitti kyseisessä järjestelmässä tähän rinnastettavaa toimintaa, tai jos eläkkeen perustana olevan tapahtuman ajankohtana etuudensaaja harjoitti toimintaa, joka olisi edellyttänyt asianomaisen henkilön kuulumista valtion virkamiesten, asevoimien tai oikeuslaitoksen erityisjärjestelmään, jos toimintaa olisi harjoitettu Espanjan kuningaskunnassa.

2. a) Pöytäkirjan SSC.49 artiklan 1 kohdan c alakohdan nojalla Espanjan teoreettinen etuus lasketaan niiden tosiasiallisten vakuutusmaksujen perusteella, jotka henkilö on maksanut vuosina, jotka edelsivät välittömästi viimeistä maksua Espanjan sosiaaliturvajärjestelmään. Jos eläkkeen perusmäärää laskettaessa on otettava huomioon Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisia vakuutus- tai asumiskausia, kyseisten kausien osalta käytetään Espanjan kuningaskunnan vakuutusmaksuperustaa, joka on ajallisesti lähimpänä viitekausia, ottaen huomioon kuluttajahintaindeksin kehitys.
 - b) Saatua eläkkeen määrää korotetaan lisien määrällä ja rahanarvon muutoksilla, jotka lasketaan kutakin seuraavaa vuotta kohti samanluonteisten eläkkeiden osalta.
3. Gibraltariissa täyttyneitä kausia, jotka on laskettava virkamiesten, asevoimien ja oikeushallinnon erityisjärjestelmän mukaan, käsitellään tämän pöytäkirjan SSC.49 artiklaa sovellettaessa samalla tavalla kuin ajallisesti viimeisimpiä Espanjan kuningaskunnassa valtion virkamiehenä täyttyneitä kausia.

4. Yleisen sosiaaliturvalain toisessa siirtymäsäännöksessä (Disposición Transitoria Segunda de la Ley General de la Seguridad Social) tarkoitettuja ikään perustuvia lisiä sovelletaan kaikkiin tämän pöytäkirjan etuudensaajiin, jotka ovat maksaneet Espanjan lainsäädännön mukaisia vakuutusmaksuja ennen 1 päivää tammikuuta 1967. Tämän pöytäkirjan SSC.6 artiklaa sovellettaessa ei ole mahdollista yksinomaan tätä pöytäkirjaa sovellettaessa rinnastaa Gibraltariissa ennen mainittua päivämäärää hyvitettyjä vakuutuskausia Espanjan kuningaskunnassa maksettuihin vakuutusmaksuihin. Päivä, joka vastaa 1 päivää tammikuuta 1967, on merimiesten erityisjärjestelmässä (Régimen Especial de Trabajadores del Mar) 1 päivä elokuuta 1970 ja hiilikaivosalan sosiaaliturvan erityisjärjestelmässä (Régimen Especial de la Seguridad Social para la Minería del Carbón) 1 päivä huhtikuuta 1969.

YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA, GIBRALTARIN OSALTA,

Tässä liitteessä ei ole erityisiä säännöksiä, jotka olisivat merkityksellisiä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön soveltamisen kannalta.

TÄYTÄNTÖÖNPANO KOSKEVA LIITE
SOSIAALITURVAN YHTEENSOVITTAMISESTA TEHTYYN PÖYTÄKIRJAAN

I OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

I LUKU

MÄÄRITELMÄT

SSCI.1 ARTIKLA

Määritelmät

1. Tässä liitteessä sovelletaan SSC.1 artiklan määritelmiä.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen määritelmien lisäksi tarkoitetaan:
 - a) 'yhteyspisteellä' yksikköä, joka
 - i) toimii sähköisenä yhteyspisteenä;

- ii) suorittaa automaattisen reitityksen osoitteen perusteella; ja
 - iii) suorittaa älykästä reititystä, jossa käytetään ohjelmistosovelluksia, jotka mahdollistavat automaattiset tarkistukset ja reititykset (esimerkiksi tekoälysovellus) ja/tai ihmisen osallistumisen;
- b) 'asiakirjalla' kaikkia tietoja, käytetystä välineestä riippumatta, jotka ovat sellaisessa muodossa, että niitä voidaan vaihtaa sähköisesti, ja joiden ilmoittaminen on välttämätöntä tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen toimivuudelle;
 - c) 'yhteyselimellä' elintä, jonka Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen viranomainen tai Espanjan kuningaskunnan vastaava toimivaltainen viranomainen on ilmoittanut yhtä tai useampaa tämän pöytäkirjan SSC.4 artiklassa tarkoitettua tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen soveltamiseen liittyviin tiedotus- ja neuvontapyyntöihin ja jonka on hoidettava sille tämän liitteen IV osaston mukaisesti annetut tehtävät;
 - d) 'rakenteisella sähköisellä asiakirjalla' kaikkia rakenteisia asiakirjoja, jotka ovat Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan välistä sähköistä tiedonvaihtoa varten suunnitellussa muodossa;
 - e) 'sähköisessä muodossa toimittamisella' tietojen välittämistä tietojenkäsittelyyn (myös tietojen digitaaliseen pakkaamiseen) tarkoitetuilla sähköisillä välineillä, johtimitse, radioteitse, optisesti tai muulla sähkömagneettisella menetelmällä.

II LUKU

YHTEISTYÖTÄ JA TIEDONVAIHTOA KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

SSCI.2 ARTIKLA

Laitosten välisen tiedonvaihdon laajuus ja tiedonvaihtoa koskevat säännöt

1. Tätä liitettä sovellettaessa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, viranomaisten ja laitosten ja Espanjan kuningaskunnan viranomaisten ja laitosten sekä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien henkilöiden välisen tiedonvaihdon on perustuttava seuraaviin periaatteisiin: julkinen palvelu, vaikuttavuus, aktiivinen avunanto, nopea toimittaminen sekä saavutettavuus, johon kuuluu myös sähköisten palvelujen esteettömyys erityisesti vammaisten ja ikääntyneiden kannalta.
2. Laitosten on viipymättä toimitettava tai vaihdettava kaikki tiedot, joita tarvitaan tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien henkilöiden oikeuksien ja velvollisuuksien vahvistamiseksi ja määrittämiseksi. Tällainen Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan välinen tiedonsiirto tapahtuu joko suoraan laitosten välillä tai yhteyselinten välityksellä.

3. Jos henkilö on erehdyksessä toimittanut tietoja, asiakirjoja tai hakemuksia laitokselle, joka sijaitsee Gibraltarin tai Espanjan kuningaskunnan alueen rajan toisella puolen mutta ei ole tämän liitteen mukaisesti nimetty laitos, ensiksi mainitun laitoksen on viipymättä toimitettava kyseiset tiedot, asiakirjat tai hakemukset tämän liitteen mukaisesti nimetylle laitokselle ja ilmoitettava päivämäärä, jona ne alun perin toimitettiin. Kyseinen päivämäärä sitoo viimeksi mainittua laitosta. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitosten ja Espanjan kuningaskunnan laitosten ei kuitenkaan katsota olevan vastuussa tai tehneen päätöstä sen perusteella, että ne eivät ole toimineet siitä syystä, että tietojen, asiakirjojen tai hakemusten toimittaminen Espanjan kuningaskunnan laitoksista ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksista, tapauksen mukaan, on viivästynyt.

4. Jos tiedot siirretään kohdepaikan yhteyselimen välityksellä, määrääjat hakemuksiin vastaamiseksi lasketaan päivämäärästä, jona yhteyselin on vastaanottanut hakemuksen, ikään kuin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitos tai Espanjan kuningaskunnan laitos olisi vastaanottanut sen.

SSCI.3 ARTIKLA

Asianomaisten henkilöiden ja laitosten välisen tiedonvaihdon laajuus ja tiedonvaihtoa koskevat säännöt

1. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan on varmistettava, että tarvittavat tiedot ovat asianomaisten henkilöiden saatavilla, jotta nämä saisivat tietoa tällä pöytäkirjalla ja tällä liitteellä käyttöön otetuista muutoksista ja voisivat vedota oikeuksiinsa. Palveluista on myös tehtävä käyttäjäystävällisiä.

2. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien henkilöiden on toimitettava asiaankuuluvalla laitoksella tiedot, asiakirjat tai todisteet, joita tarvitaan heidän tai heidän perheenjäsentensä tilanteen vahvistamiseksi, heidän oikeuksiensa ja velvollisuuksiensa vahvistamiseksi tai säilyttämiseksi sekä sovellettavan lainsäädännön ja heidän siitä johtuvien velvoitteidensa määrittämiseksi.

3. Asiaankuuluvien laitosten on viipymättä ja joka tapauksessa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä, sen mukaan kummasta on kyse, säädettyjen määräaikojen mukaisesti toimitettava tietoja ja annettava asiakirjoja asianomaisille henkilöille siinä määrin kuin tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen soveltaminen sitä edellyttää.

Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan asiaankuuluvan laitoksen asiaankuuluvan laitoksen on ilmoitettava Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltarissa asuvalle tai oleskelevalle hakijalle päätöksestään suoraan taikka asuin- tai oleskelupaikan yhteyselimen välityksellä. Jos laitos epää etuudet, sen on ilmoitettava hakijalle myös epäämisen perusteet, muutoksenhakukeinot ja määräajat muutoksen hakemiselle. Jäljennös päätöksestä on toimitettava muille asianosaisille laitoksille.

SSCI.4 ARTIKLA

Lomakkeet, asiakirjat ja tiedonvaihtomenetelmät

1. Jollei 2 kohdasta muuta johdu, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiset viranomaiset ja Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiset viranomaiset sopivat Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan puolesta tämän pöytäkirjan täytäntöönpanemiseksi laadittujen lomakkeiden ja asiakirjojen rakenteesta, sisällöstä ja muodosta.

2. Kaikki lomakkeet ja asiakirjat, jotka toimivaltaiset laitokset ovat antaneet juuri ennen tämän pöytäkirjan voimaantuloa käytössä olleessa muodossa, ovat voimassa pantaessa täytäntöön tätä pöytäkirjaa, ja niitä käytetään tarvittaessa edelleen toimivaltaisten laitosten välisessä tiedonvaihdoissa välikaudella, jonka päättymispäivästä sovitaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan välillä. Kaikki ennen kyseistä välikautta ja sen aikana annetut lomakkeet ja asiakirjat ovat voimassa niiden voimassaolon päättymiseen tai peruuttamiseen asti. Tämän kohdan mukaisesti voimassa oleviin lomakkeisiin ja asiakirjoihin sisällytetään esitettävät asiakirjat, joilla todistetaan henkilön sosiaaliturva-asema tämän pöytäkirjan täytäntöönpanon edellyttämällä tavalla.
3. Tiedot voidaan siirtää laitosten tai yhteyselinten välillä sosiaaliturvan sähköisen tiedonvaihtojärjestelmän välityksellä. Siltä osin kuin 1 kohdassa tarkoitetut lomakkeet ja asiakirjat vaihdetaan sosiaaliturvan sähköisen tiedonvaihtojärjestelmän kautta, vaihdossa on noudatettava kyseiseen järjestelmään sovellettavia sääntöjä.
4. Jos tietojen siirto laitosten tai yhteyselinten välillä toteutetaan sosiaaliturvan sähköisen tiedonvaihtojärjestelmän kautta, Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta vastaavat siihen liittyvistä kustannuksista.
5. Jos tietojen siirtoa laitosten tai yhteyselinten välillä ei toteuteta sosiaaliturvan sähköisen tiedonvaihtojärjestelmän kautta, asianomaisten laitosten ja yhteyselinten on käytettävä kuhunkin tapaukseen soveltuvia järjestelyjä ja suosittava mahdollisimman pitkälti sähköisten välineiden käyttöä.
6. Asiaankuuluvien laitosten on viestinnässään asianomaisten henkilöiden kanssa käytettävä kuhunkin tapaukseen soveltuvia järjestelyjä ja suosittava mahdollisimman pitkälti sähköisten välineiden käyttöä.

SSCI.5 ARTIKLA

Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta,
ja Espanjan kuningaskunnassa annettujen
asiakirjojen ja todisteiden oikeudellinen pätevyys

1. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan laitoksen antamat asiakirjat, joissa osoitetaan henkilön tilanne tämän pöytäkirjan ja tämän liitteen soveltamista varten, sekä todisteet, joiden perusteella nämä asiakirjat on annettu, on hyväksyttävä Espanjan kuningaskunnan laitoksissa tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksissa vastaavasti, niin kauan kuin Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunta, sen mukaan, kumpi on antanut kyseiset asiakirjat tai todisteet, ei peruuta niitä tai julista niitä mitättömiksi.
2. Jos on syytä epäillä asiakirjan pätevyyttä tai siinä olevien tietojen perustana olevien tosiseikkojen paikkansapitävyyttä, asiakirjan vastaanottaneen asianomaisen laitoksen on pyydettävä asiakirjan antaneelta laitokselta tarvittavia tarkennuksia ja tarvittaessa kyseisen asiakirjan peruuttamista. Asiakirjan antaneen laitoksen on harkittava uudelleen asiakirjan antamisperusteita ja tarvittaessa peruutettava se.
3. Jos 2 kohdan nojalla on syytä epäillä asianomaisten henkilöiden toimittamien tietojen oikeellisuutta, asiakirjan tai todisteen pätevyyttä tai niissä olevien tietojen perustana olevien tosiseikkojen paikkansapitävyyttä, oleskelu- tai asuinpaikan laitoksen on tarkistettava, mikäli mahdollista, kyseiset tiedot tai asiakirjat toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä.

SSCI.6 ARTIKLA

Lainsäädännön tilapäinen soveltaminen ja etuuksien tilapäinen myöntäminen

1. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitokset tai viranomaiset ja Espanjan kuningaskunnan laitokset tai viranomaiset ovat eri mieltä sovellettavan lainsäädännön määrittämisestä, asianomaiseen henkilöön on sovellettava tilapäisesti jommankumman lainsäädäntöä siten, että ensisijaisuusjärjestys määräytyy seuraavasti, jollei tässä liitteessä toisin määrätä:
 - a) sen paikan lainsäädäntö, jossa henkilö tosiasiallisesti toimii palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, jos hän toimii palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana ainoastaan yhdessä paikassa;
 - b) asuinpaikan lainsäädäntö, jos asianomainen henkilö toimii palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana sekä Espanjan kuningaskunnassa että Gibraltariissa;
 - c) kaikissa muissa tapauksissa, joissa henkilö harjoittaa toimintaa sekä Gibraltariissa että Espanjan kuningaskunnassa, joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntö tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntö sen mukaan, kumman soveltamista pyydettiin ensin.
2. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitokset tai viranomaiset ja Espanjan kuningaskunnan laitokset tai viranomaiset ovat eri mieltä siitä, minkä laitoksen olisi myönnettävä raha- tai luontoisetuudet, asianomaisen henkilön, joka voisi saada etuuksia, ellei asia olisi riittainen, on saatava tilapäisesti etuuksia asuinpaikkansa laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaan.

3. Jos todetaan, että sovellettava lainsäädäntö ei ole sen paikan, jossa tilapäinen vakuuttaminen tapahtui, tai että tilapäisesti etuudet myöntänyt laitos ei ole toimivaltainen laitos, toimivaltaiseksi laitokseksi vahvistettua laitosta pidetään toimivaltaisena taannehtivasti, ikään kuin kyseistä erimielisyyttä ei olisi ollut, viimeistään siitä päivästä, jona tilapäinen vakuuttaminen alkoi tai jona kyseiset etuudet ensimmäisen kerran tilapäisesti myönnettiin.

4. Toimivaltaiseksi vahvistettu laitos ja rahaetuudet tilapäisesti maksanut tai maksuja tilapäisesti perinyt laitos selvittää tarvittaessa asianomaisen henkilön taloudellisen tilanteen maksujen ja tilapäisesti maksettujen rahaetuuksien suhteen tämän liitteen IV osaston mukaisesti.

Toimivaltaisen laitoksen on korvattava toisen laitoksen 2 kohdan mukaisesti väliaikaisesti myöntämät luontoisetuudet tämän liitteen IV osaston mukaisesti.

SSCI.7 ARTIKLA

Etuuksien ja maksujen laskeminen väliaikaisesti

1. Jollei tässä liitteessä toisin määrätä, jos henkilöllä on oikeus saada etuutta tai jos hänen kuuluu suorittaa maksu tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti mutta toimivaltaisella laitoksella ei ole käytössään kaikkia kyseisen etuuden tai maksun lopullisen määrän laskemiseksi tarvittavia tietoja Espanjan kuningaskunnan tilanteesta Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ollessa toimivaltainen tai Gibraltarin tilanteesta Espanjan kuningaskunnan ollessa toimivaltainen, laitoksen on asianomaisen henkilön pyynnöstä myönnettävä etuus tai laskettava maksu väliaikaisesti, jos laskeminen on laitoksen käytössä olevien tietojen perusteella mahdollista.

2. Kyseisen etuuden tai maksun uusi laskenta on suoritettava, kun kaikki tarvittavat todisteet tai asiakirjat on toimitettu kyseiselle laitokselle.

III LUKU

MUUT TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN SOVELTAMISTA KOSKEVAT YLEISET MÄÄRÄYKSET

SSCI.8 ARTIKLA

Muut menettelyt viranomaisten ja laitosten välillä

Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta tai niiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia muista kuin tässä liitteessä määrätyistä menettelyistä edellyttäen, että tällaiset menettelyt eivät vaikuta haitallisesti asianomaisten henkilöiden oikeuksiin tai velvollisuuksiin.

SSCI.9 ARTIKLA

Etuuksien päällekkäisyyden estäminen

Sen estämättä, mitä tämän pöytäkirjan muissa määräyksissä määrätään, jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön ja Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla maksettavaksi kuuluvia etuuksia molemminpuolisesti pienennetään tai maksaminen keskeytetään tai peruutetaan, määrät, joita ei maksettaisi sovellettaessa tiukasti Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä ja Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä, sen mukaan kummasta on kyse, säädettyjä pienentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista koskevia säännöksiä, jaetaan niiden etuuksien lukumäärällä, joihin pienentämistä, keskeyttämistä tai peruuttamista sovelletaan.

SSCI.10 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskeminen

1. Toimivaltaisen laitoksen on SSC.7 artiklan soveltamiseksi otettava yhteyttä siihen laitokseen, jonka soveltamaa lainsäädäntöä on aiemmin sovellettu asianomaiseen henkilöön, määrittääkseen kaikki sen soveltaman lainsäädännön mukaisesti täyttyneet kaudet.
2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti täyttyneet vakuutus-, työskentely- tai itsenäisen ammatinharjoittamisen kaudet on lisättävä toimivaltaisen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti täyttyneisiin vastaaviin kausiin, jos se on tarpeen SSC.7 artiklan soveltamiseksi, edellyttäen, että nämä kaudet eivät ole päällekkäisiä.

3. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisen pakollisen vakuutuksen perusteella täyttynyt vakuutuskausi on päällekkäinen joko Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisen vapaaehtoisen vakuutuksen tai valinnaisen jatkuvan vakuutuksen perusteella täyttyneen vakuutuskauden kanssa, vain pakollisen vakuutuksen perusteella täyttynyt kausi otetaan huomioon.
4. Jos muu vakuutuskausi kuin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti täyttynyt vastaavaksi katsottava kausi on päällekkäinen joko Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti vastaavaksi katsottavan kauden kanssa, vain muu kuin vastaavaksi katsottava kausi otetaan huomioon.
5. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön ja Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti vastaavaksi katsottavat kaudet on otettava huomioon vain siinä laitoksessa, jonka soveltamaa lainsäädäntöä asianomaiseen henkilöön sovellettiin pakollisesti viimeksi, ennen kyseistä kautta. Jos asianomaiseen henkilöön ei pakollisesti sovellettu Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä eikä Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä ennen kyseistä kautta, kausi otetaan huomioon siinä laitoksessa, jonka soveltamaa lainsäädäntöä asianomaiseen henkilöön sovellettiin pakollisesti ensimmäistä kertaa kyseisen kauden jälkeen.
6. Jos aikaa, jonka kuluessa tietyt vakuutuskaudet ovat täyttyneet Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti, ei voida määrittää tarkasti, oletetaan, että nämä kaudet eivät ole päällekkäisiä tapauksen mukaan Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön mukaisesti täyttyneiden vakuutuskausien kanssa, ja ne on, sikäli kuin ne voidaan kohtuudella ottaa huomioon, laskettava mukaan silloin, kun se on asianomaisen henkilön edun mukaista.

SSCI.11 ARTIKLA

Kausien muuntamista koskevat säännöt

1. Jos Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti täyttyneet kaudet on ilmaistu eri yksikköinä kuin Espanjan kuningaskunnan lainsäädännössä tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännössä, kaudet on muunnettava SSC.7 artiklan mukaista kausien yhteenlaskemista varten seuraavien sääntöjen mukaisesti:
- a) muuntamisen perustana käytetään kautta, jonka ilmoittaa se Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitos tai Espanjan kuningaskunnan laitos, jonka soveltaman lainsäädännön mukaisesti kausi on täyttynyt;
- b) jos kyseessä on järjestelmä, jossa kaudet ilmaistaan päivinä, muuntaminen päivistä muiksi yksiköiksi ja päinvastoin sekä päivää yksikkönä käyttävien eri järjestelmien välillä suoritetaan seuraavan taulukon mukaisesti:

Järjestelmä, jonka perustana on	1 päivä vastaa	1 viikko vastaa	1 kuukausi vastaa	1 neljännesvuosi vastaa	Päivien enimmäismäärä kalenterivuodessa
5 päivää	9:ää tuntia	5:tä päivää	22:ta päivää	66:ta päivää	264:ää päivää
6 päivää	8:aa tuntia	6:ta päivää	26:ta päivää	78:aa päivää	312:ta päivää
7 päivää	6:ta tuntia	7:ää päivää	30:tä päivää	90:tä päivää	360:tä päivää

- c) jos kyseessä on järjestelmä, jossa kaudet ilmaistaan muina yksikköinä kuin päivinä
- i) kolme kuukautta tai 13 viikkoa vastaavat neljännesvuotta ja päinvastoin;

- ii) yksi vuosi vastaa neljää neljännesvuotta, 12:ta kuukautta tai 52:ta viikkoa ja päinvastoin;
 - iii) muunnettaessa viikkoja kuukausiksi ja päinvastoin viikot ja kuukaudet muunnetaan päiviksi b alakohdan taulukossa esitettyjen, kuuteen päivään perustuville järjestelmille tarkoitettujen muuntamissääntöjen mukaisesti;
 - d) jos kaudet ilmaistaan murtolukuina, luvut on muunnettava seuraavaan pienempään kokonaiseen yksikköön käyttäen b ja c alakohdassa annettuja sääntöjä; vuosien osat muunnetaan kuukausiksi, ellei kyseinen järjestelmä perustu neljännesvuosiin;
 - e) jos tämän kohdan mukaisen muuntamisen tuloksena on yksikköä pienempi yksikkö, muuntamisen tulokseksi katsotaan seuraava suurempi kokonaisyksikkö.
2. Edellä olevan 1 kohdan soveltaminen ei saa johtaa siihen, että yhden kalenterivuoden aikana täyttyneiden kausien kokonaismääräksi tulee määrä, joka on suurempi kuin 1 kohdan b alakohdassa olevan taulukon viimeisessä sarakkeessa ilmoitettujen päivien määrä: 52 viikkoa, 12 kuukautta tai neljä neljännesvuotta.

Jos muunnettavat kaudet vastaavat kausien vuosittaista enimmäismäärää Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaisesti, sen mukaan, missä ne ovat täyttyneet, 1 kohdan soveltaminen ei saa yhden kalenterivuoden aikana johtaa kausiin, jotka ovat lyhyempiä kuin kyseisen lainsäädännön mukainen mahdollinen kausien vuosittainen enimmäismäärä.

3. Muuntaminen suoritetaan joko yhtenä toimenpiteenä, joka kattaa kaikki yhteenlaskettuina ilmoitetut kaudet, taikka kultakin vuodelta, jos kaudet on ilmoitettu vuosikohtaisesti.
4. Laitoksen, joka ilmoittaa päivinä ilmaistuja kausia, on samalla mainittava, käyttääkö sen hallinnoima järjestelmä perustana viittä, kuutta vai seitsemää päivää.

II OSASTO

SOVELLETTAVAN LAINSÄÄDÄNNÖN MÄÄRITTÄMINEN

SSCI.12 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan SSC.11, SSC.12 ja SSC.13 artiklaan liittyviä yksityiskohtia

1. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.11 artiklan 1 ja 2 kohtaa ja SSC.12 artiklaa ilmaukset ”joka tavallisesti harjoittaa toimintaansa Gibraltarissa”, ”joka tavallisesti harjoittaa toimintaansa Espanjan kuningaskunnassa” ja ”joka tavallisesti harjoittaa siellä toimintaansa” tarkoittavat työnantajaa, joka tavallisesti harjoittaa muuta kuin pelkkää sisäiseen hallintoon liittyvää merkittävää toimintaa Gibraltarin tai Espanjan kuningaskunnan alueella, johon se on sijoittautunut, kaikki kyseisen yrityksen toimintaa luonnehtivat kriteerit huomioon ottaen. Asiaankuuluvien perusteiden on sovellettava kunkin työnantajan erityispiirteisiin ja harjoitetun toiminnan todelliseen luonteeseen.
2. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.11 artiklan 3 ja 4 kohtaa ilmaus ”joka tavallisesti toimii itsenäistä ammattia harjoittavana rajatyöntekijänä” tarkoittaa Gibraltariin tai Espanjan kuningaskuntaan sijoittautunutta henkilöä, joka tavanomaisesti harjoittaa merkittävää toimintaa vastaavasti Gibraltarin tai Espanjan kuningaskunnan alueella. Tällaisen Gibraltariin tai Espanjan kuningaskuntaan sijoittautuneen henkilön on erityisesti täytynyt harjoittaa toimintaansa jo jonkin aikaa ennen ajankohtaa, jona hän haluaa käyttää edukseen mainitun artiklan määräyksiä, ja työskennellessään tilapäisesti Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltarissa hänen on edelleen täytettävä toimintansa harjoittamisen edellytykset Gibraltarissa tai Espanjan kuningaskunnassa, jonne hän on sijoittautunut, voidakseen palattuaan jatkaa toimintaansa.

3. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.11 artiklan 3 ja 4 kohtaa sen määrittämisen, onko työ, jota itsenäinen ammatinharjoittaja lähtee tekemään Espanjan kuningaskuntaan tai Gibraltariin, ”vastaavaa” kuin itsenäisen ammatinharjoittajan tavallisesti tekemä työ, perusteena on käytettävä työn todellista laatua eikä kyseisen työn mahdollista määrittelyä palkkatyöksi tai itsenäiseksi ammatinharjoittamiseksi Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltarissa.
4. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.13 artiklan 2 kohtaa henkilö, joka ”tavallisesti toimii palkkatyössä Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltarissa” tarkoittaa henkilöä, joka saman yrityksen tai työnantajan tai usean yrityksen tai työnantajan palveluksessa harjoittaa samanaikaisesti tai vuorotellen yhtä tai useampaa erillistä toimintaa Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltarissa.
5. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.13 artiklan 2 kohtaa lentoliikenteen henkilö- tai rahtipalveluja tavallisesti Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltarissa suorittavaan, palveluksessa olevaan ohjaamomiehistön tai matkustamomiehistön jäsenen sovelletaan joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä sen mukaan, missä kotiasema sijaitsee.
6. Pienimuotoista toimintaa ei oteta huomioon, kun määritetään sovellettava lainsäädäntö tämän pöytäkirjan SSC.13 artiklan nojalla. Kaikkiin tämän artiklan mukaisiin tapauksiin sovelletaan tämän liitteen SSCI.15 artiklaa.

7. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.13 artiklan 3 kohtaa henkilö, joka ”tavallisesti toimii itsenäisenä ammatinharjoittajana Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa” tarkoittaa erityisesti henkilöä, joka toimii itsenäisenä ammatinharjoittajana harjoittaen samanaikaisesti tai vuorotellen yhtä tai useampaa erillistä toimintaa Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa kyseisen toiminnan luonteesta riippumatta.

8. Tämän artiklan 1 ja 4 kohdan mukaisen toiminnan erottamisessa tämän pöytäkirjan SSC.11 artiklassa tarkoitetuista tilanteista ratkaisevaa on asuinpaikassa harjoitetun toiminnan kesto (onko se luonteeltaan pysyvää, tilapäistä vai väliaikaista). Tätä tarkoitusta varten on tehtävä kokonaisarviointi kaikista asiaankuuluvista tosiseikoista, joihin palkattua työtä tekevän henkilön tapauksessa kuuluu erityisesti työsopimuksessa määritelty työpaikka.

9. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.13 artiklaa ”huomattava osa palkkatyötä tekevän ja itsenäisen ammatinharjoittajan toiminnasta” Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa tarkoittaa, että määrällisesti huomattava osa palkkatyötä tekevän tai itsenäisen ammatinharjoittajan kaikesta toiminnasta tapahtuu siellä, vaikka kyseessä ei välttämättä ole suurin osa toiminnasta.

Määritettäessä, harjoitetaanko huomattavaa osaa toiminnasta Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa, huomioon otetaan seuraavat suuntaa antavat perusteet:

- a) palkkatyön osalta työaika tai palkka; ja
- b) itsenäisen ammatinharjoittamisen osalta liikevaihto, työaika, suoritettujen palvelujen lukumäärä tai tulo.

Jos edellä mainituista perusteista täyttyy kokonaisarvioinnissa 25:tä prosenttia pienempi osuus, se on osoitus siitä, että huomattavaa osaa toiminnasta ei harjoiteta Espanjan kuningaskunnassa tai Gibraltariassa.

10. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.13 artiklan 3 kohdan b alakohtaa itsenäisen ammatinharjoittajan toiminnan ”toiminnan keskuspaikka” määritetään ottamalla huomioon kaikki tekijät, joista hänen ammatillinen toimintansa muodostuu, erityisesti paikka, jossa asianomaisen henkilön toiminnan kiinteä, vakituinen toimipaikka sijaitsee, harjoitetun toiminnan tavanomainen luonne tai kesto ja suoritettujen palvelujen lukumäärä, sekä asianomaisen henkilön tarkoitus, joka käy ilmi kaikista olosuhteista.

11. Määritettäessä sovellettavaa lainsäädäntöä 5 ja 6 kohdan perusteella asianomaisten laitosten on otettava huomioon tilanne, jonka arvioidaan vallitsevan seuraavien 12 kalenterikuukauden aikana.

12. Jos henkilö on palkkatyössä Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltariassa sellaisen työnantajan lukuun, joka on sijoittautunut Espanjan kuningaskunnan ja Gibraltarin alueen ulkopuolelle, ja jos kyseinen henkilö asuu vastaavasti Gibraltariassa tai Espanjan kuningaskunnassa harjoittamatta siellä huomattavaa toimintaa, häneen sovelletaan asuinpaikan lainsäädäntöä.

SSCI.13 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan SSC.10 artiklan 3 kohdan b alakohdan, SSC.10 artiklan 4 kohdan, ja SSC.11 ja SSC.12 artiklan soveltamista koskeva menettely

1. Jos henkilö harjoittaa toimintaansa Gibraltarissa, kun Espanjan kuningaskunta on tämän pöytäkirjan II osaston mukaisesti toimivaltainen, tai Espanjan kuningaskunnassa, kun Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, on tämän pöytäkirjan II osaston mukaisesti toimivaltainen, työnantajan tai, jos henkilö ei ole palkkatyössä, asianomaisen henkilön itsensä on ilmoitettava asiasta mahdollisuuksien mukaan ennalta Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselle laitokselle tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiselle laitokselle sen mukaan, kumman lainsäädäntöä sovelletaan, jollei tämän liitteen SSCI.14 artiklassa toisin säädetä. Kyseisen laitoksen on annettava asianomaiselle henkilölle tämän liitteen SSCI.15 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu todistus ja viipymättä toimitettava kyseiseen henkilöön tämän pöytäkirjan SSC.10 artiklan 3 kohdan b alakohdan tai SSC.11 tai SSC.12 artiklan nojalla sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat tiedot Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen viranomaisen tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen viranomaisen nimeämän laitoksen saataville sen mukaan, missä toimintaa harjoitetaan.
2. Tämän pöytäkirjan SSC.10 artiklan 4 kohdassa tarkoitetun työnantajan, jonka kotipaikka tai liiketoimintapaikka on Gibraltarissa ja jolla on työntekijä Espanjan kuningaskunnan lipun alla purjehtivalla aluksella tai jonka kotipaikka tai liiketoimintapaikka on Espanjan kuningaskunnassa ja jolla on työntekijä Yhdistyneen kuningaskunnan lipun alla Gibraltarin osalta purjehtivalla aluksella, on ilmoitettava asiasta mahdollisuuksien mukaan ennalta Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselle laitokselle tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiselle laitokselle sen mukaan, kumpaa lainsäädäntöä sovelletaan. Kyseisen laitoksen on viipymättä toimitettava henkilöön tämän pöytäkirjan SSC.10 artiklan 4 kohdan nojalla sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat tiedot Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen viranomaisen tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen viranomaisen nimeämän laitoksen saataville sen mukaan, kumman lipun alla purjehtivalla aluksella työntekijä työskentelee.

SSCI.14 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan SSC.13 artiklan soveltamista koskeva menettely

1. Henkilön, joka harjoittaa toimintaa Espanjan kuningaskunnassa ja Gibraltarissa, on ilmoitettava tästä asuinpaikkansa toimivaltaisen viranomaisen nimeämälle laitokselle.
2. Henkilön asuinpaikan nimetyn laitoksen on viipymättä määritettävä asianomaiseen henkilöön sovellettava lainsäädäntö ottaen huomioon tämän pöytäkirjan SSC.13 artikla ja tämän liitteen SSCI.12 artikla. Määrittäminen on aluksi väliaikaista. Laitoksen on ilmoitettava väliaikaisesta määrittämisestä toiminnan toisen harjoittamispaikan nimetylle laitokselle.
3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettu sovellettavan lainsäädännön väliaikainen määrittäminen tulee lopulliseksi kahden kuukauden kuluessa siitä, kun Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisten viranomaisten nimeämälle laitokselle, sen mukaan, kumpaa asia koskee, on 2 kohdan mukaisesti ilmoitettu siitä, ellei lainsäädäntöä vielä ole lopullisesti määritetty 4 kohdan perusteella tai asianomainen laitos ei ole ilmoittanut asuinpaikan toimivaltaisen viranomaisen nimeämälle laitokselle tämän kahden kuukauden jakson loppuun mennessä, että se ei voi vielä hyväksyä lainsäädännön määrittämistä tai että sillä on asiasta erilainen käsitys.
4. Jos epävarmuus sovellettavan lainsäädännön määrittämisestä edellyttää Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten laitosten tai viranomaisten ja Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisten laitosten tai viranomaisten välistä yhteydenpitoa, henkilöön sovellettava lainsäädäntö on määritettävä yhteisellä sopimuksella Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisten viranomaisten nimeämän yhden tai useamman laitoksen tai toimivaltaisten viranomaisten itsensä pyynnöstä ottaen huomioon tämän pöytäkirjan SSC.13 artikla ja tämän liitteen SSCI.12 artiklan asiaankuuluvat säännökset.

Jos asianomaisten laitosten tai toimivaltaisten viranomaisten välillä on erimielisyyttä, niiden on pyrittävä pääsemään sopimukseen edellä esitetyin edellytyksin, ja asiassa sovelletaan SSCI.6 artiklaa.

5. Joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen laitoksen, sen mukaan, kumman lainsäädäntö määritetään sovellettavaksi joko väliaikaisesti tai lopullisesti, on ilmoitettava asiasta viipymättä asianomaiselle henkilölle.

6. Jos asianomainen henkilö ei toimita 1 kohdassa tarkoitettua tietoa, tätä artiklaa on sovellettava kyseisen henkilön asuinpaikan toimivaltaisten viranomaisten nimeämän laitoksen aloitteesta heti, kun tämä on saanut tietoa kyseisen henkilön tilanteesta, mahdollisesti jonkin muun asianomaisen laitoksen välityksellä.

SSCI.15 ARTIKLA

Tietojen antaminen asianomaisille henkilöille ja työnantajille

1. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen laitoksen, sen mukaan, kumman lainsäädäntöä ryhdytään soveltamaan tämän pöytäkirjan II osaston nojalla, on ilmoitettava asianomaiselle henkilölle ja tarvittaessa työnantajalle tai työnantajille kyseisessä lainsäädännössä säädetyistä velvoitteista. Laitoksen on annettava heille tarvittava apu tuossa lainsäädännössä vaadittujen muodollisuuksien täyttämiseksi.

2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen laitoksen, sen mukaan, kumman lainsäädäntöä sovelletaan tämän pöytäkirjan II osaston määräysten nojalla, on annettava asianomaisen henkilön tai työnantajan pyynnöstä todistus kyseisen lainsäädännön soveltamisesta ja ilmoitettava tarvittaessa, mihin päivämäärään asti ja millä edellytyksillä sitä sovelletaan.

SSCI.16 ARTIKLA

Laitosten välinen yhteistyö

1. Asiaankuuluvien laitosten on ilmoitettava Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselle laitokselle tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiselle laitokselle, sen mukaan, kumman lainsäädäntöä henkilöön sovelletaan tämän pöytäkirjan II osaston nojalla, tarvittavat tiedot sen päivän vahvistamiseksi, jona kyseisen lainsäädännön soveltaminen alkaa, ja niiden maksujen vahvistamiseksi, jotka asianomaisen henkilön ja työnantajan tai työnantajien on kyseisen lainsäädännön nojalla maksettava.

2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen laitoksen, sen mukaan, kumman soveltamaa lainsäädäntöä henkilöön ryhdytään tämän pöytäkirjan II osaston nojalla soveltamaan, on toimitettava tieto päivämäärästä, jona kyseisen lainsäädännön soveltaminen alkaa, sen toimivaltaisen viranomaisen nimeämän laitoksen saataville, jonka soveltamaa lainsäädäntöä henkilöön viimeksi sovellettiin.

III OSASTO

ERI ETUUSRYHMIÄ KOSKEVAT ERITYISMÄÄRÄYKSET

I LUKU

SAIRAUSETUUDET SEKÄ ÄITIYS- JA VASTAAVAT ISYYSETUUDET

SSCI.17 ARTIKLA

Yleiset täytäntöönpanomääräykset

1. Toimivaltaisten viranomaisten tai laitosten on varmistettava, että vakuutettujen saataville on saatettu kaikki tarvittava tieto luontoisetuuksien myöntämistä koskevista menettelyistä ja ehdoista, jos tällaisia etuuksia voi saada asuinpaikassa.
2. Sen estämättä, mitä tämän pöytäkirjan SSC.6 artiklan a alakohdassa määrätään, Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunta voi joutua vastaamaan etuuksien kustannuksista tämän pöytäkirjan SSC.19 artiklan mukaisesti vain, jos vakuutettu on hakenut eläkettä joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla tai jos vakuutettu tämän pöytäkirjan SSC.20–SSC.24 artiklan mukaisesti saa eläkettä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla.

SSCI.18 ARTIKLA

Sovellettava järjestelmä, jos asuin- tai oleskelupaikassa
on useampi kuin yksi järjestelmä

Jos asuin- tai oleskelupaikan lainsäädäntöön sisältyy useampi kuin yksi sairaus-, äitiys- ja isyysvakuutusjärjestelmä useiden vakuutettujen ryhmien osalta, tämän pöytäkirjan SSC.16, SSC.19 ja SSC.21 artiklan nojalla sovellettavat säännökset ovat ne, jotka koskevat palkkatyöntekijöiden yleisjärjestelmää.

SSCI.19 ARTIKLA

Asuinpaikka Espanjan kuningaskunnassa, kun Yhdistynyt kuningaskunta,
Gibraltarin osalta, on toimivaltainen, tai Gibraltarissa,
kun Espanjan kuningaskunta on toimivaltainen

1. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.16 artiklaa rajatyöntekijän ja/tai hänen perheenjäsentensä on rekisteröidyttävä asuinpaikkansa laitokseen. Heidän oikeutensa luontoisetuuksiin asuinpaikassa on todistettava asiakirjalla, jonka toimivaltainen laitos antaa vakuutetun tai asuinpaikan laitoksen pyynnöstä.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu asiakirja on voimassa, kunnes toimivaltainen laitos ilmoittaa asuinpaikan laitokselle sen peruuttamisesta.

Asuinpaikan laitoksen on ilmoitettava toimivaltaiselle laitokselle kaikista 1 kohdan mukaisista rekisteröitymisistä, kaikista muutoksista niihin sekä rekisteröinnin peruuttamisesta.

3. Tätä artiklaa sovelletaan tämän pöytäkirjan SSC.20 ja SSC.21 artiklassa tarkoitettuihin henkilöihin soveltuvin osin.

SSCI.20 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklan 2 kohdan soveltaminen

1. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklan 2 kohtaa asianomaisen henkilön on esitettävä Espanjan kuningaskunnan tai Gibraltarin terveydenhuollon tarjoajalle tapauksen mukaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen laitoksen myöntämä asiakirja, josta ilmenee hänen oikeutensa luontoisuuksiin kyseisen säännöksen nojalla, jos hän oleskelee Espanjan kuningaskunnassa, tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisen laitoksen myöntämä asiakirja, josta ilmenee hänen oikeutensa luontoisuuksiin kyseisen säännöksen nojalla, jos hän oleskelee Gibraltarissa. Jos henkilöllä ei ole tällaista asiakirjaa, toimivaltaisten laitosten on pyynnöstä tai tarvittaessa muutoin oltava yhteydessä toisiinsa varmistaakseen, että henkilöllä on oikeus luontoisuuksiin kyseisen säännöksen nojalla.
2. Oleskelupaikan laitoksen toimivaltaisen laitoksen puolesta tämän pöytäkirjan SSC.17 artiklan 2 kohdan nojalla suorittamat luontoisetuudet korvataan kokonaisuudessaan.

SSCI.21 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan SSC.22 artiklan soveltaminen

Jos entinen rajatyöntekijä ei enää kuulu sen paikan lainsäädännön soveltamisalaan, jossa hän viimeksi harjoitti toimintaansa, ja hän tai hänen perheenjäsenensä matkustaa sinne saadakseen luontoisuuksia tämän pöytäkirjan SSC.22 artiklan nojalla, hänen on toimitettava oleskelupaikan laitokselle toimivaltaisen laitoksen antama asiakirja.

SSCI.22 ARTIKLA

Eläkkeensaajien maksut

Jos henkilö saa eläkettä Yhdistyneestä kuningaskunnasta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnasta, kaikista maksetuista eläkkeistä vähennettävien maksujen määrä ei missään tapauksessa saa olla suurempi kuin sellaiselta henkilöltä vähennettyjen maksujen määrä, joka saa saman määrän eläkettä Yhdistyneestä kuningaskunnasta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnasta.

II LUKU

TYÖTAPATURMA- JA AMMATTITAUTIETUUKSET

SSCI.23 ARTIKLA

Oikeus luontois- ja rahaetuuksiin asuinpaikassa

1. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.28 artiklaa sovelletaan tämän liitteen SSCI.25 ja SSCI.26 artiklaa soveltuvin osin.
2. Jos asuinpaikan lainsäädännön nojalla myönnetään luontoisetuksina erityisiä etuuksia työtapaturmien tai ammattitautien yhteydessä, kyseisen asuinpaikan laitoksen on annettava viipymättä asiasta tieto toimivaltaiselle laitokselle.

III LUKU

KUOLEMANTAPAUKSEN JOHDOSTA MYÖNNETTÄVÄT AVUSTUKSET

SSCI.24 ARTIKLA

Kuolemantapauksen johdosta myönnettäviä avustuksia koskeva hakemus

Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.34 ja SSC.35 artiklaa kuolemantapauksen johdosta myönnettäviä avustuksia koskeva hakemus on toimitettava joko toimivaltaiselle laitokselle tai hakijan asuinpaikan laitokselle, joka toimittaa sen toimivaltaiselle laitokselle.

Hakemuksen on sisällettävä tarvittavat tiedot toimivaltaisen laitoksen soveltaman lainsäädännön mukaisesti.

LUKU IV

TYÖKYVYTTÖMYYSETUUDET SEKÄ VANHUUS- JA PERHE-ELÄKKEET

SSCI.25 ARTIKLA

Etuuksien laskemista koskevat lisäsäännökset

1. Etuuden teoreettisen ja tosiasiallisen määrän laskemisessa tämän pöytäkirjan SSC.45 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti sovelletaan tämän liitteen SSCI.10 artiklan 3, 4, 5 ja 6 kohdassa vahvistettuja sääntöjä.
2. Jos vapaaehtoisen vakuutusjärjestelmän tai valinnaisen jatkuvan vakuutusjärjestelmän mukaisia vakuutuskausia ei ole otettu huomioon tämän liitteen SSCI.10 artiklan 3 kohdan nojalla, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan laitoksen, sen mukaan, kumman soveltaman lainsäädännön mukaisesti kyseiset kaudet ovat täyttyneet, on laskettava kyseisiä kausia vastaava määrä soveltamansa lainsäädännön mukaisesti. Etuuden tosiasialliseen määrään, joka on laskettu tämän pöytäkirjan SSC.45 artiklan 1 kohdan b alakohdan mukaisesti, on lisättävä vapaaehtoisen vakuutusjärjestelmän tai valinnaisen jatkuvan vakuutusjärjestelmän mukaisia vakuutuskausia vastaava määrä.
3. Joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitoksen tai Espanjan kuningaskunnan laitoksen on laskettava soveltamansa lainsäädännön mukaan vapaaehtoisen vakuutuksen tai valinnaisen jatkuvan vakuutuksen kausia vastaava määrä, johon tämän pöytäkirjan SSC.46 artiklan 3 kohdan c alakohdan mukaan ei sovelleta Espanjan kuningaskunnan peruuttamista, pienentämistä tai keskeyttämistä koskevia sääntöjä eikä Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, peruuttamista, pienentämistä tai keskeyttämistä koskevia sääntöjä.

Jos toimivaltainen laitos ei soveltamansa lainsäädännön perusteella kykene määrittämään tätä määrää suoraan, koska kyseisessä lainsäädännössä vakuutuskausille annetaan erilaiset arvot, voidaan vahvistaa laskennallinen määrä. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan on annettava laskennallisen määrän vahvistamisesta yksityiskohtaiset säännöt.

SSCI.26 ARTIKLA

Lastenhoitokausien huomioon ottaminen

1. Tässä artiklassa 'lastenhoitokaudella' tarkoitetaan kautta, joka hyvitetään Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, eläkelainsäädännössä tai Espanjan kuningaskunnan eläkelainsäädännössä, tai jonka perusteella eläkkeeseen tulee lisäosa nimenomaan siitä syystä, että henkilö on hoitanut lasta, riippumatta siitä, mitä menetelmää käyttäen kyseiset kaudet lasketaan ja kertyvätkö ne lastenhoidon aikana vai myönnetäänkö ne taannehtivasti.
2. Jos lastenhoitokausia ei oteta huomioon Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön nojalla sen mukaan, kumpi on toimivaltainen tämän pöytäkirjan II osaston nojalla, joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos, sen mukaan, kumman soveltamaa lainsäädäntöä henkilöön sovellettiin tämän pöytäkirjan II osaston nojalla ajankohtana, jona lastenhoitokauden huomioon ottaminen kyseisen lapsen osalta asianomaisen lainsäädännön mukaisesti alkoi, on edelleen vastuussa kyseisen kauden huomioon ottamisesta sen oman lainsäädännön mukaisena lastenhoitokautena ikään kuin lastenhoito olisi tapahtunut sen alueella.
3. Edellä olevaa 2 kohtaa ei sovelleta, jos asianomaiseen henkilöön sovelletaan tai aletaan soveltaa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä Espanjan kuningaskunnassa tapahtuvan palkkatyön tai itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella.

V LUKU

TYÖTTÖMYYSETUUDET

SSCI.27 ARTIKLA

Kausien yhteenlaskeminen ja etuuksien laskeminen

1. Tässä liitteessä olevaa SSCI.10 artiklaa sovelletaan soveltuvin osin tämän pöytäkirjan SSC.54 artiklaan. Asianomainen henkilö voi toimittaa toimivaltaiselle laitokselle sen asuinpaikan, jonka lainsäädäntöä henkilöön sovellettiin hänen viimeksi toimiessaan palkkatyössä tai itsenäisenä ammatinharjoittajana, laitoksen antaman asiakirjan, jossa mainitaan kyseisen lainsäädännön mukaisesti täyttyneet kaudet, sanotun kuitenkin rajoittamatta asianomaisten laitosten muita tähän liittyviä velvoitteita.
2. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.55 artiklaa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos sen mukaan, kumman soveltaman lainsäädännön mukaan etuuksien laskemiseen vaikuttaa perheenjäsenten määrä, ottaa huomioon myös asianomaisen henkilön perheenjäsenet, jotka asuvat samassa taloudessa, ikään kuin he asuisivat toimivaltaisen laitoksen alueella. Tätä määräystä ei sovelleta, jos toisella henkilöllä on perheenjäsenten asuinpaikassa oikeus työttömyysetuuksiin, jotka on laskettu perheenjäsenten lukumäärän perusteella.

SSCI.28 ARTIKLA

Työttömät, jotka asuivat toimivalta paikan ulkopuolella

1. Viimeisimmän työskentelypaikan toimivaltaisen laitoksen on ilmoitettava kokonaan työttömille heidän oikeuksistaan ja velvollisuuksistaan ja toimitettava heille asiakirjat, jotka sisältävät kaikki tarvittavat tiedot työttömyysetuuksien vastaanottamisesta asuinpaikan lainsäädännön mukaisesti.
2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, asianomaisten laitosten ja Espanjan kuningaskunnan asianomaisten laitosten on toimitettava toisilleen tarvittavat tiedot työttömien työnhakutoiminnan tukemiseksi ja heille tiedottamiseksi sovellettavista valvontamenettelyistä ja -edellytyksistä sekä siitä, minkä työllisyyspalvelujen käytettäviksi heidän on ilmoitauduttava. Asuinpaikan laitoksen on toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä välittömästi ilmoitettava toimivaltaiselle laitokselle kaikista seikoista, jotka ovat sen tiedossa ja jotka todennäköisesti vaikuttavat etuusoikeuteen, erityisesti, jos kokonaan työttömät henkilöt ovat vastaanottaneet työtä tai ryhtyneet itsenäisiksi ammatinharjoittajiksi asuinpaikassa.
3. Jos työtön päättää tämän pöytäkirjan SSC.56 artiklan mukaisesti ilmoittautua myös asuinpaikan työvoimaviranomaisten käytettäväksi rekisteröitymällä sinne työnhakijaksi, hänen on ilmoitettava tästä etuuksien myöntämisestä toimivaltaiselle laitokselle ja työvoimaviranomaisille.

4. Toimivaltaisen työllisyyspalvelun on asuinpaikan työllisyyspalvelujen pyynnöstä lähetettävä asiaankuuluvat tiedot työttömän rekisteröitymisestä ja työnhausta. Asuinpaikan työllisyyspalvelujen on toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä myös välittömästi ilmoitettava toimivaltaiselle laitokselle kaikista seikoista, jotka ovat sen tiedossa ja jotka todennäköisesti vaikuttavat etuusoikeuteen, erityisesti, jos kokonaan työttömät henkilöt ovat vastaanottaneet työtä tai ryhtyneet itsenäisiksi ammatinharjoittajiksi asuinpaikassa.

SSCI.29 ARTIKLA

Toimivaltapaikan ulkopuolella asuneiden työttömien tehostetut tukitoimet ja yhteistyö

Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiset viranomaiset tai toimivaltaiset laitokset ja Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiset viranomaiset tai toimivaltaiset laitokset tekevät yhteistyötä sekä voivat sopia keskenään erityisistä menettelyistä ja määräajoista työttömän tilanteen seuraamiseksi ja muista toimenpiteistä, joilla helpotetaan asianomaisten työttömien työnhakutoimintaa.

VI LUKU

PERHE-ETUUDET

SSCI.30 ARTIKLA

Ensisijaisuussäännöt päällekkäisyystilanteessa

Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.59 artiklan 1 kohdan b alakohdan i ja ii alakohtaa, jos ensisijaisuusjärjestystä ei voida määrittää lasten asuinpaikan perusteella, Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta laskevat etuuksien määrän ottaen huomioon myös lapset, jotka eivät asu niiden alueella. Kun sovelletaan tämän pöytäkirjan SSC.59 artiklan 1 kohdan b alakohdan i alakohtaa, se laitos, jonka soveltaman lainsäädännön mukaan etuuksien määrä on suurin, maksaa kyseisten etuuksien määrän kokonaisuudessaan, ja toinen laitos korvaa sille puolet kyseisestä määrästä viimeksi mainitun laitoksen soveltamassa lainsäädännössä säädetyn määrän rajoissa.

SSCI.31 ARTIKLA

Sovellettavat säännöt, kun sovellettava lainsäädäntö ja/tai toimivalta perhe-etuuksien myöntämisessä vaihtuu

1. Jos sovellettava lainsäädäntö ja/tai toimivalta myöntää perhe-etuuksia vaihtuu Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan välillä kalenterikuukauden aikana, laitos, joka maksoi perhe-etuudet sen lainsäädännön nojalla, jonka mukaisesti etuudet myönnettiin kyseisen kuukauden alussa, jatkaa maksamista kuluvan kuukauden loppuun asti riippumatta siitä, mitkä ovat Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön ja Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaiset perhe-etuuksien maksupäivät.

2. Laitoksen, joka jatkaa perhe-etuuksien maksamista 1 kohdan mukaisesti, on ilmoitettava toiselle laitokselle päivä, jona se lakkaa maksamasta kyseisiä perhe-etuuksia. Joko Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunta alkaa maksaa etuuksia kyseisestä päivästä alkaen.

SSCI.32 ARTIKLA

Tämän pöytäkirjan SSC.58 ja SSC.59 artiklan soveltamista koskeva menettely

1. Perhe-etuushakemus osoitetaan toimivaltaiselle laitokselle. Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.58 ja SSC.59 artiklaa on otettava huomioon koko perheen tilanne, ikään kuin kaikkiin kyseessä oleviin henkilöihin sovellettaisiin Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädäntöä tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädäntöä ja ikään kuin he asuisivat Gibraltarissa tai Espanjan kuningaskunnassa, erityisesti, kun on kyse henkilön oikeudesta hakea tällaisia etuuksia. Jos henkilö, jolla on oikeus hakea etuuksia, ei käytä oikeuttaan, Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltainen laitos tai Espanjan kuningaskunnan toimivaltainen laitos, sen mukaan, kumman lainsäädäntöä sovelletaan, ottaa huomioon toisen vanhemman, vanhempaan rinnastettavan henkilön, lapsen tai lasten huoltajana toimivan henkilön taikka laitoksen tekemän perhe-etuuksia koskevan hakemuksen.

2. Laitos, jolle hakemus on jätetty 1 kohdan mukaisesti, käsittelee hakemuksen hakijan toimittamien yksityiskohtaisten tietojen perusteella ottaen huomioon hakijan perheen yleisen tosiasiallisen ja oikeudellisen tilanteen. Jos laitos toteaa, että sen soveltamaa lainsäädäntöä sovelletaan ensisijaisten oikeuksien perusteella tämän pöytäkirjan SSC.58 ja SSC.59 artiklan mukaisesti, laitos myöntää perhe-etuudet soveltamansa lainsäädännön mukaisesti.

Jos kyseinen laitos katsoo, että oikeus Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, lainsäädännön tai Espanjan kuningaskunnan lainsäädännön mukaiseen erotusetuuteen on mahdollinen tämän pöytäkirjan SSC.59 artiklan 2 kohdan mukaisesti, se toimittaa hakemuksen viipymättä joko Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiselle laitokselle tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselle laitokselle ja ilmoittaa asiasta asianomaiselle henkilölle; lisäksi se ilmoittaa toiselle laitokselle hakemusta koskevan päätöksensä ja maksettavien perhe-etuuksien määrän.

3. Jos laitos, jolle hakemus on tehty, toteaa, että sen lainsäädäntöä sovelletaan, vaikkakaan ei ensisijaisen oikeuden perusteella tämän pöytäkirjan SSC.59 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti, sen on tehtävä viipymättä väliaikainen päätös sovellettavista ensisijaisuussäännöistä ja toimitettava hakemus tämän pöytäkirjan SSC.59 artiklan 3 kohdan mukaisesti joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitokselle tai Espanjan kuningaskunnan laitokselle ja myös ilmoitettava asiasta hakijalle. Viimeksi mainitulla laitoksella on kaksi kuukautta aikaa ottaa kantaa tehtyyn väliaikaiseen päätökseen.

Jos laitos, jolle hakemus toimitettiin edelleen, ei ota mitään kantaa kahden kuukauden kuluessa hakemuksen vastaanottamisesta, sovelletaan edellä tarkoitettua väliaikaista päätöstä ja laitos maksaa lainsäädäntönsä mukaiset etuudet ja ilmoittaa maksettujen etuuksien määrän laitokselle, jolle hakemus alun perin jätettiin.

4. Jos asianomaiset laitokset ovat eri mieltä siitä, mitä lainsäädäntöä ensisijaisen oikeuden perusteella sovelletaan, sovelletaan SSCI.6 artiklan 2, 3 ja 4 kohtaa. Tässä tapauksessa SSCI.6 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu asuinpaikan laitos on lapsen tai lasten asuinpaikan laitos.

5. Jos tilapäisesti etuuksia maksanut laitos on maksanut enemmän kuin sille lopulta kuuluvan määrän, se voi vaatia ensisijaisessa vastuussa olevaa laitosta korvaamaan liikaa maksetun määrän hallinnollisessa järjestelyssä säädetyn menettelyn mukaisesti.

IV OSASTO

TALOUDELLISET MÄÄRÄYKSET

I LUKU

ETUUKSIEN KUSTANNUSTEN KORVAAMINEN

SOVELLETTAESSA TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN SSC.17, SSC.27 ja SSC.33 ARTIKLAA

SSCI.33 ARTIKLA

Periaatteet

Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.17, SSC.27 ja SSC.33 artiklaa Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta hyväksyvät tarvittavat järjestelyt sen varmistamiseksi, että tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluville henkilöille myönnetty etuudet korvataan kokonaisuudessaan kyseiset etuudet myöntävälle laitokselle.

SSCI.34 ARTIKLA

Laitosten välisiä korvauksia koskeva menettely

Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten ja Espanjan kuningaskunnan toimivaltaisten viranomaisten on maksettava Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan väliset korvaukset mahdollisimman pian. Jokaisen asianomaisen laitoksen on korvattava saatavat heti, kun se on sille mahdollista. Tiettyä saatavaa koskeva riita ei saa estää muiden saatavien korvaamista.

II LUKU

PERUSTEETTA MAKSETTUJEN ETUUKSIEN TAKAISINPERINTÄ, VÄLIAIKAISESTI MAKSETTUJEN ETUUKSIEN JA VAKUUTUSMAKSUJEN TAKAISINPERINTÄ, KUITTAAMINEN SEKÄ PERINTÄÄN LIITTYVÄ AVUNANTO

SSCI.35 ARTIKLA

Yhteiset määräykset

Sovellettaessa tämän pöytäkirjan SSC.67 artiklaa ja siinä määriteltyjen puitteiden mukaisesti Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunta hyväksyvät tarvittavat järjestelyt sen varmistamiseksi, että saatavien periminen suoritetaan mahdollisuuksien mukaan kuittaamalla joko Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitosten tai Espanjan kuningaskunnan laitosten välillä tai asianomaiseen luonnolliseen henkilöön tai oikeushenkilöön nähden perimällä.

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ SEKÄ SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSET

SSCI.36 ARTIKLA

Lääkärintarkastus ja hallinnolliset tarkastukset

1. Etuudensaajan asuinpaikan laitos suorittaa toimivaltaisen laitoksen pyynnöstä lääkärintarkastuksen asuinpaikan laitoksen soveltamassa lainsäädännössä säädettyjen menettelyjen mukaisesti, sanotun kuitenkin rajoittamatta muiden määräysten soveltamista.

Velallislaitos ilmoittaa asuinpaikan laitokselle mahdolliset lääkärintarkastuksessa tarvittaessa huomioitavat erityisvaatimukset ja seikat, joihin lääkärintarkastuksen on kohdistuttava.

2. Asuinpaikan laitoksen on toimitettava raportti lääkärintarkastusta pyytäneelle velallislaitokselle. Asuinpaikan laitoksen tekemät havainnot sitovat velallislaitosta.

Velallislaitoksella säilyy kuitenkin oikeus tarkastuttaa etuudensaaja valitsemallaan lääkäriellä. Etuudensaajaa voidaan pyytää palaamaan velallislaitoksen sijoittautumispaikkaan kuitenkin vain, jos hän pystyy matkustamaan sinne vaarantamatta terveyttään ja jos velallislaitos maksaa matka- ja majoituskustannukset.

3. Etuudensaajan asuinpaikan laitos suorittaa velallislaitoksen pyynnöstä hallinnollisen tarkastuksen.

Tässä tapauksessa sovelletaan myös 2 kohtaa.

4. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiset viranomaiset tai toimivaltaiset laitokset voivat sopia erityisistä määräyksistä ja menettelyistä, joiden tarkoituksena on varmistaa hakijoiden ja etuuksien saajien työllistymisedellytykset tai parantaa niitä sekä lisätä heidän osallistumistaan asuinpaikassa tätä varten mahdollisesti tarjolla oleviin järjestelmiin tai ohjelmiin.

5. Tämän pöytäkirjan SSC.62 artiklan 3 kohdan mukaisesta maksuttoman keskinäisen hallinnollisen yhteistyön periaatteesta poiketen tarkastusten suorittamista pyytänyt velallislaitos hyvittää tämän artiklan 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen tarkastusten tosiasialliset kustannukset laitokselle, jota pyydettiin suorittamaan ne.

SSCI.37 ARTIKLA

Tiedottaminen

Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan toimivaltaiset viranomaiset valmistelevat tarvittavaa tiedottamista, jotta sosiaaliturvan piiriin kuuluvat henkilöt ovat tietoisia oikeuksistaan ja niistä hallinnollisista muodollisuuksista, jotka näiden oikeuksien saamiseksi on täytettävä. Tietojen levittäminen tapahtuu, jos se on mahdollista, sähköisesti julkaisemalla tiedot verkkosivuilla, joihin yleisöllä on pääsy. Kyseiset toimivaltaiset viranomaiset varmistavat tietojen säännöllisen päivityksen ja tarkkailevat asiakkaille tarjottujen palvelujen laatua.

SSCI.38 ARTIKLA

Valuutan muuntaminen

1. Sovellettaessa tätä pöytäkirjaa ja tätä liitettä Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnassa sovellettava valuuttojen vaihtokurssi on Euroopan keskuspankin julkaisema viitekurssi.
2. Sovellettaessa tätä pöytäkirjaa ja tätä liitettä valuuttojen vaihtokurssilla tarkoitetaan Euroopan keskuspankin päivittäin julkaisemaa muuntokurssia.
3. Ellei tässä artiklassa toisin mainita, muuntokurssi on sinä päivänä julkaistu kurssi, jona toimenpide toteutetaan.
4. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan laitoksen on, voidakseen vahvistaa oikeuden ja laskea etuuden ensimmäisen kerran, muunnettava määrä toiseen valuuttaan seuraavasti:
 - a) kun laitoksen on kansallisen lainsäädännön tai tämän pöytäkirjan mukaisesti otettava huomioon määrät, kuten ansiotulot tai etuudet tietyltä ajanjaksolta ennen sitä päivämäärää, jolle etuus lasketaan, on käytettävä kyseisen ajanjakson viimeisenä päivänä julkaistua muuntokurssia;

b) kun laitoksen on kansallisen lainsäädännön tai tämän pöytäkirjan mukaisesti otettava etuuden laskennassa huomioon yksi määrä, on käytettävä sitä muuntokurssia, joka on julkaistu sitä kuukautta, josta lähtien säännöstä tai määräystä on sovellettava, välittömästi edeltävän kuukauden ensimmäisenä päivänä.

5. Edellä olevaa 4 kohtaa sovelletaan soveltuvin osin, kun Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan laitoksen on laskiessaan etuutta uudelleen asianomaisen henkilön tosiasiallisen tai oikeudellisen tilanteen muuttumisen vuoksi muunnettava määrä toiseen valuuttaan.

6. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan laitoksen, joka maksaa kansallisen lainsäädännön mukaisesti säännöllisesti indeksoitua etuutta, jos muuna valuuttana olevilla määrillä on vaikutusta kyseiseen etuuteen, on laskiessaan etuutta uudelleen käytettävä sitä kuukautta edeltävän kuukauden ensimmäisenä päivänä julkaistua muuntokurssia, jona indeksointi on määrä suorittaa, ellei kansallisessa lainsäädännössä toisin säädetä.

7. Tämän artiklan soveltamiseksi päivän, joka on otettava huomioon Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan valuuttojen välillä sovellettavan vaihtokurssin määrittelyssä, on oltava jompikumpi seuraavista:

- a) kun on kyse pyynnöstä, joka koskee kuittaamista maksamattomia rästejä tai maksussa olevia eriä vastaan, sitä päivää välittömästi edeltävä työpäivä, jona pyynnön esittänyt osapuoli lähetti lopullisen pyynnön kuittaamisesta maksamattomia rästejä tai maksussa olevia eriä vastaan; tai
- b) kun on kyse takaisinperintäpyynnöstä, sitä päivää välittömästi edeltävä työpäivä, jona pyynnön esittänyt osapuoli lähetti ensimmäisen takaisinperintäpyynnön.

Tätä kohtaa sovellettaessa työpäivällä viitataan Euroopan keskuspankin työpäivään, jona se julkaisee valuutanmuunnossa käytetyn päivittäisen viitekurssin.

SSCI.39 ARTIKLA

Eläkkeitä koskevat siirtymäsäännökset

1. Jos vakuutustapahtuma sattuu ennen tämän pöytäkirjan voimaantulopäivää Gibraltarin alueella tai Espanjan kuningaskunnan alueella ja jos eläkehakemuksen perusteella ei ollut myönnetty eläkettä ennen mainittua päivää, tällainen hakemus johtaa etuuden myöntämiseen kaksi kertaa niiltä osin kuin etuuksia on myönnettävä tällaisen vakuutustapahtuman perusteella tätä päivää edeltävältä kaudelta:
 - a) kaudelta ennen tämän pöytäkirjan voimaantulopäivää, Gibraltarin alueella tai Espanjan kuningaskunnan alueella niiden sopimusten mukaisesti, jotka ovat voimassa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan välillä;
 - b) kaudelta, joka alkaa tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä Gibraltarin alueella, tai Espanjan kuningaskunnan alueella tämän pöytäkirjan mukaisesti.

Jos kuitenkin a alakohdassa tarkoitettujen säännösten mukaisesti laskettu määrä on suurempi kuin se, joka on laskettu b alakohdassa tarkoitettujen säännösten mukaisesti, kyseisellä henkilöllä on edelleen oikeus määrään, joka on laskettu a alakohdassa tarkoitettujen säännösten mukaisesti.

2. Työkyvyttömyys-, vanhuus- tai perhe-eläke-etuuksia koskeva hakemus, joka on toimitettu Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, tai Espanjan kuningaskunnan laitokselle sen päivän jälkeen, jona tämä pöytäkirja on tullut voimaan Gibraltarin tai Espanjan kuningaskunnan alueella, johtaa automaattisesti niiden etuuksien tarkistamiseen, jotka Espanjan kuningaskunnan laitos on myöntänyt tai laitokset ovat myöntäneet tai Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, laitos on myöntänyt tai laitokset ovat myöntäneet samasta vakuutustapahtumasta ennen kyseistä päivää, tapauksen mukaan tämän pöytäkirjan mukaisesti. Tällainen tarkistaminen ei saa johtaa myönnetyn etuuden määrän pienenemiseen.

PÖYTÄKIRJA
KESKINÄISESTÄ HALLINNOLLISESTA AVUNANNOSTA TULLIASIOISSA

PCUST.1 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan:

- a) 'avunantoa pyytävällä viranomaisella' hallintoviranomaista, joka pyytää hallinnollista apua tämän pöytäkirjan mukaisesti ja jonka osapuoli on ilmoittanut olevan toimivaltainen tähän tarkoitukseen;
- b) 'tullilainsäädännöllä' osapuolen alueella sovellettavia lakeja tai määräyksiä, jotka koskevat tavaroiden tuontia, vientiä, kauttakuljetusta ja asettamista mihin tahansa tullimenettelyyn, mukaan lukien kielto-, rajoitus- ja valvontatoimenpiteet;
- c) 'tiedoilla' dataa, asiakirjoja, kuvia, kertomuksia, tiedonantoja tai oikeaksi todistettuja jäljennöksiä missä tahansa muodossa, myös sähköisessä muodossa, riippumatta siitä, onko niitä käsitelty tai analysoitu;
- d) 'tullilainsäädännön vastaisella toimella' mitä tahansa tullilainsäädännön rikkomista tai yritystä rikkoa tullilainsäädäntöä;

- e) 'pyynnön vastaanottavalla viranomaisella' hallintoviranomaista, joka vastaanottaa avunantopyynnön tämän pöytäkirjan mukaisesti ja jonka osapuoli on ilmoittanut olevan toimivaltainen tähän tarkoitukseen;
- f) 'henkilöllä' luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä; ja
- g) 'henkilötiedoilla' kaikenlaisia tunnistettua tai tunnistettavissa olevaa luonnollista henkilöä koskevia tietoja.

PCUST.2 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Osapuolet antavat toisilleen apua toimivaltaansa kuuluvilla aloilla tässä pöytäkirjassa määrättyjen tapojen ja edellytysten mukaisesti varmistaakseen erityisesti ehkäisemällä, tutkimalla ja torjumalla tullilainsäädäntöä rikkovia toimia, että tätä lainsäädäntöä sovelletaan oikein.
2. Tämän pöytäkirjan mukainen avunanto tulliasioissa koskee sitä osapuolten hallintoviranomaista, jolla on toimivalta soveltaa tätä pöytäkirjaa. Avunanto ei rajoita rikosasioissa annettavaa keskinäistä avunantoa koskevien sääntöjen soveltamista, eivätkä sen piiriin kuulu sellaiset tiedot, jotka on saatu oikeusviranomaisen pyynnöstä käytettyjen valtuuksien perusteella, elleivät nämä viranomaiset ole ennakolta hyväksyneet kyseisten tietojen luovuttamista.
3. Avunantoon tullien, verojen tai sakkojen perinnässä sovelletaan pöytäkirjaa hallinnollisesta yhteistyöstä ja petosten torjunnasta arvonnalis- ja valmisteverotuksen alalla sekä keskinäisestä avunannosta veroihin ja maksuihin liittyvien saatavien perinnässä.

PCUST.3 ARTIKLA

Pyynnöstä tapahtuva avunanto

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on toimitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle tämän pyynnöstä kaikki asiaa koskevat tiedot, jotka voivat auttaa avunantoa pyytävää viranomaista varmistamaan, että tullilainsäädäntöä sovelletaan oikein, mukaan lukien tiedot havaituista tai suunnitelluista toimista, jotka ovat tai voivat olla tullilainsäädännön vastaisia.
2. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle tämän pyynnöstä
 - a) onko osapuolen alueelta viedyt tavarat tuotu sääntöjen mukaisesti toisen osapuolen alueelle, ja yksilöitävä tarvittaessa, mitä tullimenettelyä tavaroihin on sovellettu; tai
 - b) onko osapuolen alueelle tuodut tavarat viety sääntöjen mukaisesti toisen osapuolen alueelta, ja yksilöitävä tarvittaessa, mitä tullimenettelyä tavaroihin on sovellettu.
3. Pyynnön vastaanottava viranomainen toteuttaa avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä tarvittavat toimenpiteet sovellettavien lakiansa ja asetustensa mukaisesti varmistaa erityisen valvonnan ja toimittaa avunantoa pyytävälle viranomaiselle tiedot seuraavista:
 - a) henkilöt, joiden perustellusti uskotaan osallistuvan tai osallistuneen tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;

- b) tavarat, joita kuljetetaan tai voidaan kuljettaa siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa;
- c) paikat, joissa tavaroita on koottu tai varastoitu tai joissa niitä voidaan koota tai varastoida siten, että on perusteltua uskoa, että tavarat on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa;
- d) kuljetusvälineet, joita käytetään tai voidaan käyttää siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi tullilainsäädännön vastaisissa toimissa; ja
- e) tilat, joita avunantoa pyytävä viranomainen epäilee käytettävän tullilainsäädännön rikkomiseen.

PCUST.4 ARTIKLA

Oma-aloitteinen avunanto

Osapuolet antavat omasta aloitteestaan toisilleen apua lakiensa ja asetustensa mukaisesti toimittamalla tietoja toteutetuista, suunnitelluista tai meneillään olevista toimista, jotka ovat tai näyttävät olevan tullilainsäädännön vastaisia ja joilla voi olla merkitystä toiselle osapuolelle.

Erityisesti on annettava tiedot seuraavista:

- a) tavarat, joiden tiedetään olevan tullilainsäädännön vastaisten toimien kohteena;

- b) henkilöt, joiden perustellusti uskotaan osallistuvan tai osallistuneen tullilainsäädännön vastaisiin toimiin;
- c) kuljetusvälineet, joita perustellusti uskotaan käytetyn tai käytettävän tai voitavan käyttää tullilainsäädännön vastaisissa toimissa; ja
- d) tullilainsäädännön vastaisissa toimissa käytettävät uudet keinot tai menetelmät.

PCUST.5 ARTIKLA

Avunantoa koskevien pyyntöjen muoto ja sisältö

1. Tämän pöytäkirjan mukaiset pyynnot on esitettävä kirjallisesti joko paperilla tai sähköisessä muodossa. Pyyntöön on liitettävä asiakirjat, jotka katsotaan tarpeellisiksi sen täyttämiseksi. Pyyntöön vastaanottava viranomainen voi kiireellisessä tapauksessa tai siinä tapauksessa, että avunantoa pyytävä viranomainen ja pyynnön vastaanottava viranomainen ovat niin sopineet, hyväksyä myös suullisia pyyntöjä, mutta avunantoa pyytävän viranomaisen on vahvistettava tällaiset suulliset pyynnot viipymättä kirjallisesti.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitetuissa pyynnöissä on oltava tiedot seuraavista:
 - a) avunantoa pyytävä viranomainen ja pyynnön esittävä virkamies;
 - b) pyydetty tiedot tai avunantotapa;
 - c) pyynnön tarkoitus ja syy;

- d) asiaan liittyvät lait, asetukset ja muut oikeudelliset seikat;
- e) mahdollisimman tarkat, laajat tiedot tutkimuksen kohteena olevista tavaroista tai henkilöistä;
- f) yhteenveto asiaankuuluvista tosiseikoista ja jo tehdyistä tutkimuksista; ja
- g) muut saatavilla olevat tiedot, joiden avulla pyynnön vastaanottava viranomainen voi noudattaa pyyntöä.

3. Pyyntö on esitettävä pyynnön vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä tai kyseisen viranomaisen hyväksymällä kielellä; englanti on aina hyväksyttävä kieli. Tämä vaatimus ei koske 1 kohdassa tarkoitettuun pyyntöön liitettyjä asiakirjoja.

4. Jos pyyntö ei täytä tässä artiklassa määrättyjä muotovaatimuksia, pyynnön vastaanottava viranomainen voi vaatia pyynnön korjaamista tai täydentämistä. Sitä ennen voidaan kuitenkin määrätä toteutettaviksi varotoimenpiteitä.

PCUST.6 ARTIKLA

Pyyntöjen täyttäminen

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen toimii viipymättä toimivaltansa mukaisesti avunantopyynnön täyttämiseksi samalla tavoin kuin se toimisi omaan lukuunsa tai saman osapuolen muun viranomaisen pyynnöstä antamalla jo käytössään olevat tiedot ja tekemällä tai teettämällä asianmukaisia tutkimuksia. Tämä määräys koskee myös kaikkia muita viranomaisia, joille pyynnön vastaanottava viranomainen on välittänyt pyyntönsä, kun se ei voi toimia itse. Antaessaan tällaista apua pyynnön vastaanottavan viranomaisen on otettava asianmukaisesti huomioon pyynnön kiireellisyys.
2. Avunpyynnöt täytetään pyynnön vastaanottavan osapuolen lainsäädännön mukaisesti.

PCUST.7 ARTIKLA

Ilmoitettavien tietojen muoto

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen ilmoittaa tämän pöytäkirjan nojalla esitetyn pyynnön perusteella tehtyjen tiedustelujen tulokset avunantoa pyytävälle viranomaiselle kirjallisesti ja liittää mukaan tarvittavat asiakirjat, asiakirjojen oikeaksi todistetut jäljennökset tai muun aineiston. Nämä tiedot voidaan toimittaa sähköisessä muodossa. Pynnön vastaanottava viranomainen voi ilmoittaa tiedustelujen tulokset suullisesti, mutta ne on ilmoitettava myös kirjallisesti.

2. Alkuperäiset asiakirjat toimitetaan kummankin osapuolen oikeudellisten rajoitusten mukaisesti ja ainoastaan avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä tapauksissa, joissa oikeaksi todistetut jäljennökset eivät riitä. Avunantoa pyytävän viranomaisen on palautettava nämä alkuperäiskappaleet mahdollisimman pian.
3. Edellä 2 kohdassa tarkoitettujen määräysten mukaisesti pyynnön vastaanottavan viranomaisen on toimitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle kaikki tiedot, jotka liittyvät sen alueella toimivien virallisten elinten tavarailmoituksen tueksi antamien tai vahvistamien asiakirjojen aitouteen.

PCUST.8 ARTIKLA

Osapuolen virkamiesten läsnäolo toisen osapuolen alueella

1. Osapuolen asianmukaisesti valtuutetut virkamiehet voivat toisen osapuolen suostumuksella ja sen määräämin edellytyksin saada pyynnön vastaanottavalta viranomaiselta tai PCUST.6 artiklan 1 kohdassa tarkoitettulta muulta asiaankuuluvalla viranomaiselta näiden toimipaikassa tietoja, jotka koskevat tullilainsäädännön vastaisia toimia tai mahdollisia tullilainsäädännön vastaisia toimia ja joita avunantoa pyytävä viranomainen tarvitsee tämän pöytäkirjan soveltamiseksi.
2. Toisen osapuolen asianmukaisesti valtuutetut virkamiehet voivat pyynnön vastaanottavan osapuolen suostumuksella ja sen mahdollisesti määrittelemien edellytyksin olla läsnä pyynnön vastaanottavan osapuolen alueella suoritettavissa tutkimuksissa.

PCUST.9 ARTIKLA

Tiedoksiannot

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on toteutettava avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä sovellettavien säädöstensä ja määräystensä mukaisesti kaikki tarvittavat toimenpiteet sellaisten asiakirjojen toimittamiseksi tai sellaisista avunantoa pyytävän viranomaisen päätöksistä ilmoittamiseksi, jotka kuuluvat tämän pöytäkirjan soveltamisalaan, pyynnön vastaanottavan viranomaisen alueella asuvalle tai sinne sijoittautuneelle vastaanottajalle.
2. Asiakirjojen toimittamista tai päätöksistä ilmoittamista koskevat pyynnot on esitettävä kirjallisesti pyynnön vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä tai jollakin sen hyväksymällä kielellä; englanti on aina hyväksyttävä kieli.

PCUST.10 ARTIKLA

Automaattinen tiedonvaihto

1. Osapuolet voivat tämän pöytäkirjan PCUST.15 artiklan mukaisella keskinäisellä järjestelyllä:
 - a) vaihtaa automaattisesti kaikkia tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvia tietoja; ja
 - b) vaihtaa etukäteen tietoja lähetysten saapumisesta toisen osapuolen alueelle.

2. Osapuolet voivat ottaa käyttöön järjestelyjä, jotka koskevat sitä, minkä tyyppisiä tietoja vaihdetaan sekä tietojen toimittamismuotoa ja -tiheyttä toteuttaessaan 1 kohdan a ja b alakohdassa tarkoitettua tietojenvaihtoa.

PCUST.11 ARTIKLA

Poikkeukset avunantovelvollisuudesta

1. Avunannosta voidaan kieltäytyä tai sen antamiselle voidaan asettaa edellytyksiä tai vaatimuksia, jos osapuoli katsoo, että tällainen avunanto
 - a) todennäköisesti loukkaisi Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, itsemääräämisoikeutta tai sellaisen jäsenvaltion itsemääräämisoikeutta, jolta on pyydetty apua tämän pöytäkirjan mukaisesti;
 - b) todennäköisesti uhkaisi yleistä järjestystä, turvallisuutta tai muita keskeisiä etuja erityisesti tämän pöytäkirjan PCUST.12 artiklan 5 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa; tai
 - c) loukkaisi teollisia salaisuuksia taikka liike- tai ammattisalaisuuksia.
2. Pyynnön vastaanottava viranomainen voi lykätä avunantoa sillä perusteella, että avunanto häiritsee meneillään olevia tutkimuksia, syytetoimia tai menettelyjä. Tällöin pyynnön vastaanottava viranomainen neuvottelee avunantoa pyytävän viranomaisen kanssa sen selvittämiseksi, voidaanko apua antaa pyynnön vastaanottavan viranomaisen tarpeellisina pitämiä edellytyksiä tai vaatimuksia noudattaen.

3. Jos avunantoa pyytävä viranomainen pyytää apua, jota se ei itse voisi pyydetessä antaa, se huomauttaa tästä seikasta pyynnössään. Pynnön vastaanottava viranomainen saa päättää, miten se vastaa tällaiseen pyyntöön.

4. Edellä 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa pynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava päätöksestään ja sen perusteluista avunantoa pyytävälle viranomaiselle kirjallisesti viipymättä.

PCUST.12 ARTIKLA

Tiedonvaihto ja salassapito

1. Tämän pöytäkirjan nojalla saatuja tietoja saa käyttää ainoastaan tässä pöytäkirjassa vahvistettuihin tarkoituksiin.

2. Tämän pöytäkirjan mukaisesti saatujen tietojen käytön tullilainsäädännön vastaisia toimia koskevissa hallinto- tai oikeudenkäyntimenettelyissä katsotaan olevan tämän pöytäkirjan mukaista. Tämän vuoksi osapuolet voivat käyttää tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti saatuja tietoja ja tutkittuja asiakirjoja näyttönä pöytäkirjoissaan, kertomuksissaan ja todistajanlausunnoissaan sekä tuomioistuimissa nostetuissa kanteissa ja syytteissä. Pynnön vastaanottava viranomainen voi asettaa tietojen toimittamisen tai asiakirjoihin tutustumisen ehdoksi, että sille ilmoitetaan tällaisesta tietojen käytöstä.

3. Jos osapuoli haluaa käyttää tietoja muihin tarkoituksiin, sen on hankittava tiedot toimittaneelta viranomaiselta kirjallinen ennakkosuostumus. Tietojen käytössä on noudatettava tämän viranomaisen asettamia rajoituksia.

4. Tämän pöytäkirjan mukaisesti missä tahansa muodossa annetut tiedot katsotaan luottamuksellisiksi tai rajoitettuun käyttöön tarkoitetuiksi kummankin osapuolen alueella sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti. Näitä tietoja koskee salassapitovelvollisuus, ja niihin sovelletaan vastaanottavan osapuolen asiaa koskevissa laeissa ja asetuksissa samanlaisille tiedoille myönnettyä suojaa, jollei tiedot toimittanut osapuoli anna etukäteen suostumustaan tällaisten tietojen ilmaisemiseen. Osapuolet toimittavat toisilleen tiedot sovellettavista laeistaan ja asetuksistaan.

5. Henkilötietoja voidaan siirtää ainoastaan tiedot toimittavan osapuolen tietosuojasääntöjen mukaisesti. Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle asiaa koskevista tietosuojasäännöistä ja pyrkii tarvittaessa parhaansa mukaan sopimaan lisäsuojasta.

PCUST.13 ARTIKLA

Asiantuntijat ja todistajat

Pyynnön vastaanottava viranomainen voi valtuuttaa edustajiaan esiintymään heille annetun valtuutuksen rajoissa asiantuntijana tai todistajana oikeudenkäynti- tai hallintomenettelyissä, jotka koskevat tässä pöytäkirjassa tarkoitettuja aloja, ja esittämään esineitä, asiakirjoja tai niiden oikeaksi todistettuja tai luottamuksellisia jäljennöksiä, jotka voivat olla menettelyn kannalta tarpeellisia. Todistamis- tai kuulemispyynnössä on ilmoitettava selvästi, minkä oikeus- tai hallintoviranomaisen edessä, missä asiassa ja missä asemassa tai ominaisuudessa edustajaa kuullaan.

PCUST.14 ARTIKLA

Avunannosta aiheutuneet kustannukset

1. Jollei 2 ja 3 kohdasta muuta johdu, osapuolet eivät vaadi toisiltaan korvausta tämän pöytäkirjan täytäntöönpanosta aiheutuneista kustannuksista.
2. Asiantuntijoille, todistajille, tulkeille ja kääntäjille, lukuun ottamatta julkishallinnon palveluksessa olevia, maksettavista kuluista ja korvauksista vastaa soveltuvin osin pyynnön esittävä osapuoli.
3. Jos pyyntöön vastaamisesta aiheutuu huomattavan suuria tai poikkeuksellisia menoja, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään ratkaistakseen, millaisin ehdoin pyyntö pannaan täytäntöön ja millä tavalla kustannukset korvataan.

PCUST.15 ARTIKLA

Täytäntöönpano

1. Tämän pöytäkirjan täytäntöönpano annetaan Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten ja Euroopan komission toimivaltaisten yksikköjen sekä soveltuvin osin jäsenvaltioiden tulliviranomaisten tehtäväksi. Ne päättävät kaikista tämän pöytäkirjan täytäntöönpanossa tarvittavista käytännön toimenpiteistä ja järjestelyistä sekä ottavat huomioon sovellettavat lakinsa ja asetuksensa, erityisesti ne, jotka koskevat tietosuojaa.

2. Kumpikin osapuoli ilmoittaa toiselle osapuolelle yksityiskohtaisista täytäntöönpanotoimenpiteistä, jotka se toteuttaa tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti, erityisesti niiden asianmukaisesti valtuutettujen yksiköiden ja virkamiesten osalta, jotka on nimetty toimivaltaisiksi lähettämään ja vastaanottamaan tässä pöytäkirjassa määrättyjä tiedonantoja.
3. Unionissa tämän pöytäkirjan määräykset eivät vaikuta tämän pöytäkirjan perusteella saatujen tietojen toimittamiseen Euroopan komission toimivaltaisten yksikköjen ja jäsenvaltioiden tulliviranomaisten välillä.

PCUST.16 ARTIKLA

Muut sopimukset

Tämän pöytäkirjan määräykset ovat ensisijaisia unionin yksittäisten jäsenvaltioiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, välillä tehtyjen tai mahdollisesti tehtävien, keskinäistä hallinnollista avunantoa tulliasioissa koskevien kahdenvälisten sopimusten määräyksiin nähden siltä osin kuin näiden kahdenvälisten sopimusten määräykset ovat ristiriidassa tämän pöytäkirjan määräysten kanssa.

PCUST.17 ARTIKLA

Neuvottelut

Osapuolet pyrkivät ratkaisemaan tämän pöytäkirjan tulkintaa ja täytäntöönpanoa koskevat kysymykset talouden ja kaupan erityiskomiteassa käytävissä neuvotteluissa.

PCUST.18 ARTIKLA

Kehittäminen

Tässä pöytäkirjassa määrätyn keskinäisen avunannon tason täydentämiseksi talouden ja kaupan erityiskomitea voi tehdä päätöksen tämän pöytäkirjan laajentamisesta ottamalla käyttöön erityisaloja tai -kysymyksiä koskevia järjestelyjä osapuolten tullilainsäädännön mukaisesti.

PÖYTÄKIRJA
HALLINNOLLISESTA YHTEISTYÖSTÄ JA PETOSTEN TORJUNNASTA
ARVONLISÄ- JA VALMISTEVEROTUKSEN ALALLA
SEKÄ VEROIHIN JA TULLEIHIN LIITTYVIEN SAATAVIEN PERINNÄSSÄ
ANNETTAVASTA KESKINÄISESTÄ AVUNANNOSTA

I OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

PVAT.1 ARTIKLA

Tavoite

Tämän pöytäkirjan tavoitteena on luoda puitteet jäsenvaltioiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, jäljempänä ainoastaan tätä pöytäkirjaa sovellettaessa 'osapuolet', väliselle hallinnolliselle yhteistyölle, jotta niiden viranomaiset voivat avustaa toisiaan arvonlisäveroa, valmisteveroa ja transaktioveroa koskevan sovellettavan lainsäädännön noudattamisen varmistamisessa, näistä veroista saatavien tulojen suojaamisessa sekä veroihin ja tulleeihin liittyvien saatavien perinnässä.

PVAT.2 ARTIKLA

Soveltamisala

Tässä pöytäkirjassa vahvistetaan säännöt ja menettelyt yhteistyölle, jonka tavoitteena on

- a) vaihtaa kaikkia sellaisia tietoja, joista voi olla hyötyä sovellettavan arvonlisäveron, valmisteveron ja transaktioveron asianmukaisessa määrittämisessä, kyseisten verojen asianmukaisen soveltamisen valvonnassa ja niihin liittyvien petosten torjunnassa;
- b) seuraavien perintä:
 - i) osapuolten tai niiden alueellisten tai hallinnollisten yksiköiden, lukuun ottamatta paikallisviranomaisia, kantamaan tai niiden puolesta kannettuun arvonlisäveroon, transaktioveroon, tulleihin ja valmisteveroihin liittyvät saatavat;
 - ii) hallinnolliset rangaistusmaksut, sakot, maksut ja lisämaksut, jotka liittyvät i alakohdassa tarkoitettuihin saataviin, jotka asianomaisten verojen tai maksujen kantamiseen tai sitä koskevien hallinnollisten tutkimusten tekemiseen toimivaltaiset hallintoviranomaiset ovat määränneet tai jotka hallinto- tai lainkäyttöelimet ovat vahvistaneet kyseisten hallintoviranomaisten pyynnöstä; ja
 - iii) tällaisiin saataviin liittyvät korot ja kulut.

PVAT.3 ARTIKLA

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan:

- a) 'hallinnollisella tutkimuksella' kaikkia tarkastuksia, tarkistuksia ja muita toimia, joita osapuolet suorittavat hoitaessaan arvonlisäveroa, transaktioveroa tai valmisteveroa koskevan lainsäädännön asianmukaisen soveltamisen varmistamiseen tähtäviä tehtäviään;
- b) 'avunantoa pyytävällä viranomaisella' avunantoa perinnässä pyytävää toimivaltaista viranomaista;
- c) 'sähköisesti' tietojen käsittelyyn (mukaan lukien tietojen digitaalinen pakkaaminen) ja tallentamiseen tarkoitetun sähköisen välineistön käyttämistä johtojen välityksellä, radioteitse, optisesti tai muulla sähkömagneettisella menetelmällä;
- d) 'toimivaltaisella viranomaisella' PVAT.4 artiklan 1 kohdan nojalla ilmoitettua viranomaista;
- e) 'tulleilla' kummankin osapuolen tullialueelle saapuvista tai sieltä poistuvista tavaroista osapuolten tullilainsäädännön sääntöjen mukaisesti maksettavia tulleeja;
- f) 'valmisteveroilla' sen osapuolen, jonka alueella pyynnön esittävä viranomainen sijaitsee, kansallisessa lainsäädännössä sellaisiksi määriteltyjä veroja ja maksuja;

- g) 'henkilöllä' luonnollista henkilöä, oikeushenkilöä, henkilöiden yhteenliittymää, joka ei ole oikeushenkilö mutta jonka osapuoli tunnustaa oikeustoimikelpoiseksi, ja muuta minkä tahansa luonteista ja muotoista oikeudellista järjestelyä riippumatta siitä, onko sillä oikeushenkilön asema vai ei;
- h) 'pyynnön vastaanottavalla viranomaisella' toimivaltaista viranomaista, joka vastaanottaa avunantopyynnön;
- i) 'pyynnön esittävällä viranomaisella' toimivaltaista viranomaista, joka pyytää apua arvonlisäveroon, transaktioveroon tai valmisteveroon liittyvässä asiassa;
- j) 'oma-aloitteisella tiedonvaihdolla' milloin tahansa ilman edeltävää pyyntöä tapahtuvaa satunnaista tietojen ilmoittamista Yhdistyneelle kuningaskunnalle, Gibraltarin osalta, tai mille tahansa unionin jäsenvaltiolle;
- k) 'kolmannella maalla' maata, joka ei ole unionin jäsenvaltio eikä Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta;
- l) 'transaktioverolla' Gibraltarissa vuonna 2026 annetun suhdetta Euroopan unioniin koskevan lain (Relationship with the European Union Act 2026) mukaista veroa; ja
- m) 'arvonlisäverolla' neuvoston direktiivin 2006/112/EY¹ mukaista arvonlisäveroa unionille.

¹ Neuvoston direktiivi 2006/112/EY, annettu 28 päivänä marraskuuta 2006, yhteisestä arvonlisäverojärjestelmästä (EUVL L 347, 11.12.2006, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/dir/2006/112/oj>).

PVAT.4 ARTIKLA

Organisaatio

1. Kummankin osapuolen on tapauksen mukaan ilmoitettava tai nimettävä tämän pöytäkirjan soveltamisesta vastaava toimivaltainen viranomainen ja ilmoitettava se toiselle osapuolelle.
2. Kummankin osapuolen on tapauksen mukaan ilmoitettava tai nimettävä
 - a) yksi viranomainen, joka toimii pyynnön esittävänä tai pyynnön vastaanottavana viranomaisena tämän pöytäkirjan II osaston mukaisen, sovellettavaa arvonlisäveroa ja transaktioveroa koskevan hallinnollisen yhteistyön osalta;
 - b) yksi viranomainen, joka toimii pyynnön esittävänä tai pyynnön vastaanottavana viranomaisena tämän pöytäkirjan II osaston mukaisen valmisteveroa koskevan hallinnollisen yhteistyön osalta;
 - c) yksi viranomainen, joka toimii avunantoa pyytävänä tai pyynnön vastaanottavana viranomaisena tämän pöytäkirjan III osaston mukaisen hallinnollisen yhteistyön osalta.
3. Edellä 1 kohdassa tarkoitetun Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava Euroopan komissiolle 2 kohdan mukaisesti Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, nimetyt viranomaiset kyseisten ilmoitusten mahdolliset muutokset. Euroopan komissio toimittaa nämä tiedot jäsenvaltioille.

4. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava Euroopan komissiolle 2 kohdan mukaisesti jäsenvaltioidensa nimetyt viranomaiset ja nimettyjen viranomaisten mahdolliset muutokset. Euroopan komissio toimittaa nämä tiedot 1 kohdassa tarkoitettulle Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaiselle viranomaiselle.

5. Edellä 2 kohdassa tarkoitetuista viranomaisista ilmoitettavien tietojen on sisällettävä kaikki yhteystiedot, mukaan lukien puhelinnumero sekä sähköpostiosoite sähköistä viestintää varten.

PVAT.5 ARTIKLA

Käytettävät kielet

Pyynnöt on esitettävä pyynnön vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä tai kyseisen viranomaisen hyväksymällä kielellä; englanti on aina hyväksyttävä kieli. Tämä vaatimus ei koske pyyntöön mahdollisesti liitettyjä asiakirjoja.

PVAT.6 ARTIKLA

Luottamuksellisuus

1. Osapuolen tämän pöytäkirjan nojalla saamia tietoja on käsiteltävä luottamuksellisina, ja niitä saa käyttää ainoastaan tässä pöytäkirjassa vahvistettuihin tarkoituksiin.

2. Kaikkiin tämän pöytäkirjan nojalla saatuihin tietoihin sovelletaan vastaanottavan viranomaisen asiaa koskevissa laeissa ja asetuksissa samanlaisille tiedoille myönnettyä suojaa.
3. Tällaisia tietoja voidaan luovuttaa vain arvonlisäveroa, valmisteveroa, transaktioveroa tai tullee koskevan lainsäädännön soveltamiseen, kuten PVAT.2 artiklan b alakohdassa tarkoitettuihin saataviin liittyvien perintä- tai turvaamistoimenpiteiden soveltamiseen, osallistuville henkilöille tai viranomaisille (mukaan lukien tuomioistuimet ja hallintoelimet).
4. Tällaisten tietojen muu käyttö edellyttää tiedot toimittaneen viranomaisen kirjallista ennakkosuostumusta.
5. Kaikkia osapuolen saamia ja tämän pöytäkirjan edellyttämänä apuna toimitettuja selvityksiä, lausuntoja ja muita asiakirjoja tai niiden oikeaksi todistettuja jäljennöksiä tai otteita voidaan käyttää näyttönä kyseisessä osapuolessa samaan tapaan kuin vastaavia kyseisen osapuolen jonkin toisen viranomaisen toimittamia asiakirjoja.

II OSASTO

HALLINNOLLINEN YHTEISTYÖ JA PETOSTEN TORJUNTA ARVONLISÄ- JA VALMISTEVEROTUKSEN SEKÄ TRANSAKTIOVEROTUKSEN ALALLA

1 LUKU

PYYNTÖÖN PERUSTUVA TIEDONVAIHTO

PVAT.7 ARTIKLA

Tiedonvaihto ja hallinnolliset tutkimukset

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen toimittaa pyynnön esittäväälle viranomaiselle tämän pyynnöstä kaikki PVAT.2 artiklan a alakohdassa tarkoitettut olennaiset tiedot, yhden tai useamman konkreettisen tapauksen osalta.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettua tietojen toimittamista varten pyynnön vastaanottava viranomainen teettää tietojen hankkimiseksi kenties tarvittavat hallinnolliset tutkimukset.
3. Pyynnön vastaanottava viranomainen voi kuulla pyynnön esittävää viranomaista erityisten tutkimusten tarpeellisuudesta, ja sen on toimitettava kaikki hankkimansa tiedot, mukaan lukien raportit, todistukset, oikeaksi todistetut jäljennökset ja muut asiakirjat.

PVAT.8 ARTIKLA

Valmisteveroon liittyvistä pyynnöistä tapahtuva avunanto

Pyynnön vastaanottava viranomainen toteuttaa pyynnön esittävän viranomaisen pyynnöstä tarvittavat toimenpiteet sovellettavien lakiansa ja asetustensa mukaisesti varmistaakseen erityisen valvonnan ja toimittaakseen pyynnön esittäville viranomaiselle tiedot seuraavista:

- a) henkilöt, joiden perustellusti uskotaan osallistuvan tai osallistuneen valmisteverolainsäädännön vastaisiin toimiin;
- b) tavarat, joita kuljetetaan tai voidaan kuljettaa siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi valmisteverolainsäädännön vastaisissa toimissa;
- c) paikat, joissa tavaroita on koottu tai varastoitu tai joissa niitä voidaan koota tai varastoida siten, että on perusteltua uskoa, että tavarat on tarkoitettu käytettäväksi valmisteverolainsäädännön vastaisissa toimissa;
- d) kuljetusvälineet, joita käytetään tai voidaan käyttää siten, että on perusteltua uskoa, että ne on tarkoitettu käytettäväksi valmisteverolainsäädännön vastaisissa toimissa;
- e) tilat, joita pyynnön esittävä viranomainen epäilee käytettävän valmisteverolainsäädännön rikkomiseen;

- f) tavaroiden siirto; ja
- g) muut merkitykselliset tiedot talouden toimijoista, jotka ovat mahdollisesti osallisina valmisteverolainsäädännön vastaisissa toimissa, tai verottomista varastoista, joita mahdollisesti käytetään tällaisiin toimiin.

PVAT.9 ARTIKLA

Määräaika tietojen toimittamiselle

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on toimitettava PVAT.7 artiklassa tarkoitetut tiedot mahdollisimman pian, viimeistään 90 päivän kuluttua pyynnön vastaanottamispäivästä. Jos kyseiset tiedot jo ovat pyynnön vastaanottavan viranomaisen hallussa, määräaika on kuitenkin enintään 30 päivää.
2. Jos pyynnön vastaanottava viranomainen ei kykene vastaamaan pyyntöön 1 kohdassa tarkoitetuissa määräajoissa, sen on ilmoitettava pyynnön esittäville viranomaiselle kirjallisesti, miksi se ei voi noudattaa määräaikaa ja milloin vastaus on odotettavissa.

2 LUKU

ILMAN EDELTÄVÄÄ PYYNTÖÄ TAPAHTUVA TIETOJEN VAIHTO

PVAT.10 ARTIKLA

Oma-aloitteinen tiedonvaihto

Osapuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilman edeltävää pyyntöä toimitettava toisen osapuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kaikki arvonlisäveron, valmisteveron tai transaktioveron moitteettoman soveltamisen kannalta merkitykselliset tiedot, erityisesti seuraavissa tapauksissa:

- a) verotuksen on määrä tapahtua toisessa osapuolessa;
- b) toisessa osapuolessa on tapahtunut tai on todennäköisesti tapahtunut arvonlisäveroa, valmisteveroa tai transaktioveroa koskevan lainsäädännön rikkominen; tai
- c) toisessa osapuolessa on verotulojen menetyksen vaara.

3 LUKU

MUUT YHTEISTYÖMUODOT

PVAT.11 ARTIKLA

Hallinnollinen tiedoksianto

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on pyynnön esittävän viranomaisen pyynnöstä toteutettava toimenpiteitä tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien asiakirjojen tai päätösten toimittamiseksi alueellaan sijaitseville vastaanottajille tai niiden antamiseksi heidän tiedokseen. Pyynnot on esitettävä kirjallisesti, englannin ollessa aina hyväksyttävä kieli.
2. Pyynnössä on ilmoitettava vastaanottajan nimi ja osoite, asiakirjan tai päätöksen aihe ja muut olennaiset tiedot.
3. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava viipymättä pyynnön esittäville viranomaiselle toimistaan tiedoksiantamispynnön suhteen, erityisesti päivä, jona päätös tai asiakirja on annettu tiedoksi vastaanottajalle.

PVAT.12 ARTIKLA

Läsnäolo hallintovirastoissa ja osallistuminen hallinnollisiin tutkimuksiin

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen voi sallia sen, että pyynnön esittävän viranomaisen virkamiehet ovat pyynnön esittävän ja vastaanottavan viranomaisen sopimuksesta PVAT.2 artiklan a alakohdassa tarkoitettujen tietojen vaihtamiseksi läsnä pyynnön vastaanottavan viranomaisen virastoissa tai muissa paikoissa, joissa nämä viranomaiset suorittavat tehtäviään, tai sen alueella suoritettavien hallinnollisten tutkimusten aikana. Ainoastaan pyynnön vastaanottavan viranomaisen virkamiehet suorittavat tällaisia hallinnollisia tutkimuksia. Pynnön esittävän viranomaisen virkamiehet eivät saa käyttää pyynnön vastaanottavan viranomaisen virkamiehille myönnettyjä tarkastusvaltuuksia.

2. Pynnön esittävän viranomaisen nimeämät toimivaltaiset virkamiehet voivat kyseisen viranomaisen sekä pyynnön vastaanottavan viranomaisen sopimuksesta ja viimeksi mainitun vahvistamien järjestelyjen mukaisesti osallistua PVAT.2 artiklan a alakohdassa tarkoitettujen tietojen keräämiseksi ja vaihtamiseksi pyynnön vastaanottavan viranomaisen osapuolen alueella toteutettaviin hallinnollisiin tutkimuksiin. Pynnön esittävien ja pyynnön vastaanottavien viranomaisten virkamiehet suorittavat tällaiset hallinnolliset tutkimukset yhdessä, ja ne on toteutettava pyynnön vastaanottavan viranomaisen osapuolen johdolla ja sen lainsäädännön mukaisesti.

4 LUKU

YLEISET MÄÄRÄYKSET

PVAT.13 ARTIKLA

Tiedonvaihdon edellytykset

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on annettava pyynnön esittäville viranomaiselle PVAT.2 artiklan a alakohdassa tarkoitettut tiedot tai PVAT.11 artiklassa tarkoitettu hallinnollinen tiedoksianto, jos
 - a) pyynnön esittävän viranomaisen tietopyyntöjen tai tiedoksiantopyyntöjen määrä ja luonne eivät aiheuta kohtuutonta hallinnollista rasitusta; ja
 - b) pyynnön esittävä viranomainen on käyttänyt kaikki käytettävissä olevat tavanomaiset tietolähteet.
2. Tämä pöytäkirja ei velvoita tekemään selvityksiä tai antamaan tiettyä tapausta koskevia tietoja silloin, kun sen osapuolen, jonka olisi annettava tiedot, lainsäädännön tai hallinnollisen käytännön mukaan osapuoli ei saa tehdä näitä selvityksiä eikä koota tai käyttää näitä tietoja kyseisen osapuolen omiin tarpeisiin.
3. Pynnön vastaanottava viranomainen voi kieltäytyä antamasta tietoja, jos pyynnön esittävä viranomainen ei voi oikeudellisista syistä toimittaa vastaavia tietoja.

4. Tietojen antamisesta voidaan kieltäytyä, jos se johtaisi liike-, elinkeino- tai ammattisalaisuuden, kaupallisen menettelyn tai sellaisen tiedon paljastamiseen, jonka paljastaminen olisi yleisen oikeusjärjestyksen perusteiden vastaista.
5. Edellä olevia 2, 3 ja 4 kohtaa ei saa missään tapauksessa tulkita siten, että niillä valtuutettaisiin pyynnön vastaanottava viranomainen kieltäytymään toimittamasta tietoja pelkästään siitä syystä, että kyseiset tiedot ovat pankin, muun rahoituslaitoksen, nimetyn henkilön tai asiamiehenä tai uskottuna miehenä toimivan henkilön hallussa tai sen vuoksi, että ne liittyvät omistussuuksiin oikeushenkilössä.
6. Pynnön vastaanottava viranomainen ilmoittaa pyynnön esittäville viranomaiselle syyt, joiden vuoksi avunantopyyntöä ei voida täyttää.

PVAT.14 ARTIKLA

Viestintätavat

1. Tämän pöytäkirjan mukaiset pyynnot on esitettävä kirjallisesti, ja ne voidaan esittää sähköisessä muodossa. Pynnöissä on mahdollisuuksien mukaan oltava tiedot seuraavista:
- a) pyynnön esittävä viranomainen ja pyynnön esittävä virkamies;
 - b) pyydetty avunantotapa;
 - c) pyynnön tarkoitus ja syy;
 - d) asiaan liittyvät oikeudelliset seikat;

- e) mahdollisimman tarkat, laajat tiedot tutkimuksen kohteina olevista tavaroista, henkilöistä tai liiketoimista;
- f) yhteenveto asiaankuuluvista tosiseikoista ja jo tehdyistä tutkimuksista; ja
- g) muut saatavilla olevat tiedot, joiden avulla pyynnön vastaanottava viranomainen voi noudattaa pyyntöä.

2. Jos pyyntö ei täytä tässä artiklassa määrättyjä vaatimuksia, pyynnön vastaanottava viranomainen voi vaatia pyynnön korjaamista tai täydentämistä. Tarvittaessa sitä ennen voidaan kuitenkin määrätä toteutettaviksi turvaamistoimenpiteitä.

III OSASTO

PERINTÄAPU

1 LUKU

TIEDONVAIHTO

PVAT.15 ARTIKLA

Tietopyyntö

1. Avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä pyynnön vastaanottavan viranomaisen on annettava kaikki tiedot, jotka ovat tarpeen sen alueella sijaitsevien velallisten tai sen alueella sijaitsevan omaisuuden tunnistamiseksi ja tässä pöytäkirjassa tarkoitettujen saatavien perimiseksi.
2. Pynnön vastaanottava viranomainen voi tehdä tai teettää tarvittavat hallinnolliset tutkimukset samalla tavalla kuin omissa perintätapauksissaan.
3. Avunannosta voidaan kieltäytyä ainoastaan seuraavissa tapauksissa:
 - a) pyynnön vastaanottava viranomainen ei voisi hankkia samoja tietoja omiin tarkoituksiinsa;
 - b) tietojen luovuttaminen paljastaisi ammatti- tai liikesalaisuuden; tai

- c) tietojen luovuttaminen olisi oikeusjärjestyksen perusteiden vastaista tai vaarantaisi turvallisuuden.
4. Tietojen toimittamisesta ei saa kieltäytyä pelkästään siksi, että ne ovat rahoituslaitoksen tai toisen henkilön puolesta toimivan edustajan hallussa.
5. Jos pyynnön vastaanottava viranomainen kieltäytyy avunannosta, sen on ilmoitettava asiasta avunantoa pyytävälle viranomaiselle kirjallisesti ja mainittava kieltäytymisen syyt.

PVAT.16 ARTIKLA

Läsnäolo hallintovirastoissa ja osallistuminen hallinnollisiin tutkimuksiin

1. Avunantoa pyytävän viranomaisen valtuuttamat virkamiehet voivat pyynnön vastaanottavan viranomaisen suostumuksella olla läsnä pyynnön vastaanottavan viranomaisen virastoissa tai osallistua perintään liittyviin hallinnollisiin tutkimuksiin.
2. Vierailevat virkamiehet ovat tällaisten toimien aikana pyynnön vastaanottavan viranomaisen valvonnassa, ja niiden on toimittava tämän menettelyjen mukaisesti. Niillä ei ole itsenäisiä täytäntöönpanovaltuuksia.
3. Pynnön vastaanottava viranomainen voi kansallisen lainsäädännön salliessa antaa vieraileville virkamiehille luvan tutustua asiaa koskeviin asiakirjoihin, haastatella asianosaisia henkilöitä tai avustaa kuulemisissa tai oikeudenkäynneissä.
4. Vierailevien virkamiesten on pidettävä mukanaan kirjallinen valtuutus, josta ilmenevät heidän henkilöllisyytensä ja virka-asemansa, ja heidän on noudatettava samoja salassapitovelvollisuuksia kuin pyynnön vastaanottavan viranomaisen virkamiesten.

2 LUKU

ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANTOA KOSKEVA AVUNANTO

PVAT.17 ARTIKLA

Tiettyjen saataviin liittyvien asiakirjojen tiedoksiantoa koskeva pyyntö

1. Pyyntöön vastaanottavan viranomaisen on avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä annettava vastaanottajalle tiedoksi kaikki tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvat päätökset ja muut asiakirjat, myös oikeudelliset asiakirjat, jotka liittyvät arvonlisäveroon, valmisteveroon, transaktioveroon, tulleihin tai niiden perintään.

Tiedoksiantoa koskevassa pyynnössä on oltava ainakin seuraavat tiedot:

- a) avunantoa pyytävä viranomainen ja asiasta vastaavan viraston yhteystiedot;
 - b) nimi, osoite ja muut vastaanottajan tunnistamisen kannalta merkitykselliset tiedot, jos ne ovat saatavilla;
 - c) tiedoksi annettavan asiakirjan luonne ja aihe; ja
 - d) lyhyt kuvaus asianomaisesta saatavasta, mukaan lukien mahdollinen määrä.
2. Pyyntö on esitettävä kirjallisesti, ja ne voidaan esittää sähköisessä muodossa.

3. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on annettava asiakirja tiedoksi kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti. Kun tiedoksianto on suoritettu, pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle päivämäärä, jona tiedoksianto on suoritettu, ja tiedoksiantotapa.

4. Jos tiedoksiantoa ei voida suorittaa, pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava viipymättä avunantoa pyytävälle viranomaiselle asiasta, mukaan lukien syyt, joiden vuoksi tiedoksiantoa ei voida suorittaa.

3 LUKU

PERINTÄ- TAI TURVAAMISTOIMENPITEET

PVAT.18 ARTIKLA

Takaisinperintää koskeva pyyntö

1. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä perittävä saatavat, joita koskee asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävän osapuolen alueella.

2. Avunantoa pyytävän viranomaisen on toimitettava pyynnön vastaanottavalle viranomaiselle kaikki perintäpyyntöön johtaneeseen asiaan liittyvät tarpeelliset tiedot heti ne saatuaan.

PVAT.19 ARTIKLA

Perintäpyynnön edellytykset

1. Avunantoa pyytävä viranomainen ei saa esittää perintäpyyntöä, jos ja niin kauan kuin saatava tai asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon, on riitautettu avunantoa pyytävän viranomaisen alueella.
2. Ennen kuin avunantoa pyytävä viranomainen esittää perintäpyynnön, sen on sovellettava omalla alueellaan käytettävissä olevia asianmukaisia perintämenettelyjä, lukuun ottamatta seuraavia tilanteita:
 - a) kun on ilmeistä, ettei asianomaisen osapuolen alueella ole perittäviä varoja tai että tällaiset menettelyt eivät johda merkittävän määrän maksamiseen, ja avunantoa pyytävällä viranomaisella on erityisiä tietoja, joiden mukaan asianomaisella henkilöllä on varoja pyynnön vastaanottavan viranomaisen osapuolen alueella; tai
 - b) kun tällaisten menettelyjen käyttö avunantoa pyytävän viranomaisen osapuolen alueella aiheuttaisi kohtuuttomia vaikeuksia.

PVAT.20 ARTIKLA

Perintäpyynnön paneminen täytäntöön

1. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on perittävä saatavat kuin ne olisivat sen omalla alueella perittäviä saatavia käyttäen oman alueensa laeissa, asetuksissa tai hallinnollisissa määräyksissä annettua toimivaltaa ja säädettyjä menettelyjä.

2. Pyynnön vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava avunantoa pyytävälle viranomaiselle toteutetuista perintätoimista ja perityistä määristä.
3. Pyynnön vastaanottava viranomainen voi myöntää maksujärjestelyjä tai saatavan maksamisen erissä omien lakiensa mukaisesti sekä periä korkoa tai perintäkustannuksia, jotka se voi pidättää itsellään.
4. Perityt määrät on lähetettävä avunantoa pyytävälle viranomaiselle viipymättä sen jälkeen, kun niistä on vähennetty mahdolliset kulut tai maksut, joita pyynnön vastaanottava viranomainen ei saanut perittyä PVAT.26 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

PVAT.21 ARTIKLA

Riitautetut saatavat ja täytäntöönpanotoimenpiteet

1. Avunantoa pyytävän osapuolen viranomaiset ratkaisevat mahdolliset saatavien pätevyyttä tai määrää koskevat riidat. Pyynnön vastaanottavan osapuolen alueella toteutettuja perintätoimia koskevat riidat ratkaistaan kyseisen osapuolen omissa toimivaltaisissa elimissä.
2. Jos saatava tai täytäntöönpanoasiakirja riitautetaan, pyynnön vastaanottavan viranomaisen on keskeytettävä perintä riidanalaisen osan osalta, kunnes päätöksestä tulee lopullinen, mutta avunantoa pyytävä viranomainen voi pyytää perintätoimenpiteiden jatkamista tai turvaamistoimenpiteiden toteuttamista velkasaatavan turvaamiseksi.
3. Jos riidanalaisen saatavan perintää jatketaan avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä ja saatava mitätöidään tai se pienenee myöhemmin, avunantoa pyytävän viranomaisen on maksettava aiheettomasti perityt määrät takaisin ja korvattava niistä mahdollisesti aiheutuneet kustannukset tai maksettava niihin mahdollisesti liittyvä korvaus.

4. Jos se on tarpeen sen estämiseksi, että perintä epäonnistuisi petoksen, varojen katoamisen tai maksukyvyttömyyden takia, pyynnön vastaanottava viranomainen voi toteuttaa kansallisessa lainsäädännössään sallittuja turvaamistoimenpiteitä jo ennen 2 kohdan mukaisen pyynnön vastaanottamista pyynnön esittävältä viranomaiselta.

PVAT.22 ARTIKLA

Perintäapupyynnön muuttaminen tai peruuttaminen

Avunantoa pyytävän viranomaisen on ilmoitettava pyynnön vastaanottavalle viranomaiselle viipymättä perintäpyyntönsä myöhemmistä muutoksista tai pyynnön peruuttamisesta sekä mainittava muutosten tai peruuttamisen syyt.

PVAT.23 ARTIKLA

Turvaamistoimenpidepyyntö

1. Pynnön vastaanottavan viranomaisen on avunantoa pyytävän viranomaisen pyynnöstä ja kansallisen lainsäädännön salliessa toteutettava hallinnollisten käytäntöjensä mukaisia turvaamistoimenpiteitä saatavan perinnän varmistamiseksi, jos saatava tai asiakirja, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävän viranomaisen alueella, on riitautettu pyynnön esittämishetkellä tai, mikäli saatavan osalta ei vielä ole asiakirjaa, joka mahdollistaa täytäntöönpanon avunantoa pyytävän viranomaisen alueella, siinä määrin kuin turvaamistoimenpiteet ovat samanlaisessa tilanteessa mahdollisia avunantoa pyytävän viranomaisen alueen lainsäädännön ja hallinnollisten käytäntöjen nojalla.

Jos on laadittu asiakirja, joka mahdollistaa turvaamistoimenpiteet avunantoa pyytävän viranomaisen alueella ja joka koskee saatavaa, jonka osalta keskinäistä avunantoa pyydetään, se on liitettävä pyyntöön, joka koskee turvaamistoimenpiteiden toteuttamista pyynnön vastaanottavan viranomaisen alueella. Tällaiseen asiakirjaan ei saa kohdistaa minkäänlaisia tunnustamis-, täydentämis- tai korvaamistoimia pyynnön vastaanottavan viranomaisen alueella.

2. Turvaamistoimenpidepyynnön mukana voi olla muita kyseiseen saatavaan liittyviä asiakirjoja.

PVAT.24 ARTIKLA

Pyynnön vastaanottavan viranomaisen velvoitteiden rajoitukset

1. Pyynnön vastaanottava viranomainen voi kieltäytyä avunannosta tai antaa apua vain rajoitetusti, jos
 - a) perintä aiheuttaisi vakavia taloudellisia tai sosiaalisia vaikeuksia sen alueella;
 - b) hallinnolliset toimet tai kustannukset olisivat selvästi suhteettomia perittävään määrään nähden; tai
 - c) saatava on yli viisi vuotta vanha laskien sen eräpäivästä pyynnön esittävän viranomaisen osapuolen alueella.
2. Poikkeustapauksissa apua voidaan antaa enintään kymmenen vuoden ajan eräpäivästä edellyttäen, että perintä on pyynnön esittävän viranomaisen osapuolen alueella edelleen oikeudellisesti mahdollista.
3. Avunantoa ei voi pyytää tapauksissa, joissa saatavan arvo on alle 5 000 Englannin puntaa.

4. Jos pyynnön vastaanottava viranomainen kieltäytyy avunannosta tai antaa apua vain rajoitetusti, sen on ilmoitettava asiasta avunantoa pyytävälle viranomaiselle kirjallisesti ja esitettävä kieltäytymisen syyt.

PVAT.25 ARTIKLA

Vanhentumisaikoja koskevat kysymykset

1. Määräajat saatavien vahvistamiselle ja perinnälle määräytyvät avunantoa pyytävän viranomaisen osapuolen lainsäädännön mukaan.
2. Tämän pöytäkirjan nojalla esitetyt perintäpyynnöt tai turvaamistoimenpiteitä koskevat pyynnot keskeyttävät vanhentumisajan, kunnes pyynnön vastaanottava viranomainen on toteuttanut pyynnön.

PVAT.26 ARTIKLA

Kustannukset

1. Kumpikin osapuoli vastaa itse perintään liittyvästä avunannosta aiheutuvista kustannuksistaan, eivätkä osapuolet saa periä toisiltaan korvausta näistä kustannuksista.
2. Pynnön vastaanottava viranomainen voi periä kustannuksensa suoraan velalliselta oman lainsäädäntönsä mukaisesti. Avunantoa pyytävän viranomaisen on korvattava pyynnön vastaanottavalle viranomaiselle aiheuttomista pyynnöistä aiheutuneet kustannukset tai menetykset.
3. Poikkeustapauksissa, joissa aiheutuu poikkeuksellisen korkeita kustannuksia, viranomaiset voivat sopia erityisistä korvausjärjestelyistä.

PÖYTÄKIRJA
JÄLJITETTÄVYYDESTÄ,
YHTEISTYÖSTÄ TUPAKAN SALAKULJETUKSEN TORJUMISEKSI
JA TUPAKKATUOTTEISIIN LIITTYVISTÄ LISÄTOIMENPITEISTÄ

PTOB.1 ARTIKLA

Tietojen jakaminen

1. Unioni ja Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, vaihtavat säännöllisesti tietoja tuotujen, myytyjen ja vietyjen tupakkatuotteiden määristä, sanotun kuitenkin rajoittamatta mahdollisten muiden niitä sitovien velvoitteiden noudattamista. Vaihde-ttaviin tietoihin sisältyvät yksityiskohtaiset tiedot muun muassa seuraavista:
 - a) Gibraltariin tuodun, siellä myydyn tai sieltä viedyn raakatupakan ja Gibraltariin tuotujen, siellä myytyjen tai sieltä vietyjen tupakkatuotteiden määrät;
 - b) raakatupakan osalta: yksityiskohtaiset tiedot tuodun raakatupakan lajikkeesta, alkuperästä, viejästä, määräpaikasta, tuojasta ja painosta kilogrammoina; ja

c) tupakkatuotteiden osalta:

- i) tupakkatuotteiden tyypit, esimerkiksi savukkeet, sikarit, pikkusikarit, kääretupakka, piipputupakka, vesipiipputupakka, suussa käytettäväksi tarkoitettu tupakka, nenänuuska, purutupakka ja uudet tupakkatuotteet, mukaan lukien kuumennettavat tupakkatuotteet;
- ii) eri tupakkatuotetyyppien määrät tuotemerkin ja talouden toimijan mukaan eriteltyinä;
- iii) kunkin tupakkatuotetyypin vähittäishintojen kehitys, josta ilmaistaan myydyin määrän painotettu keskihinta, vähimmäishinta ja enimmäishinta;
- iv) kunkin tukku- tai vähittäiskaupassa myydyin tupakkatuotetyypin osalta suoran vähittäismyynnin sekä vapaa-ajan risteilyaluksille tai muihin kuljetusvälineisiin suuntautuneen verovapaan myynnin määrät.

2. Lisäksi unioni ja Yhdistynyt kuningaskunta, Gibraltarin osalta, jakavat tarkkoja tietoja toimista, joita on toteutettu petosten ja salakuljetuksen ehkäisemiseksi ja torjumiseksi Gibraltariassa, mukaan lukien tätä varten hyväksytty lainsäädäntö, sovellettavat hallinnolliset ja oikeudelliset toimenpiteet sekä petosten ja salakuljetuksen ehkäisemiseen ja torjuntaan käytetyt henkilö- ja aineelliset resurssit, sekä takavarikoitujen tuotteiden määrästä ja arvosta. Vaihdeitaviin tietoihin sisältyvät myös tiedot laittoman kaupan ja petosten torjuntaan tähtäävistä pyrkimyksistä soveltaa jäljitettävyyttä koskevaa sisältöä ja jäljitettävyyttä koskevia sääntöjä.

3. Tässä artiklassa tarkoitettut tiedot on toimitettava neljännesvuosittain tietojen kattamaa vuosineljänneestä seuraavan neljänneksen kahden ensimmäisen kuukauden kuluessa.

PTOB.2 ARTIKLA

Yhteistyö ja täytäntöönpano

1. Unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten on tehtävä yhteistyötä sellaisten henkilöiden tunnistamiseksi, joiden kotipaikka on niiden alueella ja joiden saatetaan todeta Gibraltarista peräisin olevien tai Gibraltariin tarkoitettujen tuotteiden salakuljetusta koskevista menettelyistä olevan suoraan tai välillisesti vastuussa tällaiseen salakuljetukseen liittyvistä toiminnoista. Toimivaltaisten viranomaisten on tehtävä yhteistyötä myös tutkimuksissa, joissa pyritään selvittämään tosiseikat ja määrittämään vastuussa olevat.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu yhteistyö on vastavuoroista, ja siihen sisältyvät
 - a) avustaminen pyynnön esittävien viranomaisten määrittämien ja niiden antamien asiakirjojen tiedoksiantamisessa kaikille asiakirjojen vastaanottajille;
 - b) kaikkien verotuksen kannalta merkityksellisiä varoja koskevien yksittäisten tietojen antaminen pyynnön esittävien viranomaisten pyynnöstä viranomaisten saatavien perintää varten;
 - c) täytäntöönpanon mahdollistavassa ja perintätoimiin valtuuttavassa asiakirjassa vahvistettujen viranomaisten saatavien periminen pyynnön esittävien viranomaisten pyynnöstä;
 - d) sellaisten aiheellisten toimenpiteiden toteuttaminen viranomaisten pyynnöstä c alakohdassa tarkoitetun asiakirjan perusteella, joilla varmistetaan viranomaisten saatavien perintä.

3. Edellä 2 kohdan d alakohdassa säädettyihin aiheellisiin toimenpiteisiin voivat kuulua mikä tahansa seuraavista:

- a) sellaisten mahdollisten maksujen pidättäminen, jotka pyynnön vastaanottavan viranomaisen on määrä suorittaa väitetylle velalliselle;
- b) toimenpiteet, joilla säädetään väitetyn velallisen varojen jäädyttämisestä;
- c) mekanismit tai muut toimenpiteet, joilla kielletään omaisuuden luovuttaminen, kiinnittäminen tai käyttö taikka sellaisten oikeuksien käyttäminen, joilla on rahallista arvoa;
- d) kaikki muut laissa säädetyt toimenpiteet.

4. Jos ilmenee näyttöä siitä, että tupakkatuotteita salakuljetetaan merkittävässä määrin Gibraltariin tai sitä ympäröivälle alueelle mistä tahansa osasta Espanjaa, unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten on tässä pöytäkirjassa määrättyjen toimenpiteiden täytäntöönpanon lisäksi toteutettava tehokkaita toimia tällaisen laittoman toiminnan estämiseksi.

5. Yksityiskohtaiset käytännön säännöt tämän pöytäkirjan soveltamiseksi vahvistetaan unionin ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten välisissä hallinnollisissa järjestelyissä.

PTOB.3 ARTIKLA

Tupakan jäljitettävyys

1. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, on sovellettava unionin järjestelmää vastaavaa tupakan jäljitettävyysjärjestelmää, joka kattaa

- a) savukkeet ja kääretupakan tämän sopimuksen voimaantulopäivästä alkaen;
- b) kaikki muut tupakkatuotteet 24 kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulopäivästä.

Tupakan jäljitettävyysjärjestelmän yhteydessä 'valmistajalla' tarkoitetaan luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka valmistaa taikka suunnitteluttaa tai valmistuttaa tupakkatuotetta ja pitää sitä kaupan omalla nimellään tai tavaramerkillään.

2. Unionin toimivaltaisten viranomaisten on Espanjan markkinoiden osalta ja Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten on toimitettava toisilleen pyynnöstä kaikki niiden omiin järjestelmiin kerätyt tiedot. Nämä tiedot on toimitettava mahdollisimman pian, joka tapauksessa viimeistään 24 tunnin kuluttua pyynnön vastaanottamisesta. Poikkeustilanteissa tätä määräaikaa voidaan pidentää molempien osapuolten suostumuksella.

PTOB.4 ARTIKLA

Hintaero

Hintaeroista säädetään liitteessä 24.

PTOB.5 ARTIKLA

Lisätoimenpiteet

1. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, on vahvistettava tupakkatuotteissa käytettäviä kuvallisia varoituksia koskevat vaatimukset, jotka vastaavat unionin markkinoilla sovellettavia vaatimuksia.
2. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, on kiellettävä suussa käytettäväksi tarkoitetun tupakan saattaminen markkinoille.
3. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, on kiellettävä tupakkatuotteiden rajatylittävä etämyynti kuluttajille.
4. Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, toimivaltaisten viranomaisten on tämän sopimuksen voimaantulopäivään mennessä otettava käyttöön järjestelmä, jolla varmistetaan sellaisten tupakkatuotteiden tuhoaminen, jotka on takavarikoitu tupakkatuotteiden laittoman kaupan ja salakuljetuksen vastaisten toimien yhteydessä tai jotka eivät täytä tämän sopimuksen 258 artiklan ensimmäisen kohdan a alakohdan vaatimuksia. Tämän kohdan mukaiseen yhteistyöhön sovellettavat yksityiskohtaiset käytännön säännöt voidaan vahvistaa Yhdistyneen kuningaskunnan, Gibraltarin osalta, ja Espanjan kuningaskunnan välisissä hallinnollisissa järjestelyissä.